通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本①沖縄

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

沖縄の海

笔者上大学的时候第一次来冲绳的。[1]一下飞机迎面吹来湿漉漉的风，当时我对那色彩绚丽的珊瑚礁和奇异多样的海洋生物一见倾心。[2]冲绳那片汪洋大海让人难以忘怀，海水非常清澈，能见度达 40 米。由于受暖流影响程度的不同，并经过[3]rì jī yuè lěi 冲绳很多岛屿形成了相互不同的珊瑚礁形态。[4]在流经冲绳洋面的暖流中，有金枪鱼等鱼类。同时，[5]在与外洋的交界处，花花绿绿的热带鱼在茂盛的珊瑚群中欢快畅游。为了观赏冲绳丰富的海洋生物和地貌，[6]每年有许多外国的潜水爱好者心怀期待远道来此 ，一睹冲绳迷人的海底世界。

冲绳海域地貌形态多样，除了珊瑚礁以外，还有亚热带原始林，[7]河口处的红树林沼泽地以及沙滩等，其中还包括受拉姆萨尔条约保护的沼泽地。[8]二战后实施的海岸保护工程使冲绳本岛的树木被不断采伐而日趋减少，现在已所剩无几。但西表岛却仍然保留着一片热带红树林，也日本最大的红树林。现在，[9]很多志愿者来这里清理海滩。[10]保护自然生态环境，并使其世代相传，是每个人应尽的责任。

首里城

首里城是在明清朝时作为[1]海外贸易的枢纽而繁荣起来的琉球王国的中心。当时的琉球王国是个国泰民安，[2]yè bù bì hù 的国家。

十七世纪到十九世纪时琉球被萨摩藩所统治，[3]琉球盛产的甘蔗和其他贸易交易的利益，使萨摩藩比其他藩能够更早地引进国外的先进技术及情报信息，从而达到富国强兵的目的。在此期间身穿中式服装的琉球王国使节[4]在萨摩藩官员们的陪同下被送到江户幕府。同时，在福州还设置了名为“琉球馆”的大使馆，也曾向北京派遣过使节。这是因为这个南海上的小国不得不同时归属于中日两国。

冲绳是中华文明的[5]聚宝盆。奈良和京都也被誉为中华文明的宝库，但是在传入日本本土后经过创新，形成了独自的文化形式。而将中华文明[6]原汁原味地承传下来的就是冲绳。同时将[7]中华文明的精华和日本文化的精髓融合在一起的即是首里城。

首先从中式方面来阐述一下首里城。比如在地震多发的日本本土的城墙为了分散地震的能量，[8]在石头和石头之间会留出空隙，并将其建成梯形的。而首里城的城墙却像

万里长城一样[9]弯弯曲曲地延伸着，并由四方形的石头垂直而堆成。这就是地震少有的中式建筑方式。

其次，日本本土的城堡会[10]有标志性建筑-塔楼，而首里城却没有，[11]相反能看到的却是带有龙型瓦兽屋脊的朱红色正殿。这座中式风格的正殿前还有一对儿大龙柱，殿内还有好似中国皇帝坐的龙椅。首里城的龙和朝鲜、越南一样都是[12]四爪龙。这是因为五爪龙是中国皇帝专用的。正殿内还展示着清朝使节来访时，使节坐在正殿正中，[13]琉球国王坐在下方的立体模型。而当时日本本土的龙是三爪龙，这是因为当时日本本土和清朝不是臣属关系。

另外，和中华文明不同之处也不少。例如正殿两侧的建筑物，[14]一侧涂着朱红漆，而另一侧却没涂漆。像这种[15]左右不对称的审美意识及朴素的庭院等等很明显是受日本文化的影响。还有“坐西朝东”的正殿也和《[16]天子坐北朝南》的中华思想不同。[17]咋一看像是与中日文化格格不入。

可其中[18]有些地方却比日本还日本。本土的城堡是军事设施的同时也是权力的象征，而冲绳的城堡则是用城墙将祭祀自然神灵的场所围起来而成的军事设施。这好比将神社等神圣之地用石墙围起来，并配上楼阁城门等。

由此看来，首里城就好像个苹果；表面[19]辉煌灿烂，穿着中式的红色外衣，而内部却是喜欢白色的神道教要素居多。像这样一边观察中日两国的共同点一边看琉球的特有之处，[20]毋庸置疑会令首里城参观变得越来越有趣。

不过现在我们看到的建筑是一九四五年被美军烧毁后，九十年代[21]在片瓦无存的原址上重建的。

沖縄美ら海水族館

走进公园，就可以看到[1]一座建在临海斜坡上的梯形建筑，建筑物的背后是辽阔的东海， 远处可以望到伊江岛。这就是冲绳美丽海水族馆。水族馆以三个主题来展示冲绳的海洋特征。[2]这三个主题分别为：浅滩上遍布的珊瑚礁、暖流孕育的富饶大海和大洋深处的神秘世界。[3]不同的海洋地貌中有着各种不同特性的生物，冲绳美丽海水族馆把一个绚丽而又神奇的海底生物世界展现在人们的眼前。[4]整个游览过程就是畅游深海的梦幻之旅。

水族馆中有很多生物在此 [5]dà fang yì caǐ [6]堪称世界第一或是世界首创。[7]该水族馆对外宣传负责人这样介绍说。

“这是一个高 8.2 公尺、宽 22.5 公尺、板壁厚度为 60 公分的大水槽，如此庞然大

物，实在令人惊叹。这个大水槽没有任何柱子，观赏面宽阔，[8]令人产生仿佛亲临海底世界的错觉。[9]在保证透明度的前提下，技术人员将数层有机玻璃重叠粘合在一起，以提高强度，完成后的板块重达 20 吨。这些板块是使用特殊的技术方法制作的，作为世界上最大的有机玻璃板块而 [10]被载入《吉尼斯世界纪录大全》。

在这里[11]最受小朋友们欢迎的是那气势浩大的“海豚秀”和 [12]qiān zī bǎi tài 的水中生物。然而，在我们的现实世界中，由于 [13]quán qiú biàn nuǎn 以及海洋污染等原因，大海的美丽风采正在渐渐消失，冲绳也不例外。[14]愿每一位游客能够在美丽海水族馆亲身感受一下大海的博大富饶以及海洋生物的珍奇可贵。”他长期望着该水族馆能不断地向世人传递冲绳大海的美好心声。

ハーリー

[1]琉球的赛龙舟是以十人为一组的，当然它不像摩托艇比赛那样装有发动机，完全是靠人力来划的。它原是从福建省传过来的一项端午节传统活动，[2]用来祈愿出海平安、渔获丰收。后来赛龙舟渐渐成为一项体育运动，如今已遍布冲绳各地。

冲绳南部有一支实力逐渐强大起来的赛龙舟队伍，[3]在今年的当地淘汰赛中首次通过了预选赛。队员们每周训练三天，在结束一天工作后的两个小时训练中，[4]他们泛舟洋面，刻苦练习，不走神，也不松劲。[5]在动作达到有条不紊的时候，龙舟便产生令人难以置信的速度。[6]穿着休闲装，戴着太阳帽的喜屋武队长朝气蓬勃地这样说道。“[7]不论是循环赛也好，友谊赛也好，我们不在乎谁输谁赢，[8]龙舟在一瞬间腾空而起，飞跃海面，此时此刻的驰骋感正是赛龙舟的魅力所在。”

リゾートホテルと民宿

一走进大厅，映入眼帘的是蔚蓝色大海，让人 [1]yī bǎo yǎn fú。宾馆内阳光斑驳，[2]拂面的海风另人心旷神怡。这座宾馆是 [3]冲绳屈指可数的高级度假宾馆，[4]像笔者这样的工作狂也在临海平台的座位上边喝椰子汁边享受着片刻宁静。进入客房小憩之后，换上泳衣来到海滩，[5]或穿着凉鞋，戴着草帽，在躺椅上养神，或在海面滑水，大家以各自的方式享受着冲绳大海的恩惠。 另外宾馆里有几个音乐厅，[6]晚上还可以欣赏布鲁斯的萨克斯管及长号、小号等如果想在这里悠闲一段日子，[7]不妨选择掩隐在海角顶端树丛中的单幢别墅 。[8]每栋都是可入住两人的套房，没有任何打扰，只有静静流淌的时光，一种难以言表的身心抚慰感油然而生。 傍晚时分，[9]独享远处大海上那燃

烧般的火烧云，此时只盼时光留步。[10]这里离 2000 年日本政府主办的八国峰会会场不远，[11]作为东道主，当时的日本首相自豪地让各国首脑们眺望冲绳的美丽大海。

除了高级宾馆以外，也有至今依旧保持着古老村落风貌的家庭旅馆。其中 [12]笔者住过的木质结构房屋与岛上普通民宅无异。[13]高空中的白色积雨云，珊瑚石围墙中的红瓦屋宇，构成了一幅美丽的图画。在传统风情正渐渐流失的今天，这里却依旧保留着冲绳的古老色彩。[14]没有房客服务、洗衣服务、叫早服务等，可是在此可感受到琉球人特有的古道热肠,不会让人失望而归。

用[15]本地的苦瓜、木瓜等营养丰富的新鲜食材烹调的 [16]jiā cháng biàn fàn，使人食欲大增。[17]笔者最喜欢的是炖得入口即化的东坡肉。此外最 [18]dòng rén xīn xián 的则是坐在[19]庭院的草席上边喝香片茶，边听主人弹三弦琴或凝望钻石般的南十字架。南国之夜令人陶醉。

沖縄戦と米軍基地

与美丽的冲绳格格不入的是美军基地的存在。1951 年[1]美日两国结盟时日本政府同意美军在冲绳岛上兴建美军基地，结果现在美军基地占冲绳岛总面积的 20%。因此我们在冲绳能经常能看到[2]头戴钢盔开着吉普车的美军士兵，基地四周的 [3]铁网上挂着“闲人免进”的警告牌，港口还停泊着巨大的[4]航空母舰等。基地周边都是供美军士兵们 [5]huā tiān jiǔ dì 灯红酒绿的酒吧。对于来冲绳度假的游客来说，这种基地的存在简直是[6]杀风景，而对很多当地人来说美军基地是他们的[7]眼中钉。 在冲绳美军基地的士兵分为以下几种：[8]文化水平不高的海军陆战队队员、毕业于军校的军官和高干、以及军属等等。

美丽的冲绳变成美军基地的原因可追溯到二战末期。1945 年 3 月，[9]美军围困冲绳岛后开始轰击，许多军民死在了血泊之中。[10]美军日夜的攻打使藏在防空洞中的日军几乎全军覆灭，狗急跳墙的日军甚至不相信自己的“同胞”即琉球人。当时日本军方视军民的生命“[11]轻于鸿毛”，因此[12]很多只会讲土话的当地老百姓被当作美军间谍当场处死。

美军开攻后过了 3 个月，[13]搞不好军民关系的日军土崩瓦解，最后迫于形势宣布投降，冲绳战争就这样结束了。但是战争的结束并不意味着和平的到来。二战后日本政府决定[14]由美军继续管治冲绳。[15]美军为所欲为的行为迫使怀有公愤的琉球人开始抵

抗美军，举行了起义活动。1972 年[16]琉球终于回归日本，但那不算完全的“光复”，因为日本国内的美军基地中位于冲绳的竟占四分之三。由于上述原因，[17]对酷爱和平的琉球人来说继续依附于美军的现状是最令人寒心的事情。现在美日政府之间存在着‘[18]直升飞机基地迁移’问题，可[19]日本政府举棋不定，只能延缓处理这一问题。人们衷心地期待着政府能够彻底解决美军基地问题，并期盼着真正的和平的到来。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ地理②九州

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

長崎港

[1]呈狭长状的长崎湾位于九州岛的西北部，被屏风般的群山所环绕。山峦起伏中的那片城区就是长崎县的首府长崎市。早在十五世纪时，长崎就已经是一个对外开放的贸易港口，并不断地受着外来文化的影响。[2]这个充满异国情趣的城市，不断地吸引着络绎不绝的八方游客，一到旅游旺季，这里人山人海。长崎作为贸易港口的漫长历史始于 1570 年。[3]当枪炮、天主教以及奶糖、蛋糕等相继从西欧传来日本时，长崎领主开放了港口，积极地为海外贸易商船打开大门。自 1641 年起的 200 多年间，江户幕府采取锁国政策，[4]在日本与外界隔绝的海禁时期，长崎是日本唯一的通商口岸。与荷兰的贸易活动主要集中在人工海岛—出岛上，[5]大批的荷兰商船停靠在这里，昔日的商行、海关、出入境管理处、边防检查站等建筑使人能感受到当时的氛围。[6]当时如饥似渴地学习西方科学的日本学者们也都来此充电和接触尖端技术。

长崎港附近的旧格洛弗邸是英国贸易商建造的，如今它作为日本最早的木洋房建筑而闻名。[7]从种有郁金香的院子里，可以眺望到在突码头等待着起航的豪华客轮。[8]夜晚的长崎港像一个镶嵌着许多红宝石和蓝宝石的宝箱。[9]于兰盆节时还能看到许多河灯在港口漂流，吸引了无数的摄影师来此。

長崎華僑

①漫步长崎，到处都能使人感受到中国文化的影响。对长崎来说，中国是②yī yī dài shuǐ 的邻邦。也许是地理上接近的原因，十七世纪后半叶，长崎约六万人口中，有六

分之一是华人。③长崎和中国的关系源远流长，所谓的“黄帝后裔”留下的脚印在此随处可见。尤其是在江户时代④华人聚居的“唐人屋敷”还保留着关帝庙、妈祖庙等如今大陆已少见的建筑物。另外⑤由华人施主捐钱而建的兴福寺、崇福寺等寺庙还保留着明末的式样，因此被指定为国家重要文物。这都是当地华人及⑥长崎人穷年累月继承的结果。⑦当年居住在长崎的华人带着对故乡的深深思念来这里烧香祈祷，祝愿全家身体健康，生意兴隆。

久而久之，⑧中国的传统文化渗透在当地人的整个生活中。例如饮食方面，长崎最有名的什锦汤面是约 100 年前在这里的中餐馆“四海楼”诞生的，它是⑨在面条里加入小虾、墨鱼、豆芽、卷心菜、油菜等各种各样的材料烹调而成的，营养丰富，也很合华人的口味。现在，什锦汤面已成为日本各地的大众餐食，“⑩什锦汤面”这个词甚至还成为一个特指“各种各样的东西混合在一起”的通用词汇。此外，⑪长崎人有喜事或宴请贵宾时喜欢吃的“桌袱料理”由以生鱼片为主的日餐、虾土司，东坡肉等中餐以及面包等西餐，“中西日”浑然为一体的宴会餐食，这可以说是长崎版的小“满汉全席”。

⑫从唐人屋敷信步走去，尽头处不远便是唐人街。如今，在方圆的街区内，中国餐馆、杂货店等鳞次栉比。这里曾经是与中国进行各种贸易活动的舞台，⑬许多华人为了衣锦还乡在这里努力拼搏。唐人街最大的节日是春节。日本人一般不过春节，但是上个世纪 90 年代后⑭长崎人开始在唐人街挂起宫灯举行所谓的“长崎灯会”来庆祝春节。

⑮长崎还有一座由清朝僧侣捐造的拱桥，名叫眼镜桥，那是因石桥的桥柱映在河面上时看似一付眼镜而得名。眼睛桥附近的寺庙后面有很多坟墓，⑯坟墓入口有一扇型拱门和刻有“土神”两个字的方形石碑，它们都是模仿闽南坟墓式样而建的。清明扫墓或过节时⑰人们吃含有长寿之意的寿桃馒头或长崎蛋糕的习俗在当地较为普遍。很多华人与当地人结婚，⑱通过涉外结婚，有海外关系的人也是很多的。

如此可见，对中国人来说长崎不算外国，像是保存着古代中国习俗的“室外博物馆”。华人留下的历史痕迹 ⑲wú chù bù zài。 ⑳要想领略古时的情趣和风俗，可 ㉑ān bù dàng chē，㉒因为长崎的街道狭窄，车开不进去，又多坡道，骑车太累。

長崎とカトリック

长崎大浦天主堂是日本最早的哥特式木制建筑，其中①以安琪儿、玛丽娅等天主

教教义为主体的彩色玻璃尤为美观。②人们沿着石板路去教堂做礼拜唱赞美歌。16 世纪葡萄牙传教士首次来日本后，九州各地的领主表示欢迎，信仰天主教的一些领主还将自古以来的佛教习俗称为“③shāng fēng bài sú”，并破坏了许多寺庙，④让当地的佛教徒受了不少罪。

后来在⑤天主教文化鼎盛时期的 17 世纪初期，害怕内忧外患的江户幕府认为天主教徒祸国殃民，因此公布禁令。⑥传教士被驱逐出境，而有些天主教徒即使被捕入狱对天主教也深信不疑因而从容就义。另外，⑦本着“上有政策，下有对策”的想法，还有些人假冒佛教徒，在佛像前叩拜来掩饰自己真正的信仰。长崎县南方的岛原半岛是“假佛教徒”较多的地区，因此幕府派遣姓松仓的残酷无比的领主来统治这里。⑧松仓一到就先来了个下马威，用残忍的手段镇压天主教，把抗拒的人抓起来游行示众，杀一儆百。⑨还不断地榨取百姓的血汗钱。

当地的天主教徒以及⑩老百姓对于这种横征暴敛的做法怨声连天，最终在一名十几岁的少年天草四郎的带领下和幕府正式交锋。⑪这个震惊全国的日本版“太平天国”只继续了几个月就走向了灭亡。从此天主教徒们⑫生不如死的处境持续了二百多年。

19 世纪中期幕府重新打开国门，⑬为了赞扬以往的殉难者法国神父建造了大浦天主堂，他坚信 200 年后的长崎还有天主教徒。建成后二十多年，⑭日本政府才对天主教“开绿灯”，当地天主教徒⑮huān tiān xǐ dì 因此又陆续的建造了许多教堂。

有田

位于九州北部的佐贺县有田镇是①日本瓷器的发源地。②在这小阳春的天气里，让我们去有田镇看一看吧。在一片广阔田野的尽头，矮山绵延，一条道路在此穿过，仿佛是山间谷底的一条缝隙。这条有田镇最繁华的道路两旁，③灰泥墙仓库和瓷器直销店铺一家连着一家，门前摆放的伞架和邮箱都是陶瓷制的，而且店堂里青花瓷器以及五光十色的彩色绘瓷器琳琅满目。颜料铺内④各种颜料排列井然，美术馆内的⑤件件藏品将小城的历史向你娓娓道来。

沿街到处可见白墙壁的建筑和木造的大宅，⑥令人不难看出这里自古以来就是车水马龙繁华之地。⑦附近也有鱼龙混杂的古玩街，但如果不是行家的话，还是建议去买新货。我来到有田镇的那天看到⑧几位游客在制瓷作坊，一边添加木柴一边看火候，原来在那里游人可以尽情体验制造瓷器的乐趣。

漫步该镇，⑨不断映入眼帘的都是与瓷器有关的景物，让人大开眼界。这里有不少

与陶瓷有因缘的神社，其中的陶山神社，⑩门口矗立着的牌坊、狮子像、灯笼、护身符等无一不是瓷器。⑪这座别具意匠的神社祭祀着第一位开采当地磁矿的朝鲜陶工李参平。16 世纪末丰臣秀吉进攻朝鲜后，强制地让数千名朝鲜陶工来日本制作瓷器，李参平是其中之一。⑫他委屈求全，在有田镇安家并发现取之不尽，用之不竭的瓷矿，费了⑬jiǔ niú èr hǔ zhī lì 烧制成瓷器。这样，有田瓷器在吸收清朝和朝鲜的烧制技术的基础上，还融入了自己独特的技法和设计，并在后来的发展过程中兢兢业业地孕育了瓷器极品。早在 400 年前，有田陶工们就已经开始了⑭世界标准产品的制作，现代日本所擅长的工业技术中，⑮他们的晚辈也一直遵循着这一传统。

日本の裏玄関、薩摩

直到近代为止，海外文化的大部分都是由九州传入奈良，京都，镰仓和江户等地的。而且从日本去国外时也大多是从九州出发。说到九州是外国文化的大门，人们首先想到的大概是江户时代唯一的贸易港长崎。可①在长崎的光芒下虽然不起眼但是担负着同样作用的却是萨摩，即鹿儿岛县西部地区。

首先，②这里是秦始皇派徐福率领三千童男童女出海寻找长生不老药船队的到达地之一。③徐福一行人出海寻找的神山上有一座高为六米的石雕俯视着东海。据《史记》记载他们是最初达到九州的外国人。

另外，八世纪时遣唐使离开的港口之一也是萨摩的坊津港。现在这个④沉降海岸延绵的美丽小村庄曾经是唐朝先进文化最先传入的繁华城市。而之后漂流至此的两位外国宗教学者改变了日本的历史。其中一位是鉴真和尚，另一位就是圣方济各.沙勿略。8 世纪时东渡日本的鉴真和尚把戒律传到日本。在此之前佛教已经传入日本，可日本戒律不完备，⑤僧人不能按照律仪受戒，而将真正的佛学理论传入日本的是鉴真和尚。另外 16 世纪时的天主教是最先将西方的精神文化传入日本的，让日本人了解到世上除了佛教以外还有其他宗教的存在。圣方济各.沙勿略告诉人们在神的面前人人平等。⑥日本文化史上的转换点都是在这个港口开始的。

人们普遍认为，在江户时代，日本正式贸易都是在长崎进行的，其实⑦给萨摩藩的经济利润大多是来自于通过琉球和东南亚国家的贸易及与沿海诸国的走私贸易。而贸易港口也是坊津。现在在福建省等地也经常能看见⑧在丁字路口立着一块写着“石敢当”字样的辟邪用的石头。“石敢当”及妈祖信仰都是当时传入萨摩的。

另外，说到萨摩具有代表性的陶器就⑨非 “萨摩陶器”莫属，这也是在万历朝鲜之役时萨摩的领主岛津氏从朝鲜半岛强制带回的陶工制成的。尤其是被称为【白萨摩】的瓷器，这些⑩看似朝鲜白瓷但又绽放着独特光芒的作品，曾经在江户幕府参展的

十九世纪的巴黎世博会上⑪作为单独的地方政权而参展，并受到欧美贵族的高度赞扬。

⑫使萨摩藩比其他藩能够率先了解欧美国情的契机是“萨英战争”。1862 年 4 名英国人在现今的横滨郊外⑬冲撞了以萨摩诸侯为主的“仪仗队”。⑭为了惩戒对诸侯的这种无理行为，卫队砍伤了英国人。第二年英国为了报复萨摩藩派军舰攻击鹿儿岛湾。⑮在此之前萨摩藩研究西方科学，聘请欧洲的技术人员，拥有近代制铁技术的萨摩藩虽然骁勇善战，但也被欧美列强的真正军事实力给惊呆了。于是秉着【昨日之敌今日之友】的想法，萨摩藩打破了幕府的海禁，向英国派遣留学生。萨摩半岛的出羽现在还有这 19 名留学生的纪念馆。

由此可知，日本政府在 1870 年代进行的富国强兵，殖产兴业，派遣留学生，⑯聘请外籍专家等一系列近代化政治改革措施，萨摩藩早在 20 年前就采取了。萨摩藩实施的这些新举措由同是萨摩藩出身的大久保利通等人在明治时代时向日本全国推广。⑰如果说长崎是江户时代外交的正门的话，那么萨摩就作为后门准确地把握着西方的最新形势，不过一定不要忘记从徐福时代开始在东海上就已经有广泛的交流了。

从东京到鹿儿岛，东海看似是一望无尽的，可大海不是用来隔开人们的而是用来连接两岸人民的。教会我们这个道理的就是萨摩的大海。⑱yǐn shuǐ sī yuán 说的就是当想到日本文化时请一定要想起萨摩这块土地和东海。

通訳案内士試験道場中国語で学ぶ日本③中四国

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

松山

松山市是位于四国岛西北部的城市。①在这个市容美丽而又肃静的城市，有轨电车是主要的交通工具。

在松山最有名的非道后温泉莫属。该温泉是日本最古老的温泉之一，现为公共浴池的道后温泉本馆是一幢威风凛凛的三层建筑，那②gǔ sè gǔ xiāng 的外观吸引了许多游客驻足观赏。③这里出租干净的单衣和服及毛巾，人们可以舒服地泡一个温泉澡。从早上一直到营业结束，④即便是旅游淡季，整天也人流不断。

松山也是日本近代文学的故乡。尤其另松山人感到自豪的是“俳句”。⑤俳句是日本传统的短诗，仅由 17 个音节构成，它还含有代表季节的词汇。⑥虽然篇幅短小，但是精练的词藻却浓缩了作者的情怀及玄奥的思想。——“万籁俱寂中，蝉声深入岩石

深处”——这是 17 世纪后半期⑦松尾芭蕉遍游日本各地时留下的纪实游记中的作品之一。后来，松山的大诗人正冈子规在 19 世纪时将其改革成为⑧tōng sú yì dǒng ，并含有⑨xián wài zhī yīn 的一种近代诗歌。与唐诗不同的是，⑩俳句没有押韵等复杂的格律，因此连小朋友们都能作。近年来，还有人开始尝试用中文或英文来写俳句。

正冈子规的挚友中有一位日本最出名的近代作家—夏目漱石。他东京大学毕业后，在松山市内的一个中学里教英语，后来他根据那段生活经历写下并发表了 ⑪稍带讽刺味的诙谐小说“少爷”。这部小说的魅力在于其登场人物：主人公是从东京来的⑫直性子青年，⑬和他意气相投同心协力对付上级的是⑭biǎo lǐ rú yī 的数学老师，[17]和他们俩水火不相容的副校长是个就会唱高调的黑心肠，还有⑮在副校长面前只会献媚取宠当走狗的美术老师，及两面三刀的校长等，都是⑯很有个性的人物。这部小说至今在日本依然有很多读者，如今松山市内到处都能看到少爷的痕迹，例如有轨电车的车身上画着少爷的画等。

对于日本人来说，既有城堡、温泉、文学背景的松山是一个⑰让人感到温馨的精神故乡。

出雲・松江と小泉八雲

出雲是一个①shān qīng shuǐ xiù 人杰地灵，并富有神秘色彩的地方。这里以出云大社为代表，有许多古老的神社，现在仍然保留着许多神话故事以及传统的祭神活动。出云大社作为日本最重要的神社之一，以“②缔结姻缘”之神即“月下老人”而闻名，吸引着络绎不绝的青年男女。据记载在平安时代出云大社的正殿高达 48 米，依据古代的建筑水平，③能否建造如此宏伟的神社，这曾让很多研究学者产生了质疑。2001 年，经过考古发掘，在正殿的旁边发现了三根拼接在一起直径达 1 米的圆木，这三根圆木，被推断可能是正殿的一根柱子，④而古书中所记载的那座巨大建筑物或许曾经存在过，因此备受世人瞩目。

出雲大社东边的宍道湖也是非常有名的旅游景点之一。⑤晴天时美丽绝伦的夕阳倒映在湖面上，阴天时湖面上烟雾弥漫，别有一番情趣。⑥此处的湖水为活水，几座大桥贯穿南北，下游就是岛根县的县政府所在地松江市。⑦松江是一座可以比拟苏州的诗情画意的水城，纵横交错的护城河为松江的运输提供了方便。

1891 年，一位叫赫恩的西方作家来到松江。⑧当时他来到远东这个神秘的国度只是为了寻求创作的灵感及新的文学素材，未曾想会在此结束了半生的漂泊而终老日本。赫恩与当地武士的女儿小泉节子结婚，节子天天给他讲出云神话和传统故事。松江地处偏僻，未被明治时期西化的风潮所波及，故一般民众生活中仍然保留着古

朴自然的风貌。刚开始的时候，他不太习惯本地的饮食生活，⑨但居久则安，他在松江生活期间反而被这种质朴淳厚的习尚和性格柔顺的老百姓深深地打动。⑩以富有诗意的松江和出云农村为题材，赫恩写成了来日后的第一部随笔《陌生日本的一瞥》。⑪为了在自己去世后，遗产能够留给在日本的妻儿，他决定入小泉家为养子，并加入了日本国籍，取名为“小泉八云”。“八云”就是出云的另外一个古名称。由此可见，他是一个被日本同化了的西方人，⑫一个倾心于日本文化的作家和学者。

他在随笔中写道：“日本人的微笑在最初是非常有魅力很迷人的，但是后来发现他们不该笑的时侯也微笑。比如面临苦恼、羞愧或失意时也面带微笑，简直令人“⑬丈二和尚，摸不着头脑”。直到最近才发现日本人这样做的缘故：无论对谁来说，最惹人喜爱的就是笑脸，⑭因此即使在心绪烦乱时也在脸上表现出凛然的笑容，这不是虚伪，而是为对方着想的行为。总之，⑮在外国人眼里多数日本人无论干什么都缩手缩脚，并且还保留着奇风异俗，让人很难了解日本人的内心深处。但八云能够发现⑯连日本人都搞不清楚的习俗这是因为他是个热爱日本文化和日本人的“亲日派”。八云在松江逗留的时间只有一年多，但是八云的精神却一直活在松江人的心中。

鲁迅的弟弟，就是后来被批判为汉奸的周作人说到“中国的‘亲日派’⑰只是利用日本来揩油水而已，中日之间最不幸的就是中国没有像八云那样爱上日本的‘亲日派’”。

广島

深受世界各地小朋友们喜爱的怪兽“①哥斯拉”原本是在做氢弹试验时偶然诞生的怪兽。它疯狂地破坏一切，②残忍地摧残城市，让当时的日本人想起遭到原子弹的广岛和长崎。

广岛这座城市有一段难以磨灭的历史，那就是③它曾与长崎一起遭受了意想不到的原子弹轰炸。 1945 年 8 月 6 日，美军把一颗原子弹投落在广岛市内，④周边一带顿时化为一片死海令人惨不忍睹，同时也吞没了十五万条宝贵的生命。当时，⑤即使看见倒在血泊中的人在呜咽求救，也无法伸出援手，因为他们也是自身难保。后来，很多人对悲惨的状况都麻痹了，便见怪不怪，⑥xí yǐ wéi cháng 了。⑦原子弹不仅让无辜的民众家破人亡痛不欲生，同时也让他们的心灵受到了巨大的创伤。 更为⑧xuě shàng jiā shuāng 的是，⑨虎口余生的人们还要面对核辐射的后遗症。

在当年遭受轰炸的地方，如今建起了和平公园，在这里能看到许多受害者的石

碑和雕像。很多人来这里之前都会⑩将叠好的一千只纸鹤用线串连起来做成“千纸鹤”。⑪它本来多是赠与病人祈求其早日康复，后来因为许多孩子因核辐射而去世，所以把它供在小孩子雕像的脚下，以祈求和平。

每年 8 月 6 日人们都要在和平公园举行⑫悼念仪式，祭奠那些不幸者并⑬祈求他们的灵魂在九泉之下能够得到安息。现在，⑭我们仍牢牢记住的是在如今这块祥和之地上曾经发生过一场令人毛骨悚然的人间惨剧。

原子弹爆炸后，人们都以为在今后 70 年之内广岛都将寸草不生，但到了第二年春天，当人们看到长出青草的地面时，领悟到“国破山河在，城春草木深”的真正意义。广岛在经受了核爆炸后从一片废墟中⑮dōng shān zài qǐ，现在它迫切地盼望着核武器彻底杜绝之日的到来。

吉田松陰

①现今的人门也许很难想像萩这个小城曾经培养出一批在近代日本历史上叱咤风云的人物。1840 年的鸦片战争，②英国旗开得胜，马到成功，各国列强开始蚕食中国的领土。后来③列强对日本虎视眈眈，迫使江户幕府觉醒，面对美国的强大阵容，幕府只能被迫与美国缔结不平等条约。④幕府的软弱可欺和列强的强硬态度，使吉田松阴感到岌岌可危，于是下决心要推翻思想守旧的幕府。

⑤当时思想界的先驱松阴先生回萩后，在仅 50 平方米的木质平房学堂里讲课。⑥他气度非凡，豪情壮志，很多斗志昂扬的武士慕名而来拜师学艺。⑦虽一直身居草莽，但他自强不息，不断自我充实，因此在授课时能将文章讲解得深入浅出，通俗易懂。俗话说 “⑧jìn zhū zhě chì， jìn mò zhě hēi ”⑨在他的影响下很多血性汉子都成为勇士。少年时的高杉晋作、木户孝允以及后来当选为新政府首相的伊藤博文等⑩维新的核心人物还是“毛孩子”的时候，曾在这里跟随吉田松阴学习，之后也效仿他走上革命道路并投身于时代洪流。后来因他拒绝停止批评幕府，三十岁时被捕入狱，作为政治犯被判死刑。⑪他平时总说即使不能寿终正寝，也心甘情愿舍己为人，但不能孝顺父母使他愧疚万分。另松阴欣慰的是在他去世后也 ⑫hòu jì yǒu rén ⑬反对幕府的一派总结了几次战争的经验教训，认识到只有开放门户，派遣公费留学生向欧美学习，增强国力才能抵御列强。

由此可见，萩市就是明治维新的摇篮。如今的萩⑭在这祥和中又有着一种逝去岁月的脉动。这也许就是今天人们在萩市获得的最大情趣。

日本史の名脇役、瀬戸内海とその海の民

如果有人问日本最美丽的风景在哪儿，笔者会回答濑户内海。全年气候温暖，从关西到九州由许多小岛连接而成，景色①百看不厌。

这里的海不像太平洋那样无边无际。②虽然海流平缓，但也有急流之处。③掌舵之人如不熟知这里的水路有可能会被海潮冲走。而利用航海技术改变日本历史的也正是濑户内海的“海民”。

根据日本最初的历史文献“古事记”记载，某位大王为了统治日本，从九州宫崎出发经过濑户内海，得到沿途村民的协助，最后统治了日本。他就是传说中的第一代天皇，神武天皇。神武天皇④如不把熟知海流的濑户内海的海民纳为己用的话，想来也很难平定日本吧。

7 世纪到 9 世纪末，遣隋使和遣唐使也是由奈良、京都等地出发经过濑户内海前往中国大陆的。⑤这片海域周围还诞生诸多政界、宗教界的领袖。不如圣武天皇的大臣吉备真备（冈山县）以及引进具有当时最先进思想的密教空海大师（香川县）等。相信⑥他们一定感受到了这片海域与强盛之国唐朝是连接在一起的。

10 世纪时出现了反抗天皇的武士团体，关东的武士平将门和濑户内海的“海盗王”藤原纯友。与仅仅几个月就被镇压的关东平将门相比纯友在濑户内海及九州各地持续了数年的海战。⑦由此可见对朝廷这个“陆地之王”来说，打败纯友这个“海之王”花费了大量的心血。

之后在 12 世纪时广岛的平清盛统治了濑户内海。⑧他在各地设置海关征税，把神户港开辟成国际港口。还把自己的女儿嫁给天皇当皇后，想⑨通过控制生下的孩子即下一代天皇来独霸朝政。支撑平氏政权的正是贸易利益和税收以及海战技术。

而打败海之王平氏的竟是关东武士源氏。陆地之王的源氏为了打到平氏将不满平氏的海民聚集在一起。在神户的一之谷、高松的屋岛、下关的坛之浦之战中一个接一个得取得了重大的胜利，打败了平氏。对源氏来说这是“⑩以夷制夷”。

15 世纪的战国时代，虽然出现了著名的战国武将，可他们几乎都是陆地的王者，只有广岛的村上水军例外。村上水军在毛利氏的手下负责海战，百战百胜。就⑪连想要统一日本的织田信长也吃过他们的败仗，最后组织其他反对村上水军的军队将其打败。⑫可想而知，无论哪朝哪代如何对濑户内海的居民采取怀柔政策都是令陆地之王头痛之事。

17 世纪起进入了被称为“德川三百年安康”的江户时代。这一时期，濑户内海的海盗行为被幕府禁止，呈现了一片祥和。⑬换个角度来看也是海民屈服陆地之王的时代。对陆地之王来说最重要的是国泰民安，而对海民来说最重要的是不受陆地的束缚，可以自由地打鱼，自由地进行贸易。

从这一时期起，⑭每到将军换代时朝鲜会派出庆祝使团“朝鲜通信使”，使团曾十多次到访日本。他们从九州前往江户的⑮必经之地就是濑户内海。在闭关锁国时期，

对外开放的港口之一也是濑户内海。至今濑户内海还保留着当时的足迹。广岛县的鞆之浦镇曾经被使节团赞不绝口的“日东第一名胜”的风景现在也能欣赏到。冈山县的牛窗镇至今流传着 200 年前使节团流传下来的舞蹈“唐子舞”。

被称为“明治维新摇篮”之一的长州藩也是面向濑户内海的山口县。在海禁时期萨摩藩率先地秘密派遣伊藤博文等五位留学生前往英国，在“攘夷”的之名下与列强抗争的也是长州藩。能够迅速地对付列强也是因为他们是海民。

与京都、奈良、镰仓、江户等“中原”不同，在日本的历史舞台上很少出现过濑户内海，但历史转折点时起 “配角”作用的就是这片祥和海面上的居民。

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

奈良

①古都奈良是与京都齐名的日本著名旅游胜地。约 1300 年前，在奈良盆地的北部建起了一座都城，②它是仿照中国的都城长安而建的，城区布局整齐，宛如棋盘。城区内能看到③在中国已失传的文物和传统活动。天皇和贵族在都城的东侧建造了很多寺庙和神社，其中有因④jǔ shì wú shuāng 的奈良大佛而闻名的东大寺和座落在静谧的原始森林中的春日神社等都被列为世界遗产。

笔者来到奈良公园，伴着在园内悠然散步的鹿走到在木造建筑中⑤míng liè qián máo 的东大寺大佛殿入口处。在通往大佛殿的笔直道路上，⑥鹿群大摇大摆地在人群中穿梭。⑦走在参拜道上，耳边传来一阵叫卖声："鹿煎饼""⑧鹿煎饼"是用米糠和小麦粉烘烤而成的鹿食，笔者应声停住脚步买了"鹿煎饼"。这时，⑨突然有十多只鹿围了上来，像是早就等候着似的。买来的⑩鹿煎饼很快就进了鹿的五脏庙。

在兴福寺周边，聚集着众多从事与寺庙有关职业的工匠，例如制作抄写经书用的笔墨以及雕刻佛像等的工匠，这些居民及其商业的聚集渐渐形成了奈良町。城区内的道路弯曲多拐，⑪yóu rú mí gōng。家家户户的屋檐下都吊着好几只用红布做的"替身猴"，那是一种护身符，⑫当灾祸突然降至，这些"替身猴"就会代替人们去承受灾难。

神戸

神户是日本具有代表性的国际贸易城市，每天从各国来的客轮和①满载着集装箱的货船在神户港起锚抛锚。站在六甲山顶神户城区②yī lǎn wú yú 。从北野的"异人馆"街区沿下坡道朝港口方向走去，③你可以领略到神户这个城市所洋溢着的多国文化色彩。除了"异人馆"外，这里还能看到日本少有的④犹太教堂等各种各样的宗教设施。笔者到访的那天偶然看到⑤几位修士和刚受过洗礼的天主教徒从教堂里出来。⑥还看到几名围着头巾的妇女走进一座庄严的穆斯林清真寺。再稍往西走，那里座落着色彩绚丽的关帝庙。

神户酿造的日本清酒也是十分出名的。尤其是神户东岸的滩区有几所可以参观的大规模清酒酿造厂。⑦清酒是将大米蒸熟后加上曲霉等发酵后，再过滤而成的酒。在一所酿造厂的墙壁上大大地写着有关酒的几首唐诗；——两人对酌山花开，一杯一杯复一杯——劝君更尽一杯酒，西出阳关无故人——⑧听说唐诗也是日本中学生的必修课目，因此这些唐诗也是脍炙人口的。除了滩区以外，⑨出产"越光米"的新潟县酿造的清酒在日本也是很受欢迎的。

在 1995 年 1 月 17 日这一天神户遭受了一场规模为⑩里式 7.3 级的空前地震。无

数人经历了 ⑪shēng lí sǐ bié。⑫坚固的大桥被摧毁，还不断发生火灾，灾情刻不容缓，但救火活动却迟迟没有进展，这使人们一度 ⑬huī xīn sàng qì， ⑭shī hún luò pò。从废墟中站起来的⑮神户人立刻投入到重建家园的事业中。来自日本以及海外各地的救援人员和物资为神户的新生贡献着力量。他们创建了一个⑯营救灾民的社会支援活动组织。在后来的⑰社会志愿活动中很多人深深地感受到人与人之间交流的可贵，从此她不计较患得患失致力于社会的回报。如今他们还⑱为帮助世界各地的灾区开展着物资援助和捐款活动的同时，⑲向各国提倡警惕地震，推广抗震建筑。

大阪城と戦国時代

16 世纪的日本是①以下犯上的“战国”时代。由于当时的日本是被各地的诸侯所统治，整个国家呈分裂状态没有统一的政权。织田信长的出现是个转折点。②他有着双重性格；即是③一个作威作福，穷兵黩武的独裁者 同时又是④一个厚今薄古，办事果断的开明派。他虽出身于名古屋的名门世家，⑤却无视那些繁文缛节，喜穿奇装异服，人们对他这种野蛮的言行持 ⑥jìng ér yuǎn zhī 的态度。

另一方面⑦信长器重实事求是的人才，在丰臣秀吉还是无名小卒的时候就开始赏识他的本领。他还是日本历史上第一个想要称霸天下的人物，但⑧风云突变，由于一个心怀不满的家臣的背叛，他惨死于京都。继承织田大业的就是丰臣秀吉。 ⑨他的儿童时代历经了千辛万苦，后来他这个身无分文的穷光蛋在织田家做帮佣。 ⑩因为他为人处世圆滑，入赘于武士之家后，他的声望扶摇直上。在织田遇刺身亡后继承其位，1590 年 ⑪suǒ xiàng wú dí 的丰臣秀吉终于完成了统一日本的大业。

后来秀吉调集数万民工大兴土木，花费 2 年时间在地势险要之处用巨石堆砌高大坚固的城壁，建立了军事要塞—大阪城。

对自己的卑微出身一直耿耿于怀的秀吉想方设法⑫篡改自己的家谱后被天皇任命为关白—即贵族的最高地位，相当于中国的丞相。之后⑬他又异想天开地想要称霸世界，为了与明朝开战而出兵朝鲜。1598 年秀吉病逝后，⑭他的这个“宏图”最终成为黄粱梦。随着秀吉的去世，⑮局势又开始紧张，丰臣政权下实力最强大的德川家康在关原之战中大获全胜。1603 年德川荣升为将军。秀吉之子秀赖为保卫大阪城，⑯与德川家康相持不下，最后德川包围了大阪城。由于德川的强烈的炮击和巧妙的⑰攻心计，迫使丰臣秀赖⑱向德川家康屈膝求和。

在大阪之战中大阪城被烧毁。1931 年⑲大阪市政府集资，将矗立于城堡中心威风

凛凛的瞭望塔复原。其白墙和绿瓦，以及⑳细微部分的金色装饰都是那么协调、美观，既豪华又有力度感。游人不由为此而赞叹。古时的大阪城㉑只有地位高，有身分的人才能进入，而㉒如今它敞开门扉欢迎所有光临此地的人。

大阪人

①大阪人的性格开朗豪放，待人亲切，易于交往。②只要有大阪人在，他就扮演丑角开始表演小品，引得人们发笑。另外，③他们做事讲究省时省力，并经常会想出新点子，这样可收到④shì bàn gōng bèi 的效果。例如，方便面、自动铅笔，回转寿司等都是由大阪人发明的。

这种爱开玩笑，又⑤jiǎo tà shí dì 的性格是因为在江户时代之前大阪是作为日本第一大商业城市而发展起来的。⑥商人板起面孔摆官架的话，只是浪费时间，是赚不到钱的，因此受这些商人的影响，人们的性格变得开朗幽默。

此外大阪人在舞台艺术方面也富有天赋，现在依然有许多⑦曲艺场天天上映相声、评书等。“浪花节”是⑧软心肠的观众喜欢看的大阪传统评书，随着三弦琴的伴奏，⑨用带有哀怨动人的调子和独特的节拍来说唱的。⑩戏曲剧目多以情侣殉情、或夹在社会义务和私人情感之间，左右两难的复杂心情为主。⑪在正式开演前观众尚未到齐时，为了不让前段的时间冷场，由初出茅庐的相声演员先行演出。⑫他们运用说话技巧来博君一笑，结尾时在欢声笑语中巧妙地收场。曲艺场的演出中，⑬压轴戏多是由被叫做“真打”的老手担任。

大阪市中心的难波地区是日本西部最大的购物，餐饮中心。这个⑭有拱顶的商业区，天天顾客盈门，生意兴隆。因此，⑮章鱼小丸子、什锦煎饼（大阪烧）、肉包子等很多小吃部在这里竞相开店，厨师们在手艺上的竞争使大阪的小吃越来越精美可口。人们常说“⑯食在大阪，穿在京都”。直到今天，⑰美食口味较高的大阪人依然“钟情”于这里的小吃。

近江八幡

在日本中部有一个日本最大的湖泊——琵琶湖。近江八幡市就是位于琵琶湖东岸的一个小城。那里至今还有①摆渡码头。因靠近京都并凭借东西交通线和琵琶湖水系所带来的优势而逐步发展成为一个商业城市。

在这里②背井离乡投身于商海的“近江商人”多如牛毛。③善于经商的近江商人给人

的印象是心眼多，是不折不扣的铁算盘，但是④对这种扣帽子的看法笔者倒不感冒，不能不唱反调。

笔者认为⑤光靠铤而走险的守财奴是绝不会有长久性的成功，因此在⑥出梅后的一天，决定亲自去他们的宅邸之一参观。其中的旧西川家族宅邸⑦现在对外开放，供游人参观。西川家族是⑧制造蚊帐、被子等床上用品的厂家并经营连锁店，是拥有巨大财富的豪商。但是⑨在这个宅邸里令人出乎意料的是室内装饰极其简朴，没有看到想象中的奢华。不过，⑩那支撑着高高顶棚的粗实房梁、油光锃亮的大柱子、院子里朴素的观赏石和踏脚石等就足以让人了解这些饱经世故的人生哲学。在小卖部里出售的茶杯，其侧面写着的都是，“⑪买方有利，卖方有利，天下都有利”“⑫人怕出名猪怕壮”，“与人方便与己方便”之类的，⑬似已退色但极有分量的话。据我的⑭suǒ jiàn suǒ wén 他们虽然不是⑮zhèng rén jūn zǐ ，却是⑯既勤俭节约，又很有哲理的商人。

日本人の心のふるさと、熊野

①试着在网上搜索“日本人的精神故乡”，最先出现的是“日本人的精神故乡，奈良”。奈良的历史比京都还要悠久。被称为“平城京”的奈良在 8 世纪时曾是日本的首都。世界现存最大的木制结构建筑东大寺大佛殿，鉴真和尚建造的唐招提寺，及位于奈良市南郊区的世界上最古老的木制建筑法隆寺等，日本的佛教建筑依然鳞次栉比，是现如今修学旅行的必去之地。可这些真的是日本人心中的精神故乡吗？③漫步于奈良的大街小巷，感受到唐朝文化被完整地保存下来。与其说是“日本人的”精神故乡，还不如说是和纽约，巴黎等类似的环球都市。

位于奈良市南 30 公里处的明日香村，③自然纯朴的田园景色一望无际，小规模的寺院和古坟分布在各处，在 6.7 世纪时这里也曾是首都，这里也许更接近“日本人”的精神故乡的印象。但是日本最古老的大佛，飞鸟大佛及④唐朝风格的壁画等如今也保存完好，由此可以想象出 6 世纪当时外来文化的风貌。因此这里也算是国际化都市。

在大陆文明进入日本以前的“日本人的精神故乡”⑤可追溯到奈良以南的山岳地带，纪伊半岛。最有代表性的是和歌山县的熊野地区。⑥这里是可以窥视到“基层文化”重叠的有趣之地。首先在⑦郁郁葱葱树木茂盛的纪伊山地能看到绳文时代的自然信仰。其代表是和歌山县新宫市的神仓神社。⑧呈蟾蜍形状的巨大岩石被当成神灵附体的圣物的所谓“岩座信仰”。这个神社举行的⑨手持火把从斜坡上跑下去的“御灯祭”

活动，及那智瀑布也被看成是神灵附体之物。岩石、火、瀑布、山川草木等精神上感受到的东西都被看成是神圣的。换句话说，这里充满了神道教，神社未形成之前的气息。

从神仓神社的岩石望去，能感受到南面的⑩太平洋暖流蜂拥而至，甚至冬天也不用穿大衣。在很久以前，乘风破浪来到这里的是秦始皇派出的徐福一行人。新宫市内还有祭祀徐福的神社和徐福公园，以及从长生不老之岛而得名的“蓬莱”小学。⑪先不说徐福传说的真实性，但我们不难想象出的确有乘风破浪到此的“渡来人”的真实性。除了他们传来的水稻技术等弥生文化之外，就是这里仅有的捕鲸技术了。此技术流传至今，太地町有日本唯一能看到⑫鲸鱼表演的水族馆。

把山川草木敬为神的自然信仰为“基层文化”，在此之上，“渡来人”传来了水稻技术及捕鲸技术。之后佛教文化也慢慢地传入此地，⑬越过三重佛塔拜祭瀑布的“熊野那智大社”也建成了。在之后的 12 世纪起天皇，上皇等开始到访此地，参拜路被称为熊野古道。吸引京都的王孙贵族的不是豪华绚丽的⑭跨国文化，有可能是最原始而纯朴的“日本人的精神故乡”吧。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑤京都

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

——南朝四百八十寺 多少楼台烟雨中——这首诗是说中国的江南曾有 480 座寺庙，而日本的京都市一共有 1600 多座寺庙和 300 多座神社，其中像清水寺、金阁寺等 j ǔ[1] s h ì z h ǔ m ù 的寺庙 shǔ bù shèng shǔ[2] 。

京都的古城是仿照隋唐时期的洛阳城和长安城而建。公元 8 世纪末，桓武天皇将首都迁到京都这个 sì tōng bā dá[3] 之地。整个平安京呈长方形，以贯通南北的朱雀路为轴，将平安京分为东西二京，东京仿洛阳，西京仿长安而建[4]。

当時日本吸收了大量的唐朝文化,但到了 9 世纪末就中断了与中国的交流，从而使日本固有的文化得到发展。在这个吸收和同化的过程,“外来”的东西渐渐染上了日本的色彩,产生了日本独特的贵族文化。日本的文字“假名”也是在这一时期形成的。“假名”是以汉字为基础，取汉字的偏旁部首和部分草书而制成的[5]一套独特的文字系统。当时的人们用这些假名来写“和歌”即由上联和下联而成的短诗,普通的日本人都会背上几首[6]。 此外,堪称日本古典文学代表，以描写主人公光源氏与其众多女朋友之间的“shān méng hǎi shì[7]”、婚外恋[8]等为主的世界上最早的长篇写实小说“源氏物语”也是在 11 世纪初时完成的。

如果想体验这种传统文化的世界，首先建议你去设计新颖的京都车站，那里的旅游咨询处可以帮你出谋划策[9]。

清水寺

清水寺因寺中清水而得名,顺着奥院的石阶而下便是音羽瀑布,清泉被视为具有神奇力量，泉水一分为三,分别代表长寿、健康、智慧[①]，香客路经此地一定会来喝上一口,据说可预防疾病及灾厄[②]. 寺内现存的建筑大部分建于公元 1633 年，被指定为国宝的正殿宽19 米，进深 16 米[③]，正殿前的悬空“舞台”是由139 根十三米高的大圆木支撑的[④]。其宏伟的建筑是采用镶嵌式结构,未用一根钉子。

在日本⑤当人们打算破釜沉舟，豁出去的时候往往会用“从清水的舞台上跳下去”来形容自己的决心，当然可不能真跳。

舞台的后侧有座神社，⑥神社和寺庙本是风马牛不相及的两个宗教，凑在一起有点类似中国的一些道观中同时祭祀着道教神仙和佛教菩萨。

回去时沿着土特产店鳞次栉比的坡道能看到⑦国内外的游客三三两两地边溜达边指手画脚地讨价还价，偶尔还能看到⑧乔装成“舞妓”的游客，热闹非凡。

祇園

祇园曾经是①青楼集中的烟花巷，如今石板路上一家又一家的铺屋，洋溢着古老的京都风情。“艺妓”②gù míng sī yì，是③一边给客人斟酒一边表演传统艺能的妇女。为了成为④duō cái duō yì、又美丽大方的艺妓而进行培训的少女叫“舞妓”。走在祇园地区，⑤如巧遇花枝招展，含羞带笑的舞妓，仿佛时光倒流回到了古时。舞妓可以说是⑥艺妓的学徒阶段。初中毕业后接受三、四年的培训才有参加艺妓认定考试的资格。

⑦有些“纨绔子弟”梦想着她们会给客人提供特殊服务。⑧那他们可是走错地方了，艺妓是“卖艺不卖身”的。⑨艺妓都很有涵养，并精通⑩qín qí shū huà，熟知如何款待客人。如想成为艺妓，⑪首先口才要好，还要聪明机智。客人出差错时要为其遮掩，工作时⑫要守口如瓶。所见所闻绝不可乱说。祇园地区的⑬日本传统宴会厅内铺着榻榻米，纸拉门上画有隔扇画。壁龛里摆着插满鲜花的花瓶，⑭墙壁上挂着字画，壁龛前的位置为上座，这就是日本传统房间样式的原形。这种地方⑮只有熟客的介绍才能来。

⑯由于京都三面环山，潮气散不出去。 因此⑰夏日傍晚各家店铺门前都洒水，既可避暑又可避免灰尘飞散，让客人感到清爽无比。这也是款待客人的表现之一。⑱下雨时偶尔还能看到打着红色纸伞的妇人，这也是祇园的一道美丽的风景。

着物

在京都常常能看到“吴服店”的招牌。古时日本宫廷采纳了中国吴朝的袍子，因此达官贵人开始叫它“吴服”。从吴朝传过去的袍子①luò dì shēng gēn 成为大和民族的服装。现在在参加婚礼等各种庆典或过元旦时，②未婚女性穿上宽袖和服，而已婚女性穿上普通袖口和服，显得格外端庄大方。“吴服”中最受欢迎的是用于缝制和服腰带的

“西阵织”锦缎面料和“友禅”染绸料，这二者都是出自于京都工匠们 ③chéng xiān qǐ hòu 地辛勤努力。

十五世纪，东西两军将士交战十年，战乱之中，④西军在这里建立了“阵”即大本营，西阵这一地名也就由此而来。后来，这里集中了一批织造工匠。“西阵织锦缎”是在机器织造业非常盛行的十六世纪时，为了迎合武士及富商们的需要而制作的⑤带金线或银线的豪华织物，这便是早期的“西阵织锦”。

另一种“友禅染锦缎”则是在江户时代进入其最辉煌灿烂阶段的。据说在当时的京都⑥身着友禅染锦缎和服的入时女性比比皆是。

另外，在日式旅馆里较常见的⑦在洗澡后作为睡袍而穿的“浴衣”是最简单的单衣和服。为了适应闷热的气候，夏季穿的简单和服即浴衣就诞生了。

在日本传统房间里都放有专门保管和服的⑧梧桐多屉柜，如今穿和服的人越来越少，并且狭窄的公寓里没有多余的地方放这些屉柜。因此上了年纪的人把不用的旧和服拿去卖，并向年轻人提倡 ⑨gǔ wéi jīn yòng；现在的年轻人流行旧和服新穿法。在穿和服时头戴帽子，⑩脚穿靴子等。

京土産

除了自然景观和名胜古迹外，京都还有许多有着悠久历史的手工艺品，①各种各样的传统工艺品会使你的京都之旅情趣倍增。俗话说“②行行出状元”，京都一代又一代的工匠、手艺人，用他们精湛的技艺谱写着古都传统工艺的不朽篇章。

九世纪中叶出现的“京扇子”，曾是京城的王孙贵族们必不可缺的东西。后来“京扇子”渐渐地进入了平民百姓的生活，成为舞蹈、能乐等演艺以及茶道的小道具，京扇子以最高的品质③蜚声全国。不仅有夏天扇凉的扇子，也有画着 ④fēng huā xuě yuè 等的装饰扇。⑤自古以来团扇在世界各地决不是稀少之物，但是没有任何人曾想要⑥将这个扁平的东西折叠缩小成为一把小巧玲珑的玩艺。京都人能开发创造折叠扇，⑦这说明了此构想当时只是他们所具有的。

要买这些工艺品，首先可以到制作和销售这些工艺品的作坊去看看。京都有许多有着数百年历史的老字号店铺，⑧其外观门面以及商品包装都透着浓郁的历史气息。而⑨如果想轻松地买到心仪的工艺品，可以去京都市内的百货商场或礼品店，必会找到自己喜爱的京都土特产工艺品。

⑩如果你是懂行者，不妨可以到弘法集市去寻觅一番。每月 21 日的弘法集市是一个专卖古董、旧货的 ⑪tiào zǎo shì chǎng ，地点在因五重塔而闻名的东寺院内。集市上

陶瓷器、古家具、漆器、⑫和服零布料、二手和服等五花八门的商品摆满在货摊上。这里还能看到在中国很少见的日式传统袜子。⑬它是将布料缝制成脚掌的形状，拇指与其他的脚趾分开，并包住脚脖的袜子。来这里摆摊的有 1200 多家，还有不少的食摊，为集市更添热闹气氛。

京都流コミュニケーション

很多外国人说①日本人为人处事圆滑，但因怕贻笑大方，所以在打交道时很少有人 ②kāi mén jiàn shān 地说出自己的想法。这种交际方式会③令外国人有隔靴搔痒的感觉，甚至使人感到焦虑不安。

多数日本人认为④在日本说话最绕弯，让人不得不揣摩对方真正想法的是京都人。京都人注重的是⑤以“意会”为贵的交际方式。以天皇和贵族文化为主的京都，这里的人们讲话都是文绉绉的。京都人不喜欢⑥矢口否认别人的意见或与人针锋相对，因为如果那样做，⑦会让对方出洋相，因此要边压气边婉言谢绝。从另一个角度来看，让人觉得⑧好像在打哑谜似的。但这并不意味着京都人⑨kǒu shì xīn fēi，而是对他们来说交往时⑩xīn xīn xiāng yìn 往往比谈话内容更为重要。

曾经发生过这样一件事。有一位外地老板向京都老板解释有关该行业的最新信息，其实京都老板听过这件事，但最后他却向外地老板谦逊地说“⑪让我长见识了”。”因为如果京都老板对外地老板说“我听说过”的话，会让对方感到不愉快，⑨⑩这种处事方式在京都是行不通的。

京都の庭

日文中有“庭园”一词。在中国像①房前的院子，百花缭乱的花园，池塘边上树木茂盛的园林，在池塘周围设置假山、树木、凉亭的庭院都可称之为“庭园”。日本具有代表性的庭园半数以上都聚集在京都。在京都 1200 年的历史中建造庭园的大多为当时的执政者和僧侣。

汉字的“园（園）”字是②方框中一个“土（代表推土而成的假山）”和“口（代表池塘的形状）”及“衣（即穿着衣服的人）”。也就是说在围起来的一个空间中既有山又有水，人们进到里面去欣赏的地方即庭园。庭园是“世外桃源”这一想法中日两国是一致的。可③京都的庭园不仅仅是世外桃源，因为它还与黄泉相邻。下面就具体地阐述一下京都具有代表性的三大庭园。

首先，京都南郊的宇治平等院是 11 世纪时日本人④对西方极乐净土的具体体现。

释迦摩尼入灭后过了 1500 年正法渐渐消失，世界被一片混沌所包围的当时，“末法思想”盛行。⑤贵族等执政者们向往极乐世界却得不到超生，因此藤原赖通建造了极乐世界即平等院。平等院以象征大海的池塘为中心，池塘的这一侧为“此岸”即世俗世界，海的对岸为“彼岸”即光辉灿烂的极乐净土。净土当然是指来世。

⑥以衣笠山为背景的鹿苑寺庭园俗称为“金阁寺”也是十四世纪末建造的极乐净土。⑦游客们都在金阁前对准焦距按下快门。⑧金碧辉煌的金阁是对于明朝使节的一种炫耀。1950 年被烧毁后又重建的，因此金阁本身并未被列入世界遗产，而周边的庭园因价值较高，所以才被列入京都十七处世界遗产之一。在游览庭园时，此岸连接彼岸的海面上有许多岛屿，⑨这些长生不老的岛屿上都种有“常青”即永葆青春的松树，让祈求超生和长寿的人们不得不心驰神往。

到了时刻面临死亡的战国时代，日本庭园有了巨大的变革。⑩这就是盛行将山水画以立体形式表象出来的“枯山水”样式。其代表为龙安寺石庭。正如“枯”的字面上的意义一样，枯山水庭园不使用水。日式庭园的三大要素：岩石、流水和树木。汉字“庭”里面的“壬”有壬水之意，代表水。世界上的庭园几乎都由水组成，可枯山水却省略了水，⑪只是用竹箒子在白沙上画出水波状，来表现大海。十五块岩石也并⑫非像太湖石一样的奇岩怪石，只是平淡无奇的普通岩石。如果把鹿苑寺庭园池塘及周围摆放的岩石和金阁称之为“加法美学”的话，那么不使用水和树木，只把普通的岩石随意摆放的“⑬减法美学”就体现在只有黑白两色的枯山水庭园上了。 ⑭人在面临生死攸关时没有心情去欣赏风花雪月，反而会追寻事物的根源。在随时面临死亡的战国时代，枯山水庭园是去除人生多余部分的精神世界的象征，在另一种意义上也是体现黄泉的庭园。

像这样京都的庭园不仅仅风景美丽，⑮在美丽的背后也体现出面临生死时的世界观。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑥中部

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

佐渡島

对很多日本人来说[1]只要提到佐渡岛就会想起朱鹭保护区。朱鹭是[2]濒临绝灭的鸟类之一，在日本国内的地位相当于中国的大熊猫。目前中日两国正联手进行繁殖培育活动。

从新潟乘班轮航行约一个小时，就到了佐渡岛。在两津港旁边的加茂湖[3]退潮后沙滩上会有蛤蜊、蛤仔、河蚬等贝壳，以及日本海特产的海鲜之类。这里的[4]班轮码头候船室里熙熙攘攘，背着野营用具或提着鱼杆、鱼坠、鱼篓等垂钓用品的人随处可见。

古时[5]不少被赶出京城的贵族们作为流亡者被流放到这里，同时他们也带来了贵族的演艺文化。如今，佐渡仍留存着很多传统演艺，[6]这些古人煞费心思钻研出的舞台艺术现如今已深深地融入在人们的日常生活中。

其中“能乐”是佐渡最盛行的一种传统演艺，它是由戴着面具的几位演员以鼓、笛等为伴奏的戏剧。据传在 15 世纪能乐鼻祖世阿弥曾被流放到此，后来能乐渐渐地成为人们生活中的一种日常艺术享受。今天的佐渡虽然连一座[7]能放映宽银幕电影的电影院都没有，但却留存着 34 所能乐舞台。[8]能乐这种含蓄的传统戏剧在其他地方吃不开，可[9]在这个小岛却有如此多的社戏演出实属罕见。

此外[10]岛民对以世道人心等为主体的木偶戏的瘾头也不小。[11]您不要小瞧这个偏僻小岛上的玩儿票表演不起眼，他们的演技都很到家，表演得活灵活现，非常叫座。[12]不仅戏迷们推重这些戏班子的绝技，甚至连正宗文乐木偶戏老手们都打包票。[13]他们表演得丝丝入扣，惟妙惟肖。

另外，[14]说到淘金热，首先就要说佐渡金矿。江戶時代采矿工人都是囚徒，[15]没有起重机，矿工们在挖掘的同时还得不停地将坑内渗出的水舀出，恶劣的状况一直持续到 19 世纪中期。

如果游客去 [16]rén dì shēng shū 的佐渡岛南部村落游玩一定会迷路，因为[17]单行道交错的狭窄小巷犹如迷宫般，在这狭窄的小巷中[18]人们都相互微笑地打着招呼擦身而过，一种朴实的亲切感会 [19]yǒu rán ér shēng 。地形条件造成这个地区的道路都是很狭窄的，[20]但正是由于这种“不便”使它得以保持旧时日本的古老风貌。

[21]在这个财富积累愈重愈受挤压的年代，人们对“富裕”的真正感受越来越迟钝，而佐渡这块土地保留下来的风情会给人们带来一种心灵上的富裕感。

金沢

金泽是石川县首府。有人说金泽人①因循守旧，墨守成规，可是对于②yí fēng yì sú 的城市人来说，③这种素淡的小城风景和诚恳的服务反倒有魅力。

笔者到访的 11 月份，金泽就④开始为进入冬季作着各种准备，⑤天气预报说当天阴有时雨，但是没想到来场冷锋，到了金泽雪花轻飘飘地飞扬。对我这个东京人来说⑥这也算一场大雪，但对当地人来说却是⑦再平常不过的了。

金泽有着丰富的 ⑧shān zhēn hǎi wèi ，还有着特别讲究的饮食文化。在一所日式餐馆进餐时，⑨松蘑、山药等餐桌上的每一道菜肴和下酒菜都经过精心地烹制和装盘，不仅味美，而且悦目。而且还⑩为我这个吃不来生鱼片的人特意开小灶，提供烤鱼。

老板 ⑪wēn wén ěr yǎ 地说：“⑫我们的愿望是希望每一位千里迢迢来到金泽的客人

都能有‘宾至如归’的感觉。回到酒店后，⑬晚上打了一会儿瞌睡就着凉了，连着打了几个喷嚏。⑭候鸟已经飞来了，看来过不了多久，金泽就要进入银装素裹的漫长冬季了。

富士登山（初日）

①尽人皆知的富士山因其优雅娟秀的山姿而备受赞赏，它也是日本人的精神故乡。富士山位于离首都东京约 80 公里处，②山体呈倒挂的扇子形。另外映着富士山倒影的富士五湖也是有代表性的旅游景点，其中山中湖最受欢迎，③屡屡成为摄影师聚焦的对象。

据说每年七、八月份来攀登富士山的人有 30 万人之多。抱着“④不登富士山非好汉”的想法，我决意在 8 月末去攀登富士山。鉴于我一个人⑤gū zhǎng nán míng，⑥独木难支，于是⑦找朋友结帮去爬山。爬山是朋友的拿手好戏,他还参加过富士山举行的⑧越野赛跑以及三项全能运动比赛。

从东京新宿乘坐巴士到海拔 2305 米的五合目站下车之后，我们⑨换上开领短袖 T 恤和长袜，并穿上登山靴准备登山。导游告诉我们⑩禁止攀折花木，头疼也不能吃止痛片之类的注意事项然后我们开始慢慢地向山顶攀登。昨天的天气还很不好，⑪阴部分地区有雨，山脚下是小阵雨，可山顶却下了冰雹。相反，今天却 ⑫wàn lǐ wú yún，⑬是登山的好天气。⑭甬道上拥挤着很多游客，不能并行而爬。

到达海拔 2700 米的七合目，用了大约一个半小时。⑮从这里能瞻望苍绿的山峦全景，脚下的云彩飘忽不定，让人有种腾云驾雾之感。虽然山路的坡度开始越来越陡，但我们还是⑯马不停蹄地爬着。

⑰qī wān bā guǎi，终于到达了山间客栈。下午六点⑱当晚霞染红了天空时，我们终于到达了位于海拔 3400 米的⑲山间客栈。⑳měi qí míng yuē 为客栈，其实㉑这里连双层床都没有，晚上只能睡在地板上。刚躺下㉒我就开始怀念家里的褥子和鸭绒被了。㉓我去打洗脸水，可是到处都不见有水龙头，原来这里没有自来水，也没有水泵抽水。招牌上明明写着“hotel”,这里简直是“㉔挂着羊头卖狗肉”。不过还是“㉕gōng bù yìng qiú ”，大房间里都是人。朋友说这里那是宾馆，简直就是避难所。 早早地吃好了晚饭，我们㉖就着鱿鱼干喝啤酒，之后就睡了。

富士登山（二日目）

第二天凌晨两点刚过就被服务员叫醒了。我平时都是睡到①rì shàng sān gān，②这么一来我的生物钟就乱了，头昏脑涨的。③揉着惺忪睡眼走到屋外，天还没亮，天空繁星点点，一会儿就④冻得发抖，脸色发白，双手也冻僵了。⑤一件圆领衫使我难御高山之寒，这让我这昏沉沉的脑袋一下子就清醒了。一看温度计只有三度，怪不得这么冷。⑥清点行李后，我们披上夹克就开始继续前进了。

⑦走着走着，睡意时时袭来，长此以往怕精疲力竭而最后让别人救自己。⑧但欲罢不能，天字第一号的富士山山顶就在眼前，不想⑨qián gōng jìn qì。

经过两个小时，我终于登上了海拔 3776 米的山顶，其高度比拉萨还要高。这时的气温约为摄氏 2 度，听说山顶⑩几乎终年降雪。这里还有日本最高处的邮筒，为了留念我寄了封信，⑪但怕欠邮资便贴了 100 元邮票。⑫顺便提一句，有些人喜欢把山顶的石头拿回去留念，但是这种“⑬shùn shǒu qiān yáng”的行为会破坏自然，是不应该做的。

⑭天刚蒙蒙亮，我们就离开山顶，⑮我打好了如意算盘心想下山应该比爬山容易，就算不经常运动的我也应该没问题。可相反下山路的坡度更陡，脚下的熔岩和砂石让人欲速不能。而我的同伴⑯依旧红光满面，健步如飞，不愧是经常爬山的老手。我只能⑰上气不接下气地赶紧追上去。

⑱人短不了水，但出发时带的一升水已全都喝完，⑲之后只能断水了。渐渐地，后面的人不断地经过我身边赶到前面去了。⑳朋友给我打气，但如果我在这里碍手碍脚的话就太不够意思了，所以让朋友先走了。不由地对自己的㉑lì bù cóng xīn 感到懊悔。㉒但后悔无及，我只好抖着精神继续下山。心想，做事决不能㉓hǔ tóu shé wěi。

㉔好在到了八合目后补充了一些水，但 500 毫升塑瓶装的水售价 500 日元。稍作休息时，突然感到周围的一切看上去都似是黄色的。这便是㉕高原反应的症状，导游劝我不要走得太急。

过了几分钟，剧烈的头疼和极度的疲劳，使我㉖快要昏过去了。我说要是能埋葬在富士山顶也不错呀。朋友却开玩笑地说“㉗好人不长命，祸害遗千年”，你呀死不了。再说“㉘好死不如赖活着”，我们还是赶快下山吧。”

后来由于㉙病情严重，只能去抢救。在八合目的㉚医疗中心，㉛打了吊瓶输了氧

后，终于恢复了体力，朋友也松了一口气。过了一个多小时就好多了。

我们终于到了五合目停车场。等车的时候我发现钱包丢了。㉜我到临时派出所挂失。在日本到处都有派出所，就连富士山山腰也不例外。㉝在日本多数人都拾金不昧，会把拾到的东西交到派出所，因此物归原主的可能性很高。

回到东京的第二天，派出所打来了电话，说是我的钱包找到了。以上就是我第一次登上富士山顶的经历。俗话说“㉞好了疮疤忘了疼”，在写这篇文章时我在想以后还要爬一次富士山。

高山の裏と表

飞騨高山是位于名古屋以北两小时车程的古城。8 世纪时朝廷用水稻、土特产等实物来上税的法律逐渐普及，可①位于山坳里的飞騨没有足够的大米和土特产品来缴税。因此把飞騨的人才派遣到首都奈良从事建筑行业。这些拥有高超技艺被称为“飞騨之匠”的工匠们成为了代表日本的工匠集团。在飞騨的白川乡地区有很多被称之为“合掌造”的建筑物，是日本古民居中规模最大的。②为了让积雪容易滑落不压塌房顶，因此将屋顶设计的十分陡峭。普普通通的一个民居竟然有十五米高，可是一想到这些技术都出自于建造奈良京都雄伟壮观建筑的工匠的后人们也就不难理解了。而③这些匠人技艺的结合就是高山祭的花车。被列入④联合国教科文组织非物质文化遗产的这个传统活动在每年的春秋两季举行。⑤一想到花车就开始手痒的高山人，说他们是为了这一天而活的一点都不夸张。可这些花车在高山地区巡游的只是一年中的几天而已，除此以外要看⑥这些凝聚着高山人灵魂的移动艺术品就只能去“屋台会馆”。

⑦江户时代风貌保存完好的酿酒厂建筑鳞次栉比，令人叹为观止，而这里的怀旧氛围有着不为人知的一面。以前的酿酒厂也兼做高利贷，他们借钱给农民，⑧如果还不上钱就用土地来偿还。原本的农民变成了佃户，他们种的大米都用来酿酒了，因此这里的酿酒厂较多。希望大家站在这充满怀旧氛围的酿酒厂的屋檐下时不要忘记曾有⑨许多农民忍气吞声地交出了他们的土地。当然在农民之间有许多不满，经常会发生起义。⑩为了转移农民的注意力而产生的就是祭祀活动。⑪激情四射的祭祀活动成功地麻痹了农民们的思想。因此拉花车的人中农民比高山町的人还多。

作为江户幕府直辖地的高山地区的统治机构“高山阵屋（相当于都督府）”是日本现存的唯一的“阵屋”建筑。⑫在庄严肃穆的出入口一侧就是法院，法官高坐在上，嫌疑人则跪坐在白沙地上。⑬逼供的刑具栩栩如生地呈现在眼前，而后院却有一个好像天堂一样美丽的花园。在地狱和天堂共存的⑭这个都督府，官商勾结统治着高山地区，对高山来说不知是福还是祸。

爱知县东部有一个小城叫田原市，⑮在闹灾荒时因采取了精通西方科技的大臣渡边崋山的措施，因此没有一个人被饿死。至今也十分受市民的爱戴。在市内建的资料馆里到处都在⑯表彰他的功绩，从展出的当地小学生们歌颂他作文就可看出。但是⑰由于一贯以勤俭朴素为本，所以这座城市几乎没有给后人留下名胜古迹，因此很少有游人到访此地。

高山地区在官商勾结的⑱镇压和剥削下产生的高山的街道景观和祭祀活动用的花车及“阵屋建筑”等“⑲适合拍照留念”的文化遗产。相反⑳清正廉洁的渡边崋山的仁政留给后世的是作为政治家应有的高尚品质，无法拍照留念的精神文化。可是作为旅游城市来说，高山地区的旅游效益正应了“㉑塞翁失马焉知非福”这句话。正所谓㉒有正就有反。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ地理⑦東京下町

問題：下線部を日本語に訳しましょう. またピンインを漢字に直しましょう。

浅草

东京[1]浅草地区是个人烟稠密，每天都像在过节的平民街区。传说在一千多年前，有兄弟俩在东面的隅田川河上以捕鱼为生。一天，[2]一尊小小的观音像落进了他们的鱼网中，兄弟二人出于虔诚之心将观音像交给当地的大财主供奉了起来，这就是浅草寺的起源。

如今[3]从旅游咨询处穿过人行横道，斜对面挂有一只写着“雷门”两字的巨大灯笼，路边还停着几辆黄包车。来到呈现一片[4]xīn xīn xiàng róng 景象，长 250 米名为“仲见世”的商店街。[5]米花糖等当地特产的传统点心、五颜六色的折扇、景泰蓝、游戏机、八音盒、积木玩具等，让人目不暇接，止步不前。

在这里外国游客特别喜欢买的是“达摩”即不倒翁，它是[6]以公元五世纪前后中国佛门禅宗鼻祖菩提达摩为原型而制作的吉祥物。街上卖的不倒翁都有一个特点，[7]即没有画上眼珠，人们把不倒翁买回去先画上一只眼珠，当所祈之事如愿后再画上另一只眼珠。另外，对江户文化感兴趣的人来说这里还有色彩绚丽的“浮世绘”，就是[8]江户时代以美女或风景为主题的风俗画或木版画。

走到仲见世街的尽头就看见了观音堂。观音堂前，[9]手拿佛珠虔诚拜佛的人、投香火钱的人、还有求神占卜的人等将喧哗不息的马路围得水泄不通。

在观音堂的右侧是浅草神社。这里每年 5 月份举行的祭祀活动“三社祭”热闹非凡，[10]它是拉开初夏的序幕。这天，[11]身穿日式花外套的男子汉们抬着神轿缓步游行。一座神轿原本只需 30 人抬，[12]但不服输的群众们争先恐后地抢着抬，热烈的气氛使神轿游行甚为壮观。[13]当地人十分健谈，他们异口同声地说道“我们[14]一看神轿，手就痒。三社祭前后人们都 [15]shǒu máng jiǎo luàn，但结束后，会不由地产生一种 [16]yī yī bù shě 的寂寞感 " 。[17]承担三社祭的筹备和运营组织的协调人说抬神轿需要众人齐心协力，[18]一个人唱独角戏是不行的。因此我们都 [19]jù jīng huì shén 地抬神轿。并要事先好好练习，[20]游行当天不能胡来，要不然走起来就会磕磕撞撞的。”

[21]浅草还有室内赛马设施，每到周末能看到两种人：得意洋洋的赌徒和希望落空垂头丧气的人。[22]其明显的差距让人禁不住暗自发笑。[23]附近也有浅草风格的小酒馆，[24]在那里不仅有碰碰运气赚到钱就翘尾巴的人，还有走背运也满不在乎，抱着今朝有酒今朝醉想法的啤酒肚大叔等，一些 [25]yǒu shǒu hào xián 的人们在这里开怀畅饮。

浅草这个地方，20 世纪前半期是日本最繁荣的不夜城。[26]这里曾经有过变魔术、耍猴、耍把戏及评书等各种表演的戏棚，日场夜场都非常卖座。比如 1937 年[27]国际

剧场戏院落成后的首次公演时举行过由时髦女郎们的芭蕾舞表演，非常受欢迎。[28]红男绿女在这里跳当时流行的踢踏舞、华尔兹、探戈舞等摩登舞。用餐时它们喜欢吃日式西餐；例如[29]鸡肉炒饭、蛋包饭等主食、[30]炸大虾、炸牡蛎、炸猪排、荷包蛋等副食，[31]西式浓汤等等。

[32]二战后，虽然后来居上的新宿、涩谷、六本木成为日本最时髦的花花世界，以往的繁荣早就淡忘了。但浅草依然充满着神奇的吸引力，使人们对它产生无限的遐想。

上野

上野地区有两个不同的面孔；热闹的大市场和优雅的美术馆。东京最大的市场就在这里，二战后在此发展起来的①黑市是它的前身。这是由于②当时官倒的商品都集中到上野地区。

如今这里的街面③chuān liú bù xī，市场内的食品、饮料、衣服等，④堆得像小山似的，令人有物超所值之感。⑤满街的吆客声和诱人的美食香味，引得很多人边走边吃带动了买气。⑥笔者挤进人群，看到了人们在买肥壮的鲫鱼、带鱼、海胆等，和乏味的超市相比这里喧闹无比。⑦市场上乱哄哄，震耳的吆喝声此起彼伏。地下也有中国物产市场，住在东京的中国人纷至沓来。

火车站旁边⑧有商务旅馆、“胶囊旅馆”等各种住宿设施，还有卖彩票的、算命的等等都聚集在这里。记者在采访时，⑨刚好遇上一支小丑乐队吹着竖笛、敲着大鼓沿街缓行，让人仿佛回到童年。这是一个小规模的街道乐团，⑩他们专为店铺的开张或是大减价时沿街作宣传。

远离市场的喧嚣，笔者爬上了上野之丘，丘上有上野公园。在路边能看到⑪街头艺人在演奏乐器、表演哑剧、霹雳舞表演等。公园里还有六所博物馆和美术馆，⑫它们满足着人们的求知欲望。其中相当于中国“故宫博物院”的东京国立博物馆是⑬míng fù qí shí 的日本最大的博物馆。

最受小朋友们欢迎的还是上野动物园。小朋友们的“⑭偶像”非大熊猫莫属。最早的大熊猫是 1972 年⑮中日邦交恢复时，曾经来过日本求学的周恩来总理送给日本小朋友们的“礼物”。此外⑯大猩猩、黑猩猩、长颈鹿等动物也十分受欢迎。

樱花盛开时节，⑰来这里赏花的游人摩肩接踵，非常热闹。⑱晚上灯火通明，赏夜樱的客人络绎不绝。

“——东京也无非是这样。上野的樱花烂熳的时节，望去确也象绯红的轻云，但花下也缺不了成群结队的“清国留学生”的速成班”鲁迅的著名作品“藤野先生”的⑲开场白也谈到这里的樱花。⑳中国散客平时虽然不来上野公园，但樱花时节这里就成了必访之地。

下町と寅さん

以皇宫为中心的东京市中心原来是武士们宅邸集中的地区，位于高地的这个地区叫做“山手”。山手地区东边原来是①商人以及工匠们集中的地方。只能过②bù yī shū shí 的这些平民区叫做“下町”。

对于③泥水匠、皮匠、铁匠等这些祖孙三代土生土长的下町人来说，④不留隔夜钱才称得上是真正的工匠。他们认为只要有手艺⑤做出精心杰作的话，随时能赚钱。⑥一个工匠的手应该灵巧，必须精益求精才能显示自己的手艺。

这种⑦zhēng yī kǒu qì 的价值观流传至今。代表这种价值观的电影主人公就是“寅次郎”。“寅次郎的故事”是 1969 年到 1997 年连年制作的⑧一系列喜剧。出生于下町的寅次郎是⑨不务正业流落他乡摆摊卖东西的二流子。⑩他油腔滑调，说得天花乱坠，独身去外地走江湖时用甜言蜜语把便宜货卖出去。

但赚钱赚得不多，只能⑪fēng cān lù sù。⑫但他并不孤苦伶仃，因为他可爱的小妹妹和叔父叔母两口子在等着他浪子回头。⑬虽然他为人平易可亲，通情达理，爱打抱不平，胆子也大，但学识浅陋且言行疯狂，因此每当他风尘仆仆回家后总是出乱子闹笑话。⑭每当人们拿寅次郎这马大哈打趣，他就拉下脸，这时候他的表情最好笑，常⑮令观众捧腹大笑。另外在⑯恋爱方面他也总是吊儿郎当的，每次在外地遇到可怜的女性就会喜欢上她，⑰甚至让她在下町老家留宿。但往往这些女性都有恋人，⑱他的梦想就化为泡影，即便如此他也打肿脸充胖子，最后打点行装再次踏上旅程。这种“⑲老套”内容一共持续 47 集，虽是⑳lǎo shēng cháng tán 却很受欢迎。

这一系列的电影是由小时候在大连生活过的山田洋次导演而编制的。八十年代时在中国也播出过，㉑让中国人民重新认识日本人的生活样式以及价值观，这也算是山田导演㉒难能可贵的功绩吧。

鳩居堂

银座四丁目这条日本商业中心街上聚集了各大商场和欧美的名牌店。中国游客络绎不绝。有人说“这里是日本最大的中华街”。在这个充满着①nán qiāng běi diào 的大街的正中央有一间拥有四百年历史的文具老店--鳩居堂。

②进入店内映入眼帘的是日式小商品及日本的土特产等，果不其然，这里也到处是中国游客。我希望阅览本网站的读者能到二楼去看看。③在那里笔墨纸砚及镇纸等书法用具都静静的躺在橱窗里，等待着有缘人来带它回家。在橱窗中我发现了端溪砚台，从它适中的价位可知这是日常练习书法时使用的砚台。另外书架上还陈列着④书法字帖，都是颜真卿、王羲之、米芾等中国古代大书法家的作品。作为临摹字帖日本人已经学习了一千多年。

三楼和四楼是展览厅。在那里免费展出着日本国内的⑤书法家和书法业余爱好者的作品。展厅里整齐地排列着李白、杜甫、白乐天等唐代著名诗人的绝句以及律诗等，这里是一个能⑥让人忘记银座喧嚣的谧静之地。对于日本的书法家来说能⑦在各个展览厅展出自己的作品是很有荣誉的事情。

路易威登、香奈儿、爱马仕等法国名牌进入日本还不足百年，而日本在一千多年前就⑧把端砚、王羲之、李白等看成是最大的文化品牌。

为了能够了解这些文化，⑨希望各位前往鸠居堂的二三四楼参观。在那里那些⑩曾经被中国人所遗忘的东西正等待着各位的到来。

Hanae mori

银座的中央大街上，①路易威登、古驰、爱马仕、香奈儿等欧洲品牌专卖店鳞次栉比。在此转个弯就来到了「铃兰通」。在这里的一个②小巧店铺就是代表日本的服装品牌-Hanae mori 。这个品牌在中国可能不为人所知，但是这个品牌的创始人森英惠的经历对中国今后的③服装业将有着巨大的影响。

森英惠于 1926 年出生在西日本岛根县的农村。十岁时来东京就④读于贵族女子学校。二战后在东京的服装学校学习服装设计，毕业后开办自己的服装店。⑤在上个世纪五十年代为日本的电影戏剧设计戏服。1954 年在日本的流行最前线--银座开设的服装店及沙龙就是 Hanae mori。六十年代进军纽约，特别是蝴蝶标志的设计受到好评，因此人们将其称之为「蝴蝶夫人」。之后⑥又进军世界各地服装设计师聚集的时尚之都-巴黎。并在巴黎时装展上受到好评。1976 年她⑦被世界时装界最高权威组织法国高级时装工会接纳为会员，成为有资格进入该组织的第一位亚洲人。 ⑧她之所以能被西方世界所接受是因为她将东西方的美十分完美地融合在一起。 成为她服装标志的蝴蝶并不是欧洲人所喜爱的色彩绚丽的蝴蝶，而是幼小时期 ⑨在家乡的山川田间翩翩起舞的生命短暂却辉煌色彩朴素的菜粉蝶。为了能让西方人接受菜粉蝶，她将设计升华，因此成为了世界知名的服装设计师。

经历了文化大革命后的 1978 年，森英惠访问中国。⑩访华是为了向刚刚经历了十

年动乱的中国人民介绍之前被定为走资派的时装到底是什么。在穿着⑪中山装的人们面前她这样说到：作为一名日本女性，我的设计是将日本风格和欧洲风格融合在一起，因此受到世界的认可。我希望中国的设计师们今后的目标是将中国人才能设计出的中国风格和欧洲风格融合于一体，而不是一味模范欧洲。

⑫距森英惠向中国人们传授作为东方人所应有的设计风格已过了近四十年。如今银座的街道上中国游客随处可见，他们大量购买欧美的名牌。为了今后中国服装业的发展，在这里大力推荐「铃兰通」的 Hanae mori。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑧関東

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

横浜中華街と華僑

说到横滨，人们自然会想起“中华街”。唐人街遍布①wǔ hú sì hǎi，其中②横滨与旧金山、纽约被称为世界三大唐人街。尤其是春节时横滨中华街更是热闹非凡，各家各户都贴着年画和春联，还举行舞狮子等文化活动。这里也有③两座道观庙宇，关帝庙和妈祖庙，入口处矗立着一座牌楼。如今的唐人街起源于江户时代末期。当时幕府和列强签订了④sàng quán rǔ guó 的不平等条约后，作为欧美和日方之间的⑤中间人及翻译，许多会讲英文的广东人在这里⑥发了一笔洋财。可⑦他们吃不惯日餐，又没有中餐可吃，因此厨师、剃头匠、裁缝这些被称为“三把刀”的华侨们在横滨建立了唐人街，并在那里扎根。俗话说“⑧假的真不了，真的假不了”，⑨因为两地悬隔，横滨的粤菜与真正的粤菜相比有点走样，可这并不意味着横滨的粤菜就是假的，因为它是为迎合日本人的口味而改变得⑩非横滨莫属的另外一种菜系。另外横滨华侨的缝纫技术也特别高，不仅可以⑪定做高级西装还有旗袍、马褂、甚至⑫立领中山装等等。

辛亥革命时期，中华街曾是孙中山等人的革命基地。经过关东大地震，中日战争和美军的空袭，横滨华侨曾一度⑬shēn wú fēn wén。二战后中日两国之间的交流受到各种限制。直到 1972 年中日邦交恢复后，⑭两国政府在互利平等贸易的原则上，构筑了合作伙伴关系，两国关系取得了有目共睹的发展。从 90 年代起，越来越多的中日两国人民不用通过华侨的帮助，就可直接互相交流了。进入 21 世纪，中国又成为了世界最大的市场，⑮这也为日本经济的复苏做出了巨大的贡献。同时曾为中日两国的友谊起着桥梁作用的华侨们开始显得不起眼了。两国之间在政治上⑯还有许多问题尚未达到共识，依然存在着矛盾，因此还不能掉以轻心。

这些曾亲自经历过中日关系⑰suān tián kǔ là 的华侨们依旧有⑱用武之地。老华侨们为了让子孙学习故国文化，在横滨开设了华侨托儿所以及两座华侨学校，希望子孙

们⑲不要忘本，数典忘祖，有朝一日可为中日友好作贡献，⑳信守和平共处。

内山書店

学习中文的日本朋友们一定看过①nài rén xún wèi 的鲁迅文学，也一定听过神保町的内山书店这个名字吧。这所书店本来是内山完造于民国时期在上海开设的。因而②内山结识了鲁迅、郭沫若等许多中国新文学奠基人。

在内山书店中，③书籍都敞开陈列，读者可以随手翻阅。④在书店外的人行道上，设一个茶壶，向过往行人供应免费茶水。在上海的黄浦公园门口还挂着“⑤华人与狗不得入内”的当时，内山完造却是⑥yī shì tóng rén 一点都没有当时外国人的那种⑦gāo rén yī děng 的傲慢态度。

内山书店不仅售书，同时也是⑧鲁迅躲避当局通缉的秘密住所。因为他们俩是⑨mò nì zhī jiāo，因此内山书店也是鲁迅的⑩栖身之处。

回到东京，内山在经营神保町内山书店的同时，还致力于中日友好活动。1959 年，内山以日中友好协会副会长的身份⑪来华访问，因脑溢血病逝于北京。依其生前遗愿，将其葬于上海万国公墓。

辛亥革命と東京・横浜

19 世纪末的①甲午战争结束后，列强开始随心所欲地瓜分清朝国土，可清政府还劳民伤财建造颐和园，这迫使许多留学生及高喊“②推翻满清政府！”口号的革命派来日本。他们明白日本在十九世纪中期走过同样的路，因此③日本算是过来人，所以革命派都④以日本的明治维新为借鉴。对他们来说明治维新和辛亥革命是异曲同工，但当时还处于⑤黎明时期的中国没有合适的领导人选。

直到 1895 年一位⑥祖籍广东省香山县的客家小伙子认为这是⑦qiān zǎi yī shí 的好机会而在广州发动起义，但⑧由于告密，起义一败涂地，只能远走高飞来日本，旅居在东京、横滨等地。他就是未来的⑨民族救星孙中山。与康有为、梁启超等声誉很高的亡命者相比，很多革命派认为他只会⑩hú sī luàn xiǎng ，他提倡的计划⑪可行性都不高，⑫人们甚至在背后叫他“孙大炮”。可他不仅胸怀大志，且口才好，⑬又会笼络人心。很多日本人被他这种大无畏的精神所感染，因此义无反顾的帮助他，愿意助他⑭yī bì zhī lì。1911 年他用这种“⑮yú gōng yí shān”的精神推翻满清政府后，成立了中华民国。由于在中日

两国爆发战争之前曾有过这样⑯一段交情。因此如今在东京、横滨这一带仍能看到先辈们所留下的足迹。

对孙中山来说在日本的“⑰huàn nàn zhī jiāo”非宫崎滔天莫属。出生在熊本的宫崎⑱对朋友够义气，且从不食言。在一张孙中山与日本同志们一起拍的合影中，人们都⑲yī guān chǔ chǔ，只有一位⑳头发乱蓬蓬，衣着寒酸的人，他就是宫崎滔天。自 1897 年起，他与孙中山结为生死之交，倾力支持中国的革命事业，㉑至死不渝宫崎一心为中国革命奔波，不顾家计，致使家境贫寒，妻儿愁苦。㉒宫崎的中文说得生涩，他们的㉓共同语言就是“革命”。现在在东京白山神社境内还保存着㉔他们纵谈到三更半夜时坐的岩石和纪念碑。据说宫崎曾几次说过㉕索性想做个中国人。对多数的中国人来说，㉖宫崎只是局外人，何苦革他国的命？可对他来说中国的革命派就是㉗自己人。

除了宫崎以外，也有把自己的生命捐献给中国革命的日本人。他就是出生于青森县的山田良政。山田为人㉘yī nuò qiān jīn，㉙jiàn yì yǒng wéi。㉚看到列强在蚕食中国，令他义愤填膺，岂敢坐视？他参加了 1900 年的惠州起义，但最后㉛dàn jìn yuán jué，参加起义的山田被满清政府抓住。质问他是否为日本人，可他没有承认自己是被保护的外国人，㉜也不愿出卖同志。㉝他只剩下殉节这条路，因此他被就地正法。现在在东京谷中的全生庵还能看到他殉节后，孙中山为赞扬㉞这位壮志凌云，顶天立地的革命先烈，而立的纪念碑。

此外，为革命提供经济方面援助的是出生于长崎的梅屋庄吉。梅屋㉟并不是世家子弟，但他生财有道，在香港开摄影公司赚了不少钱后，他㊱慷慨解囊资助孙中山。按现在的价值来换算他一生总共提供了大约 2 兆日元。

梅屋还㊲为孙中山和宋庆龄两人做媒。周围的人都反对他们的结合，㊳在梅屋的撮合下，二人突破重重阻力，最终结为连理。现在在日比谷公园的松本楼里还能看到孙中山亲笔挥毫的匾额和宋庆龄弹过的钢琴。

孙中山的㊴辛亥革命还牵扯了很多日本女性。㊵这些与热衷于邻邦革命的丈夫们同甘共苦而毫无怨言的日本女性真是令人佩服。

例如㊶心胸豁达的宫崎夫人就特别好客，㊷家里虽然已经穷得揭不开锅，但㊸她还是变卖自己的衣物，让那些革命分子吃顿饱饭。熟知夫人的人们都知道，宫崎虽然是一名伟大的革命家，可更伟大的是㊹在身后默默无闻地支持他的夫人。山田夫人㊺极为坚贞，她和山田结婚后过了不到一个星期山田就去参加惠州起义，在丈夫牺牲后她也继续照顾山田的父母替丈夫尽孝。其中梅屋夫人㊻尤为贤惠，孙中山曾在外套上写

下“贤母”二字。梅屋弥留之际跟夫人说“没有你革命不会成功。”

由此可见，㊼孙中山这个旷世英雄的背后也少不了这些邻邦的“英雄好汉”和他们夫人的支持。这些无名豪杰没有得到任何嘉奖。俗话说“饮水思源”，今天我们要牢牢记住㊽革命是用他们的血汗一点一滴累积起来的。因此对中国人来说，东京和横滨也是辛亥革命的摇篮之一。

水戸黄門

位于东京东北处的茨城县水户市是日本最出名的①古装片“水户黄门”的故乡。水户黄门是江户时代副将军的外号，这位②yǎng zūn chǔ yōu 的副将军建造了由③池塘、拱桥、亭子、竹篱笆等组成的美丽的后乐园。可电视中的黄门不这样。

④大公无私的黄门微服私访闯江湖。但⑤这不是陶然自乐的旅行，而是去各地把贪污公款的地方官和马前卒等人弹劾进而整顿风纪之旅。⑥除了陪伴的两位武士以外，还有扔着飞镖救黄门的间谍、利用“美人计”的女间谍等人物，每次都是到了最后，黄门一行才告知自己的身份，⑦接受劣绅和其帮凶们的顶礼膜拜。黄门摆免土皇帝后，当地⑧bù zhèng zhī fēng 改善多了，老百姓也过得幸福。这些“⑨天网恢恢疏而不漏”之类的老套子特别受欢迎，从 1969 年到 2011 年几乎每周都播放。现在水户车站前还矗立着黄门一行的石雕像，游客们都在此拍照留念。

坂東武士

古代京都人把关东及周边地区叫作“东国”，①好比关内的汉族把东北三省看成“关外”一样，东国被视为“野蛮之地”。16 世纪末关东地区的霸主北条氏族败给了丰臣秀吉，之后作为关东平原的统治者从就是三河（爱知县）的德川家康。从那时候起家康就成了初来乍到的“关东武士”。秀吉死后他作为“东军”的大将打败了“西军”的石田三成，距镰仓幕府灭亡 300 年后关东政权在江户拉开了序幕。镇守天下无双的江户城的神社便是神田明神，②其祭神为曾试图搞关东独立被处死的平将门也并非是偶然的。另外③从家康死后被封为“东照大权现”既“为了普照关东而出现的神”来看便可知，他为了镇守关东在日光建造了这座豪华绚丽的神社。东方王侯通常是面南背北，在前有水后有山之地建造宫殿。④模仿而建的日光青出于蓝而胜于蓝，背后矗立着日光的灵山，⑤正南面是一望无际的关东平原，再向南是江户幕府的所在地，再延伸便是太平洋。仿佛是将关东从日本版图上分离出来，⑥在阴间一直由家康守护着似的。

江户幕府实际上是关外的政权。家康的故乡三河是日本西部地区的最东端，江户幕府的⑦将领以及高干中多数是三河出身。满族迁都北京成立清朝后经过了几百年，就像清朝进行汉化一样幕府也逐渐实行“东国化”。

打倒“东国化”的德川政权的却是萨摩、长州、土佐、肥前等西日本关内政权。⑧他们打着天皇的名号，将幕府称为“逆臣”，正像平将门、北条氏族、足利尊氏等人，以关外为据点的武士们被京都的历代天皇称为逆贼一样。换而言之对京都朝廷来说⑨关东是日本唯一敢与朝廷抗争之地。

到了近代从京都迁都到江户成为了“东京”。在地理位置上属于关东地区，可东京、横滨等地的人才都是“西日本人”。比如明治政府的中枢多数是所谓“萨长土肥”藩以及贵族朝臣之人，商界也是以伊势、近江商人为首，而财阀则被三井（三重）、三菱（高知）、住友（爱媛）、安田（富山）等“关内军”所占领。

现如今东京话成为了日语的“普通话”而北关东话却被认为是“方言”，人们却忘记了东京话原本是在关东诸方言的基础上融合了西日本各地方言由人工制成的人造语言。那么现在真正的关东话算是北关东方言。最近⑩来自北关东的笑星用他们方言⑪表达对时髦的东京的向往和对“土气”的家乡的喜爱。

另外现在⑫在北关东各地能遇到飞车族难道他们就是古时典型的关东人吗。古代⑬京都人手持笔墨熟读经书，关东人手持锄头耕地种田。乘牛车的京都贵族看骑马的关东武士时的目光⑭与乘坐黑轿车出入霞关及丸之内的精英看北关东的飞车族时的目光一样。极端地说东京不属于关东，而是来到关东的西日本人的“殖民地”。传统意义的关东人大多住在北关东。

通訳案内士試験道場 中国語で学ぶ日本⑨東北

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

青森ねぶた祭

大灯笼节是日本东北地区在八月上旬举行的庆祝活动。①人们用竹子或木头做成骨架，在上面糊上画着历史人物或武士、鸟兽等的纸，里面点上灯，再放到花车上沿街游行，其色彩绚丽堪比歌舞伎。关于大灯笼节的起源有各种说法。其中②广为人知的是九世纪时坂上田村麻吕将军攻打此地，③在巨大的偶人中隐藏重兵，诱敌深入之后将原住民一举歼灭，由于原住民的统治已经④rì mù tú qióng，因此日本的东北地区才归属于天皇了。大灯笼节也从此留传下来。

这些花车上描画的都是三国演义和水浒传中的故事。⑤大鼓是用两根鼓槌捶击鼓皮进行演奏的。⑥花车沿着大街一直游行到傍晚，其场面值得仔细观赏和品味。

東日本大震災と三陸海岸

2011 年 3 月 11 日下午，日本东北地区发生了①shǐ wú qián lì 的大地震。几十分钟后，②来势凶猛的巨大海啸袭击了三陆海岸。③其规模远远超过地震监测中心的预测，海岸地区的小城④瞬间被海啸夷为平地。⑤海啸的袭击，让人一筹莫展，当地人对此⑥wú jì kě shī 。⑦这就是所谓的“山高水低”吧。

曾经遭到过好几次巨大海啸的袭击，尤其是岩手县田老地区⑧为了避免重蹈覆辙，政府决定兴修水利根治水患，上世纪六十年代建造了长 1350 米，高为 10 米的防潮堤防。但这种 ⑨yí shān dǎo hǎi 式的工程面对这次的巨大海啸也是束手无策的，⑩水位刹那高涨，堤防出现长为 500 米的决口，⑪当地人以为该地区防潮救灾措施完美，因此对救灾训练也不太上心，结果很多人没有及时地逃到山上。

⑫幸存下来的人们也吃尽了苦头，很多人⑬流离失所，无处安身。⑭在饥寒交迫，忐忑不安的情况下，灾民们只能住在或体育馆、学校等公共机关里。一个月后才⑮开始陆续入住临时房屋，但基础设施恢复重建尚未完工。差点被海啸吞噬的人们内心焦虑不安。⑯Xià luò bù míng 的⑰家人的音容笑貌宛如昨日，而如今只能对着全家福失声痛哭。

⑱这场浩劫带来的损失不计其数，看到劫后余生的灾民们萎靡不振的样子，为了支援灾区很多人踊跃参加义务活动。俗话说“⑲雪中送炭”，有人捐款也有人捐献⑳c hái mǐ yóu yán 等生活物资，还有很多歌星们去灾区㉑进行义演，世界各国政府以及“㉒红十字会”、“无国界医生组织”等非政府组织都派专家前往灾区。

时隔半年笔者到访了宫城县女川、南三陆等重灾区。这个曾有万人居住的小镇，㉓主要城市建筑已被完全摧毁，废墟上一片寂静，仅有几座钢架结构的房屋残骸，随风发出萧瑟的撞击声。映入眼帘的巨大瓦砾废墟等使我悲痛万分，但是一个小时后这种悲惨的景观也㉔sī kōng jiàn guàn 心也变得麻木了。当天还看到人们㉕正在摆放花圈为举行悼念仪式而进行着各种准备。

希望日本政府以及人民㉖qún cè qún lì，让所有的灾民能够早日重返家园。

藤野先生

从东京出发，不久便到一处火车站，写道：“日暮里”。不知怎地，我到现在还记得这名目。其次却只记得水户了，这是明的遗民朱舜水先生客死的地方。仙台是一个市镇，并不大；冬天冷得厉害；还没有中国的学生。（中略）

从此就看见许多陌生的先生，听到许多新鲜的讲义。解剖学是两个教授分任的。

最初是骨学。其时进来的是一个黑瘦的先生，八字须，戴着眼镜，①挟着一迭大大小小的书。一将书放在讲台上，便用了缓慢而很有顿挫的声调，向学生介绍自己道：——

“我就是叫作藤野严九郎的……。”

后面有几个人笑起来了。(中略)②那坐在后面发笑的是上学年不及格的留级学生，在校已经一年，掌故颇为熟悉的了。他们便给新生讲演每个教授的历史。这藤野先生，据说是穿衣服太模胡了，有时竟会忘记带领结；冬天是一件旧外套，寒颤颤的，③有一回上火车去，致使检票员疑心他是扒手，叫车里的客人大家小心些。他们的话大概是真的，我就亲见他有一次上讲堂没有带领结。

过了一星期，大约是星期六，他使助手来叫我了。(中略)

“我的讲义，你能抄下来么？（中略）拿来我看！”

④我交出所抄的讲义去，他收下了，第二天便还我，并且说，此后每一星期要送给他看一回。我拿下来打开看时，很吃了一惊，同时也感到一种不安和感激。⑤原来我的讲义已经从头到尾，都用红笔添改过了，不但增加了许多脱漏的地方，连语法的错误，也都一一修改。（中略）

⑥可惜我那时太不用功，有时也很任性。还记得有一回藤野先生将我叫到他的研究室里去，翻出我那讲义上的一个图来，是下臂的血管，指着，⑦向我和蔼地说道：“你看，你将这条血管移了一点位置了。——自然，这样一移，的确比较的好看些，然而解剖图不是美术，实物是那么样的，我们没法改换它。现在我给你改好了，以后你要全照着黑板上那样的画。”

但是⑧我还不服气，口头答应着，心里却想道：——

“图还是我画得不错；至于实在的情形，我心里自然记得的。”

学年试验完毕之后，⑨我便到东京玩了一夏天，秋初再回学校，成绩早已发表了，同学一百余人之中，我在中间，不过是没有落第。这回藤野先生所担任的功课，是解剖实习和局部解剖学。

解剖实习了大概一星期，他又叫我去了，很高兴地，仍用了极有抑扬的声调对我说道：——“⑩我因为听说中国人是很敬重鬼的，所以很担心，怕你不肯解剖尸体。现在总算放心了，没有这回事。”

⑪但他也偶有使我很为难的时候。⑫他听说中国的女人是裹脚的，但不知道详细，所以要问我怎么裹法，足骨变成怎样的畸形，还叹息道，“总要看一看才知道。究竟是怎么一回事呢？”

有一天，本级的学生会干事到我寓里来了，要借我的讲义看。⑬我检出来交给他

们，却只翻检了一通，并没有带走。但他们一走，邮差就送到一封很厚的信，⑭拆开看时，第一句是：—— “你改悔罢！”（中略）

中国是弱国，所以中国人当然是低能儿，分数在六十分以上，便不是自己的能力了：也无怪他们疑惑。⑮但我接着便有参观枪毙中国人的命运了。第二年添教霉菌学，细菌的形状是全用电影来显示的，一段落已完而还没有到下课的时候，便影几片时事的片子，自然都是日本战胜俄国的情形。但偏有中国人夹在里边：给俄国人做侦探，被日本军捕获，要枪毙了，围着看的也是一群中国人；⑯在讲堂里的还有一个我。

“万岁！”他们都拍掌欢呼起来。

这种欢呼是每看一片都有的，⑰但在我，这一声却特别听得刺耳。此后回到中国来，我看见那些闲看枪毙犯人的人们，⑱他们也何尝不酒醉似地喝彩，——呜呼，无法可想！但在那时那地我的意见却变化了。

到第二学年的终结，我便去寻藤野先生，告诉他我将不学医学，并且离开这仙台。他的脸色仿佛有些悲哀，似乎想说话，但竟没有说。

“我想去学生物学，先生教给我的学问，也还有用的。”其实我并没有决意要学生物学，⑲因为看他有些凄然，便说了一个慰安他的谎话。

“为医学而教的解剖学之类，怕于生物学也没有什么大帮助。”他叹息说。

将走的前几天，他叫我到他家里去，⑳交给我一张照片，后面写着两个字道：“惜别”，还说希望将我的也送给他。但我这时适值没有照片了；他便叮嘱我将来照了寄给他，并且时时通信告诉他此后的状况。

㉑我离开仙台之后，就多年没有照过相，又因为状况也无聊，说起来无非使他失望，便连信也怕敢写了。经过的年月一多，话更无从说起，所以虽然有时想写信，却又难以下笔，这样的一直到现在，竟没有寄过一封信和一张照片。从他那一面看起来，是一去之后，㉒杳无音信了。

但不知怎地，我总还时时记起他，在我所认为我师的之中，他是最使我感激，给我鼓励的一个。有时我常常想：㉓他对我热心的希望，不倦的教诲，小而言之，是为中国，就是希望中国有新的医学；大而言之，是为学术，㉔就是希望新的医学传到中国去。他的性格，在我的眼里和心里是伟大的，虽然他的姓名并不为许多人所知道。

他所改正的讲义，我曾经订成三厚本，收藏着的，将作为永久的纪念。不幸七年前迁居的时候，中途毁坏了一口书箱，失去半箱书，恰巧这讲义也遗失在内了。责成运送局去找寻，寂无回信。只有他的照片至今还挂在我北京寓居的东墙上，书桌对面。㉕每当夜间疲倦，正想偷懒时，仰面在灯光中瞥见他黑瘦的面貌，似乎正要说出抑扬顿挫的话来，㉖便使我忽又良心发现，而且增加勇气了。（後略）

時代に翻弄された東北の人々

“昭和时代”的电视剧电影里经常出现的典型的东北人角色大多是“又土又穷但纯朴老实”的农民。其代表就是“阿信”。可在伪满时期①被时代所摆布的东北人被迫地成为了侵略者的帮凶。下面就请大家一起来看一看。

进入明治时代后，以鹿儿岛县的萨摩藩、山口县的长州藩为中心的新政府军将支持江户幕府的福岛县会津藩视为“②叛贼”。③对此东北及新潟县等诸藩联名上书，请求明治政府宽恕会津藩，并表示永不反抗。但是明治政府不接受投降，并将东北地区都视为“叛贼”发起了戊辰战争。激战地区的会津藩连妇女儿童都加入了战争中，最后被杀害。之后明治政府剥夺了存活下来的会津武士的土地，并④将他们发配到青森县下北半岛的不毛之地和酷寒的北海道进行开垦工作，在没有粮食和衣服的情况下，许多人被饿死及冻死。⑤笔者在到访会津时印象最深的是，当导游遇到“原同盟国”新潟县长岗市来的游客时边鞠躬边说：“感谢对先祖的相助之恩”一事。

另一面由于戊辰战争的惨败，在之后的半个世纪东北地区的关卡“白河”以北的土地一直被视为⑥分文不值，而且到 1918 年为止没有出过一名首相。 “阿信”的少女时期就是以这样的时代为背景的。在上个世纪 30 年代，⑦由于冷害连续四年歉收，⑧祸不单行，1933 年地震引起的海啸袭击了东北地区。⑨被生活所迫佃农家的女孩儿被卖到妓院，男孩儿被送去挖煤。

在这种状况下关东军在中国的东北地区建立了“满洲国”，并提倡“五族协和，王道乐土”等思想。并将日本东北地区偏远农村的农民们作为“开拓团”输送到满洲。当时日本人口中东北人只占百分之十，而在 32 万人的“满蒙开拓团”中有百分之二十是东北人，可以看出许多的东北人参与其中。

另外在满洲国的经营管理中东北人也占了重要的位置。首先创建满洲国的石原莞尔就是山形人。⑩他的坟墓很隐蔽地健在鸟海山的山脚下。其次爱新觉罗溥仪的侍卫长工藤忠也是青森人。其旧居现在由后代经营民宿兼资料馆。⑪二战时工藤衣锦还乡，但是战败后却不允许人们赞扬他的“功绩”。作为“满洲映画协会”董事长，曾培养出李香兰等人的甘粕正彦也是仙台人。在文化方面宣传“日满亲善”而建的电影公司，虽说是为了⑫政治宣传而创立的，但他们培养出的技术及建筑物被之后的长春电影制片厂所承传。人们没有为他建立资料馆和坟墓，这是因为有关伪满及其相关人士的话题逐渐成为了禁忌。

这些人是试图⑬和亚洲各国手牵手而实现亚洲共荣的“亚洲主义者”可最终却成为了侵略者。⑭伪满给穷苦的农民带来了梦想，可带给人们更多的是不幸。即便如此有

这么多的东北人参与的“满洲国”到底是什么呢？⑮伪满倒台后，伴随苏联的“解放”发生过日本人屠杀和孤儿问题成为了被封印的历史。

通訳案内士試験道場中国語で学ぶ日本⑩北海道

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

札幌

①Dì dà wù bó 的北海道有着丰富的资源，是②日本最大的米仓之一。日本国内其他地

区③粮食和畜牧等的产量远远不如北海道。北海道最大的城市札幌市有近200万人口，是日本北部最大的城市，也是北海道的政治、经济、文化中心。说到**札幌**，每年2月份上旬举行的冰雪节让游客④xìng zhì bó bó，流连忘返。到了夜晚，⑤五光十色的彩灯更为雪雕增添了梦幻般的情趣。冰雪节期间还举行音乐会等⑥助兴节目。

札幌孕育的饮食文化⑦就是让人馋得直流口水的味增拉面。最有名的美食城就要数位于薄野地区的札幌拉面街了。⑧高楼大厦及多层停车场林立的街道上，十七家面馆一家连着一家，有些面馆还有付托运费后将拉面材料邮寄到家的服务。

漫步来到北海道大学，⑨这里的校园以绿荫浓郁而闻名。北海道大学的前身是1876年创建的札幌农学校，它是日本第一所实施高等农业教育的学校。当时⑩很多日本大专院校聘请外教和外籍专家，其中美国的⑪克拉克博士应邀前来担任札幌农学校的副校长后，增强了该校的师资力量。⑫这位辛勤的园丁培育出许多近代日本的花朵，他临走时为学生们留下的这句“⑬少年们，要胸怀大志。”，如今成为闻名日本的一句名言。

開拓精神と夕張

很多人说日本人做事①jǐn xiǎo shèn wēi，但②北海道人却不拘小节，不管三七二十一先做了再说的人特别多。人们把这种想法③měi qí míng yuē地称为“拓荒者精神”。

北海道的矿产资源丰富，尤其是位于札幌东边的夕张市曾经是拥有12万人口的煤矿城市。到上世纪60年代为止，有许多抱着拓荒者精神的④矿工来此采矿。据说当时⑤人们的生活水平是天天向上，丰衣足食。但⑥hǎo jǐng bù cháng ，⑦以六十年代为转折点，煤矿变成了夕阳产业。人们开始离开这个城市，而且⑧由于荒谬的财政管理方式，负债像滚雪球般地膨胀。⑨2006年财政吃紧达到顶峰，2015年的人口普查显示，夕张市人口不到六十年代时的十分之一了。⑩随之市面萧条，各行业的停歇，使整个地区⑪sǐ qì chén chén正所谓“⑫巧妇难为无米之炊”，在无可奈何的情况下市政府只好发表了⑬日本第一个财政破产宣言。⑭这使日本全国的各级政府惊慌失措纷纷以夕张市为前车之鉴。

现在夕张市政府⑮大刀阔斧地裁减公务员。因此曾经被认为是“铁饭碗”的公务员也变成了⑯自身难保的“泥饭碗”。虽然如此，他们也一直继承着先人的气魄，并⑰小心翼翼地保留着先人留下的拓荒者精神，为经济复苏而努力着。

アイヌ人をとりまく社会

如果问中国人中国有几个民族，连小学生都知道中国有五十六个民族，而拿同样的问题去问日本人的话，相信①连大学教授都会发愣而回答得吞吞吐吐。但这并不是说日本没有少数民族。目前受到日本政府法律保护的少数民族只有北海道的原住民阿伊努人。

据大和民族 18 世纪以前的史书记载中显示，大和民族曾②将阿伊努人归为粗鲁的“虾夷”即“北狄”范围内。19 世纪后③与北美印第安人一样阿伊努人渐渐失去了自己的生存空间，同时俄罗斯也④开始图谋占领此地。明治维新后，⑤大和民族的大规模迁居，（对阿伊努人来说是“入侵”）使阿伊努人与大自然的和谐共生环境遭到了破坏。

如今在介绍北海道的旅游指南中一定能看到⑥夏天黄灿灿的向日葵花田、蔚蓝天空下像一幅地毯般的薰衣草花田、和一直延伸到天边一望无际的⑦玉米青纱帐、田地上堆集的草料等等。可这些⑧令人神往的旅游胜地并不是北海道原有的风景，而是本着“⑨rén dìng shèng tiān”想法的大和民族人工而成的。

十九世纪末，日本政府颁布过“北海道旧土人保护法”，可这并不是保护⑩濒临灭亡的民族传统文化，而是让阿伊努这些“⑪土著人”，放弃自己的文化。由于人们的⑫种族歧视，现在很少有人会说自己的民族语言了。与中国相比日本政府⑬对少数民族的关怀是少之又少。

上个世纪七十年代时，政府决定在北海道中部地区的二风谷镇⑭筑水坝。但很多阿伊努人及志愿者对该计划表示强烈地反对，因为该镇自古以来是阿伊努人的圣地。由此可见日本社会对阿伊努人是⑮漠不关心的。此后为了消除这种⑯社会的阴暗面，⑰在九十年代产生了日本第一位阿伊努族国会议员萱野茂。⑱他在竞选上议员后并没有高高在上，而是为本民族的民生奔波。

当时阿伊努传统文化已经⑲rì bó xī shān 萱野终生致力于保存本民族古老的口头传颂，但刚开始的时候他是在⑳gū jūn fèn zhàn。由于很多年轻人都习惯讲被广泛使用的日语，因此阿伊努语及㉑其说唱传统正在急剧没落。㉒雪上加霜的是，很多民间传颂口述者正在衰老，这些民族传统的“活字典”对人们讲述传颂的机会也越来越少了。㉓当务之急是迫切需要培养继承人。㉔因此他着手把本民族的语言和口头传颂都录制下来以便留给后人。

萱野又开办了一个语言学校，最近还编辑了一套阿伊努族民间故事。像英雄史诗、众神的传说和古老的传说等故事都是由民间传颂口述者用口头传授给下一个口述者。过去很多阿伊努人㉕把这些故事背得滚瓜烂熟，但每个故事都有特定的语调或声调，书面文字不能表达其精髓，㉖只有用口头传述，才能够表达出故事的全部意思。1997 年保护阿伊努文化的法案通过了。但如今仍未推出㉗bá běn sè yuán 的改革，教育、失业等㉘阿伊努人的民生问题还是没有得到改善。因此 2012 年以萱野先生的儿子为首的“阿伊努民族党”诞生了。

“㉙很多阿伊努人一直逆来顺受，可这种日子让人如何过下去？㉚我们挺胸抬头的时候到了。”日本的第一个少数民族正在受到各方面的注目。

アイヌ文化

阿伊努人和大和民族从外表上一眼就看得出来，①阿伊努人生来双眼皮的多，少有单眼皮。另外传统服装也不同。阿伊努人爱②穿绣有民族特色图腾的外挂。但两民族的传统自然观③却如双胞胎般的相似。比如大自然在阿伊努族文化中也是一个最为突出的主题，④春回大地万物复苏，满山遍野的鲜花和绿草使大地焕然一新，夏天蔚蓝的大海，秋天的红叶和山谷，冬天白雪皑皑的山峦等,北海道秀丽的自然风光使人们信仰⑤万物皆有灵。这些神灵⑥wú chù bù zài。

以前，每年举行盛大的“熊祭”是阿伊努族人重要节日之一。⑦阿伊努人把捕获的熊仔作为“神子”用人奶精心饲养，待冬季来临时，举行庄严的熊祭仪式。人们用弓箭将熊射死，庆贺熊回到神国。然后围着祭坛边向大自然之神和熊的神灵表示感谢，边喝熊血、吃熊肉，尽情地⑧zài gē zài wǔ。

阿伊努人除了人与大自然的关系以外，人与人之间的相处方式也和大和民族有所不同。例如⑨大和民族之间有矛盾时，会一边给对方留面子，一边摸对方的底细，而不会直截了当地说，⑩怕对方会因下不了台而耿耿于怀。而阿伊努人之间有矛盾时，就算⑪他们在公共场所也会唇枪舌剑，⑫把自己的想法丁是丁卯是卯地说出来再判断谁是谁非，最后由审判来打圆场。换句话说：大和民族认为“⑬huò cóng kǒu chū”，而阿伊努人则认为“⑭bù dǎ bù chéng jiāo”

北海道サイクリングとクマの話

笔者在上大学时喜欢骑自行车。①在自行车前后两个车筐里放上大行李袋，车座下面也挂着行李，还带着睡袋和帐篷，衣服及食物等，喜欢连着几天一个人孤独地骑

着自行车。20 岁那年的夏天②横穿日本时行走了 4800 公里，印象最深的就是北海道。北海道一点儿都不像日本，反倒和美国很像。首先③地广人稀，经常数十公里内一家店铺也没有，所以要随时携带④一整天的饮水和面包等备用食品。另外有些地方属于内陆性气候，虽然还是 8 月末 9 月初但早晚温差大，⑤有时晚上呼出的哈气都是白色的，睡觉时用羽绒服代替睡袋把全身裹紧。这些和在美国时都是一样的。

有趣的是住宿设施。北海道所谓的“rider house”旅社十分多。这些旅社在 1992 年当时几百日元就能住一晚，但都是⑥许多人挤在一起睡的大通铺。夏日北海道的这些旅社里住满了从内地来的游客，初次见面的游人们相互交换旅途信息，聊着异性的话题，批评政治，⑦甚至还有聊着哲学论的人。另外，北海道的公交站都是可以防寒的，有房檐和门。⑧游人在这里露宿一晚也不会有人管的，在这种地方相遇的游人意气相投通宵畅饮畅谈很是令人怀念的。

在骑车时会考虑各种事情，因为除了骑车没有别的事可做。在骑车的途中意识到，说到北海道人们首先联想到的是⑨风吹草低见牛羊的风景或富良野的薰衣草花田，可这些并不是北海道原本的面貌。这里原本是原住民阿伊努族人与大自然和谐共存生活的场所。可是明治时期以后，⑩以美国的农场为模型改造了这里，因此北海道的农场风景是美式的。

其中没有被开发过，至今还保留着原始自然风光的就是知床半岛。这里⑪人迹罕至，只有疏散的村落。⑫冬天北风刮得雪花到处飞舞，这里变成了冰天雪地的世界。在这里棕熊，狐狸，⑬北海道鹿等野生动物比人还多，甚至还有猫头鹰。当地的导游问大家，如果遇到棕熊怎么办？游客回答：“装死”。导游说：“其实棕熊认为人类也是⑭大型哺乳动物，如果躺在地上就会显得很小，⑮这样就会想去摆弄几下，所以装死不是个好办法”。这时别的游客回答说：“爬树”。结果被导游反问道：“现在你能爬上 5 米高的树上去吗？”可想而知现代的人们会爬树的几乎没有。“⑯那就一溜烟儿地逃跑。”，导游回答道：“⑰棕熊有追赶背对着自己的动物的习惯，最快时速 50 公里。因此，在遇到棕熊时，要看着熊的眼睛唱歌。导游继续说到:“对于棕熊来说不懂唱歌的意义，因此不知道该做什么反应，但是它们会知道我们不是敌人，过一会儿没兴趣了，就会自己离开。这是阿伊努族人从实践中得出的经验。导游用这个方法成功地逃脱了好几次，⑱因为已经做过“人体试验”所以很有说服力。走在被美式化的北海道，知床半岛和其住民棕熊，以及熟知与棕熊如何打交道的原住民的话印象最为深刻。

年过四十，⑲虽时常有“岁月不饶人”的感觉，但也开着租来的汽车驰骋在北海道宽广的大地上。⑳在便利店每遇到骑自行车的游人们时就会回想起自己当年的样子，并给他们送去饮料，和他们闲聊时最受欢迎的话题依然是“遭遇棕熊时的自保方法”。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑫温泉

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

温泉天国日本

日本全国各地的温泉多达 28000 多处。据说如果利用今天所拥有的[1]温泉挖掘技术的话，日本全国几乎到处都会有温泉涌出。对于日本人来说，温泉给[2] píng dàn wú qí 的日常生活带来乐趣。也许正因为日本人自古以来就非常喜爱温泉，所以[3]日本人特别会享受温泉。

日本人常为了洗温泉浴而[4]利用带薪休假特地来到位于深山隐处的温泉地。他们喜欢在空旷的野外温泉里[5]一边听着树叶沙沙作响，一边放松身心，享受几天悠闲的日子。[6]如今也有很多人会去附近的温泉设施泡个温泉澡来解除疲劳和减轻精神压力，寻求心灵上的慰藉。无论在何时何地，能洗上一个舒服的温泉浴是日本人的一大愿望。

温泉旅館

每处温泉地都有[7] lǎo zì hào 旅馆，笔者投宿的日式高级旅馆有着近 130 年的历史。[8]穿过门帘，一进入门厅，就听到掌柜响亮的招呼声，无微不至的服务让客人倍感温馨。[9]办好住宿手续后，女招待带领客人到客房。

铺着“塌塌米”的房间正中放着[10]方形矮桌和几个坐垫。稍作休息后，女招待便为客人斟茶，同时[11]旅馆还为客人准备当地特色的日式点心及咸味食品，例如腌菜或甜烹海味等。客人泡温泉时女招待还会给客人铺被子。几乎所有的温泉旅馆[12]一晚的住宿费用都包含两餐。用当地特产作的菜肴，美味可口，别具一格。

在温泉旅馆投宿时，除了住宿费、服务费、餐费以外，还要交日本特有的“[13]温泉税”。一般的旅馆都有风格各异，大小不同的浴池。为使客人能够享受到全部的浴池，[14]到了一定的时间会把男女浴池对调。

日本的酒店还为客人准备“浴衣”即睡衣，而这个习惯就是来自传统的温泉旅馆。浴衣也分大小号，客人[15]可挑选合身的“浴衣”。泡过温泉后暖呼呼的身子不穿上“浴衣”，就觉得[16]情趣索然。在寒峭的季节，[17]不要忘记披上旅馆为客人准备好

的外褂，以防着凉。

客人通常在抵达温泉旅馆后，要先洗一个温泉浴，晚餐后入睡前再洗一回. 第二天早上还要洗一回。[18]难得来温泉，不由地就想尽情地享受享受，[19]但过犹不及，泡时间过长身体就会出现不适，即晕池。下面给大家介绍几处有特色的温泉。

秋田県 鶴の湯温泉

坐落在秋田县和岩手县交界处的乳头山，[20]其山麓一带疏散的村落中遍布温泉，这里是著名的鹤之汤温泉，[21]至今仍保存着昔日温泉疗场的容貌。[22]这是位于山林深处的独幢温泉旅馆，四周都是参天大树，没有一户人家。 传说古时一位猎人看到[23]一只受伤的仙鹤泡了这里的温泉后身上的伤难以置信地痊愈了。因此取名为鹤之汤温泉。

每年秋天收割后，附近的农民纷纷来到这里，[24]静下心来养身子。尤其是近几年，鹤之汤温泉所保存下来的古老风貌使该旅馆 [25]yáng míng sì fāng，[26]其草屋顶建筑以及挖有地炉的老式客房吸引着越来越多的都市人。

[27]凉爽的树阴下，阳光透过树叶照在野外温泉的水面上，耳边会传来榉树林的阵阵林涛声，还能听见当地人说的[28]带有乡音的话，渐渐地感到越来越舒服。此时你会忘掉一切，感到身心的彻底解放。

群馬県 草津温泉

位于群马县的草津是日本著名的温泉乡之一。[29]位于山间梯田中的该温泉是八世纪时由受人景仰的行基和尚所发现的。古代的中国[30]人参等中药和按摩技术较发达。而在日本温泉是一种[31]能够治愈创伤和疾病的宝贵资源，它有着神奇的作用。因此[32]民间传说往往爱把灵验的温泉与那些妙手回春的僧侣联系在一起。草津温泉还因对[33]特应性皮肤炎和风湿病有特效而出名，此外当[34]人们腰酸背痛时也爱装病来这里稍作逗留。在过去医疗不发达没有 [35]kàng shēng sù 等西药的年代里，这里的温泉就成了用来[36]治疗各种疾病的康复中心。因此“日本[37]温泉排行榜”上草津温泉名列第一位。

[38]在外面闲逛，看见路两旁的建筑都是旅馆，从[39]客运站旁边的广场那传来巨大的声音，同时[40]硫磺味扑鼻而来。那里有一个超大的源头，草津温泉是从地面直接涌出来的，其温度高达 56 度。因为温度太高，身体无法直接浸泡，所以[41]先让它流入像田块般的木格框架中稍以降温。之后[42]用管道分送给各个旅馆。

二十世纪六十年代，[43]日本进入经济高速发展时期，事业蒸蒸日上的企业为自己员工组织的团体旅行也常常选在这里。假期学生们也来这里[44]进行各种集训。那時[45]一到旅游旺季，成批的游客一拥而入来这里度假。像这样，日本的全国各地都遍布着各种各样的温泉，希望中国的游客也能来体验一下日本温泉的魅力。

箱根温泉

日本的温泉地[60]星罗棋布，遍布全国，共有三千多处。因此日本人[61]天生喜欢泡澡。古时少有科学知识的人们不了解事情的[62]qián yīn hòu guǒ，但[63]却知道即使是操劳过度的人或白发苍苍的老人家在暖烘烘的温泉里泡一泡后也会恢复活力变得容光焕发。因此曾经[64]为生活劳碌了一辈子的老百姓就算在农忙时也会忙里偷闲，慢条斯理地去附近的温泉泡澡。

其中离东京最近的大规模温泉就属箱根温泉了。位于富士山山脚的箱根地区是[65]游山玩水的仙境。据说八世纪时此地[66]流行过水疱。某一天一位[67]仁慈的和尚来此地修行时，巨大岩石突然破裂，温泉水涌出来了。他发现[68]这里的泉水很有疗效，还有防疫作用。这就是箱根温泉的起源。

如今日本[69]网民们常常会团购买便宜的温泉旅馆住宿券，来个[70]两天一宿的温泉之旅，笔者也买了一张，于是便自己开车去箱根温泉。到了箱根后，[71]按着箭头的指示就到了旅馆。一张住宿券包含温泉旅馆一晚的住宿费和两餐，总共七千日元，这相当于工人一天的最低工资，其设备和[72]服务还算说得过去。人们[73]在幽静的山林里一边欣赏青翠的竹林一边泡温泉。晚上在[74]灯光悠悠的野外温泉泡一泡，微风吹来树叶沙沙地随风摇曳。[75]这种超凡脱俗的时光令人流连忘返。

在芦之湖坐游览船能看到富士山，还有[76]古时检查过往行人的关卡等名胜古迹也值得一看。

温泉入浴時の注意事項（アナウンス）

首先泡温泉之前[91]请将贵重物品寄放在柜台。日本绝大多数的温泉都是男女分开，[92]要一丝不挂地进入浴池，不能穿泳衣，也不要将浴巾带入池内。但是小毛巾要带进去，这是因为在出来时要用毛巾把身体擦干才能进更衣室。

在进入温泉池之前，请在温泉池傍边的淋浴把身体洗干净。在泡的时候也不要一下子就进入池内，[93]要先往手脚上浇温泉水，等身体适应了水温以后再进入池内。泡的时

间不要过长，一次以 5 到 10 分钟为宜。可以反复泡几次。[94]泡澡时请注意不要大声喧哗。还有泡的时候不要将毛巾等放入池内，另外[95]长头发的客人要将头发盘起。总之就是除了身体以外，任何东西都不可以带入池内。当然也包括首饰等。最后要注意的是在泡温泉前后多补充水分。[96]谢谢各位的合作。

熊本県黒川温泉

从熊本机场驾车一个半小时后就来到了黑川温泉，尽管地处偏僻的山间，它却在全国的温泉乡中[77]hè lì jī qún，年均接待约 30 万人次的[78]zhù sù kè 。而[79]这里能够飞黄腾达，首先要归功于一位温泉旅馆的主人。上个世纪五十年代，[80]一位白手起家的小伙子，在后山的岩石上用凿子挖掘了一个洞窟浴池。他打算挖日本最长的洞窟浴池，来吸引客人。[81]但是树大招风，刚开始时他的孤军作战被讽刺为是“镜中花”，[82]人们都吹冷风地说他是在痴人说梦而已。有些人还说他是[83]唯利是图的奸商。但俗话说“[84]chē dào shān qián bì yǒu lù”，他把这些批评[85]当作耳边风，花费了十年时间终于完成了洞窟浴池，之后[86]日渐萧条的旅馆因此而逐步恢复生气。

[87]他勤勤恳恳，各种计划他在脑中酝酿成熟后，便身先士卒地投入到黑川温泉乡的整体建设中。黑川温泉乡的每家旅馆都有情趣独特的野外浴池，[88]把乏味的柏油路和碍眼的混凝土墙改成石板路和土围墙，营造出乡土气息浓厚的田园风情。

[89]默默无闻地为黑川温泉的振兴出谋划策而使整个街区焕然一新的他受到称赞，[90]这里的人们给他起了一个外号，称他为黑川温泉的“活菩萨”。

東京の銭湯と大江戸温泉物語

在东京的老街区内澡堂子比比皆是。傍晚人们[46]收工后拿着洗脸盆去澡堂。在那里常常会[47]与左邻右舍碰面，一边洗澡一边交流,其乐荣荣。

[48]有些澡堂子虽然设备简陋，可是泡在热气蒸腾的浴池里，人们的脸上写满了惬意和满足。今昔对比，如今的年轻人很少去澡堂子，对他们来说澡堂子是 [49]jiàn xíng jiàn yuǎn 取而代之的是大型温泉设施。

近年来，日本各地如[50]yǔ hòu chūn sǔn 般出现了各种各样的综合性温泉设施。其中总最有名的就属位于东京台场地区的“大江户温泉物语”，这是一个天然温泉[51]主题公园。[52]从办公楼拥挤不堪的新桥站乘坐无人驾驶的百合海鸥线，穿过彩虹大桥后，

就到了台场。这里的温泉[53]虽然跟传统的温泉设施似是而非，可它已成为都市人解除身心疲劳的好去处，年均人流达 170 万人次。这里出名的是“沙浴”。所谓沙浴，就是[54]将身体埋入因地温而受热的砂土中，砂的温度为摄氏五十度，但因为砂粒之间会形成空气层，[55]起着一定的隔温作用，所以五十度左右的沙浴是可以承受的。

[56]在沙滩上挖一个等身长，约十公分深的坑，仰面而躺，然后让人在全身盖上砂。一躺进砂里，[57]背脊就开始感到热，盖上砂后，砂的重量更使全身发热，[58]这时，浑身上下都能感觉到心脏的跳动，这是因为砂浴使血液畅通的缘故。拂掉身上的沙站起来，[59]quán shēn mào hàn ，但感觉很好，身体好象也轻了许多似的。

这种有乡土风格的野外温泉和各种各样的温泉设施，无一不吸引着国内外的游人，让人们产生穿越回古代错觉。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑪食文化

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

米中心の食生活

公元前十世纪，从中国和朝鲜传来了[1]禾苗和耕种技术，日本各地进入了以[2]稻米和小米为主要农作物的农业社会，并逐渐形成以大米为主食的饮食生活习惯。与中国西南地区的一些少数民族一样，日本也把稻米视为神圣的农作物。在日本婴儿[3]除了吃母乳以外还喝米汤，这意味着日本人一生下来就吃米。因此[4]以稻米为原料做的年糕是用来祭祀神灵的食物，以祈求[5]wǔ gǔ fēng dēng。过去，每当过节或是有重大事情的时候，[6]就连平时成天唉声叹气的穷苦人家，哪怕是砸锅卖铁也要吃顿不掺杂粮的白米饭或是用米粉做的年糕。[7]年糕是用粘性较大的糯米做的，先把它蒸熟，然后用杵臼舂捣成年糕。在日本一年中最重要的节日就是元旦，那天每个家庭都要吃所谓的“杂煮”，[8]它是用鱼或肉、蔬菜与年糕一起煮成的年糕汤。

节庆时人们会喝得[9]mǐng dǐng dà zuì，而日本传统的清酒也是[10]用米为原料酿制的。[11]每逢节庆之日，日本人会在热热闹闹的气氛中尽情地享用米饭、年糕和清酒。因此[12]日本人下意识地把大米看作神圣的食物，不浪费一粒粮食。

魚中心の料理

[①]在日本的饮食文化历史上，有很长一段时期禁止食肉，只吃素。在中国和朝鲜半岛，佛教的僧侣是禁止吃鱼吃肉的，但在当时的日本连一般民众也不能吃肉。同

时，不仅是佛教，②神道教也认为动物的肉是“污秽”不净的。除了③野猪、甲鱼、鲸鱼等部分动物以外，对不吃肉的日本人来说，蛋白质的来源就只有鱼类了，因此在日本④鱼类菜肴被视为是丰盛美食。

现在很多日本家庭一周要吃上几次炖鱼，它是⑤用鲽鱼、青花鱼等加入酱油、甜酒、料酒、砂糖后用微火炖的。和中国不同的是⑥一般不用淀粉。⑦如果是整条烹饪的鱼，盛盘时要将肉较厚的背部朝外，腹部朝客人，鱼头朝左，⑧这是便于用左手按住鱼头，右手用筷子夹着吃。除了海鱼以外，日本人还⑨爱吃香鱼、鲇鱼、鲫鱼等河鱼。

另外，⑩日本菜所注重的是不过度地烹饪。日本人在评价某一菜肴的烹饪技术之前，首先必须要确认其素材是否新鲜。日本人还喜欢⑪享用正逢时令的新鲜菜肴，[30]如春天吃菠菜，夏天吃豌豆，秋天吃甘薯，冬天吃胡萝卜等。就这样传统的日本烹饪注重的是新鲜度和季节性，而材料是否新鲜已成了⑫美食家的口头禅。并且尽量不用味素等人工提取的调料，而是⑬用鱼松来调味。

最有代表性的不经烹饪的菜肴就是生鱼片，即“刺身”。⑭把新鲜的鱼肉切成片，沾着酱油和辣根儿就能吃。这种吃法被认为是鱼类最佳的吃法，而生鱼片也被誉为日本菜肴之王。

⑮谈到不经烹调的菜，日本人也爱吃色拉，尤其是吃烤面包时与火腿蛋一起吃。但⑯měi zhōng bù zú 的是，有些菜肴口味过于清淡，有时让中国游客难以接受。

刺身と寿司

日本菜肴中最有名的则要属回转寿司了，即①把做好的寿司放在运输带上。根据食物材料的特性，或顺着或逆着纤维切，而目的就是要使食物材料有更好的味道。在日本烹饪中有这样的话，即“切主烹从”。从字面上的理解就是，在日本菜肴的烹饪中，②以刀工为主，以烧煮为辅。对于日本料理的厨师来说，菜刀是最重要的工具，因此每天都要认真磨刀，就像每天都要剃胡须那样。

③不同的国家有各种不同的鱼类。④像金枪鱼这样的大型鱼，可以说是生吃的首选。⑤而一些较小的鱼，例如沙丁鱼等背脊青色的鱼则容易变质，所以如果不够新鲜，日本人是不会生吃的。同时，必须事先对鱼鳞和内脏进行认真处理。实际上，⑥对鱼鳞和内脏的事先处理，要比食物材料的新鲜度来得更加重要。⑦毫无疑问，在对鱼进行处理的时候，不仅是菜刀，就连厨师的双手及切菜板、刀把等都要保持清洁。

⑧把生鱼片或是烤好的鱼放在拌有醋的米饭上做成一口大小的“寿司”，如今是

世界各地人们都爱吃的食物。用来做寿司的鱼，一般是生的，也有⑨用盐或醋拌的。直接用于生食的鱼有金枪鱼、⑩银鱼、对虾、小鲫鱼、比目鱼等。这些丰富的鱼类中，在日本最受欢迎的是鲷鱼，是⑪因为它的日语发音和“可喜可贺”的发音相同。而且日语中有句话“腐烂的鲷鱼也比一般的鱼好”，意思就是“⑫shòu sǐ de luò tuo bǐ mǎ dà，⑬希望中国朋友们也能体验一下这些鱼肴的美食价值所在。

発酵食品

听说韩国人在国外最想吃的是①辣白菜。那么日本人去国外旅行时，最想吃的家常便饭是什么？说到日本菜，很多中国人会以为日本人在国外也想吃寿司，生鱼片之类的。其实他们最想吃的家产便饭就是在家天天吃的“纳豆”、“酸梅”等②含有氨基酸的副食品和热乎乎的白米饭。在家里③即使是有现成的饭菜，也会就着这些副食品一起吃。

所谓“纳豆”就是④将黄豆发酵制成的食品，它很粘粘的，并且有种很特别的味道，所以很多中国人不敢吃它，可⑤日本人就着纳豆能将一碗米饭吃得一干二净。

作为主食的米饭有强化肠和有助于稳定血压的功能。日本饭菜中必不可少的是豆制品，例如豆酱、豆腐、炸豆腐、煮豆等。黄豆含有 35％的优质蛋白，⑥可与肉类相媲美，因此被称为“田地里长出的肉”。近年来，作为一种聚酚物质异黄酮素在日本受到人们的关注，⑦而黄豆里就含有异黄酮素。⑧它具有类似女性荷尔蒙的作用，不仅能够防止骨量减少，还能增加骨量，⑨有助于预防中老年妇女骨质疏松症。同时，它也有助于预防身体细胞的老化。以黄豆为原料发酵而制成的纳豆，⑩其粘丝中含有预防血栓的成分。

“酸梅”是⑪把梅子用糖和盐腌制而成的一种加工食品。酸梅腌好了，很多人想马上就着米饭吃，但⑫yù sù zé bù dá，腌好后还要晒上三五天才能吃。⑬酸梅还有防腐及开胃的作用，所以日本人带盒饭或做饭团时一定会放个酸梅在米饭里。但因为它太酸了，⑭令不少中国人难以下咽。

此外，还有很多食物材料也都含有丰富的营养成分，例如⑮黑芝麻能够活脑，腌梅能够净化血液，绿茶能有效地预防细胞老化等等。⑯被指定为联合国非物质文化遗产的称得上是一个能使人延年益寿的营养聚宝盆。

しゃぶしゃぶ

①将切得很薄的里脊肉片、粉丝、豆腐、各种蔬菜放入煮开的汤里涮一下后，取出来蘸佐料吃，这就是所谓的涮牛肉片，②它与日式牛肉火锅同为闻名海外的日本餐肴。日本人爱吃“霜降”牛肉片，③这种牛肉夹有细线般脂肪，它的最佳吃法就是涮着吃。④把肉放入煮开的汤里涮一下，牛肉成八分熟状态时是非常鲜嫩，吃着很香，味道美不可言。

涮牛肉片是在二战后才出现的餐肴，据传它起源于中国，即北京餐肴之一的涮羊肉。据说在 1952 年，⑤大阪的一家餐馆受北京涮羊肉的启发，用日本人喜爱的牛肉代替羊肉，推出了名为涮牛肉片的日式火锅。⑥对于涮牛肉片一名的起源，有人说是在用旺火烧得滚开的汤水中涮肉的象声词，但也没有一定的说法。正宗的涮牛肉片，使用的是铜火锅，但在一般家庭中，人们通常用⑦砂锅来涮牛肉片。在餐厅吃的时候，⑧锅汤是用牛肉和蔬菜熬成的，也可以用海带来熬汤底。用来蘸牛肉的作料可以根据个人的口味来调制，例如⑨在研得很碎的芝麻中加入酱油等做成芝麻佐料，或是用柑桔类的果汁与酱油调和在一起做成果醋酱油等等。⑩在寒冷的季节，亲朋好友一起围着火锅，享用美味的涮牛肉片，身体热乎，气氛也热乎。

日本人と麺類

日本人是个①无面不欢的民族。从这个只有云南省面积大小的国度里，不同地区有不同的面类来看就知道。②在日本没有“菜系”之分，却有“面系”之别。本文就给大家介绍一下丰富的面类品种。

首先是乌冬面。在博多最出名的是豚骨拉面，可当地人也十分喜欢吃“天妇罗乌冬面”。九州地区以外的“天妇罗乌冬面”是将虾和鱿鱼等天妇罗放在乌冬面上，而博多的乌冬面上放的却是③炸鱼糕。另外④信奉“时间就是金钱”的大阪商人发明了“狐狸乌冬面”就是炸豆腐乌冬面，因狐狸喜欢吃炸豆腐而得名。这种以面条为主食，面汁为汤，炸豆腐为菜的快餐就是“狐狸乌冬面”。现在全国各地都流行的是四国的讃岐乌冬面。⑤其筋道的口感十分受欢迎，当地人一个星期要吃好几顿乌冬面。老奶奶一个人经营的小卖店也出售一碗一百日元左右的乌冬面。在多花几十日元会吃到一碗⑥加有葱花的浇汁乌冬面。除夕这天日本各地都有吃荞麦面祈祷长寿的习俗，而⑦当地人却吃乌冬面。

虽然荞麦是由中国传入日本的，可荞麦面却是日本人发明的。特别是古时的老江户在工作之余吃上一碗的不是乌冬面而是荞麦面。出于“⑧原汤化原食”的原理，现

在的东京人认为煮荞麦面的水有助于消化。在吃完荞麦面后，⑨把调料汁倒入煮面水中喝下去。另外在各个车站都有站着吃的荞麦面店，店里都是西装革履的上班族在吃面，甚至⑩就着荞麦面喝酒的人也不少。另外江户单口相声里也经常能看见相声演员模仿吃荞麦面的场景。⑪把扇子比作筷子，发出吃面条的声音，并且模仿边吃面边说话的样子，在观众的掌声中退场。另外在东北的盛岗地区餐饮店里的老奶奶会在一个小碗中放入两三口量的荞麦面，客人吃完后会把新的面条放入碗里，这就是有名的小碗荞麦面。而信州地区（长野县）的荞麦面放小麦粉的比率高，因此颜色较白。⑫把荞麦面用凉水过凉后，蘸着加入刚磨好的辣根末的调料汁吃的户隐荞麦面等在日本东部地区都是十分受欢迎的。

而最受访日游客欢迎的还是拉面。在华人圈中最有名的是豚骨拉面，特别是味千拉面。但其创始人为台湾客家人的味千拉面除了熊本以外在日本⑬无人知晓，由于积极开拓海外市场因此成了日本最有代表性的拉面。除了豚骨拉面以外，东京以北一个小时车程的栃木县佐野市盛行酱油拉面，⑭在这里想找到除了酱油拉面以外的餐厅是件困难的事。

除此以外还有一些另类面条。首先⑮战败后从中国撤退回来的人把中国当地的炸酱面日式化而成的盛岗炸酱面以及⑯当地留日朝鲜人推广的盛岗冷面，长崎的福建华侨用当地食材做出的什锦汤面，同样受福建面条的影响，⑰放有猪排、五花肉、猪脚等制成的冲绳面条。另外山梨县⑱又宽又厚的手擀面上放着南瓜等各种蔬菜而成的南瓜酱汤面，及名古屋周边的宽但很薄的面条等等，种类繁多。看起来这些面条像是乌冬面，但⑲当地人抗拒将这些面归类为乌冬面，由此可见当地居民对面的钟情。⑳面条对于外地人来说是能品尝当地特色的大众美食，可对于背井离乡的人来说，却代表着乡情乡味。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑫温泉

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

温泉天国日本

日本全国各地的温泉多达 28000 多处。据说如果利用今天所拥有的[1]温泉挖掘技术的话，日本全国几乎到处都会有温泉涌出。对于日本人来说，温泉给 [2]píng dàn wú qí 的日常生活带来乐趣。也许正因为日本人自古以来就非常喜爱温泉，所以[3]日本人特别会享受温泉。

日本人常为了洗温泉浴而[4]利用带薪休假特地来到位于深山隐处的温泉地。他们喜欢在空旷的野外温泉里[5]一边听着树叶沙沙作响，一边放松身心，享受几天悠闲的日子。[6]如今也有很多人会去附近的温泉设施泡个温泉澡来解除疲劳和减轻精神压力，

寻求心灵上的慰藉。无论在何时何地，能洗上一个舒服的温泉浴是日本人的一大愿望。

温泉旅館

每处温泉地都有①lǎo zì hào 旅馆，笔者投宿的日式高级旅馆有着近 130 年的历史。②穿过门帘，一进入门厅，就听到掌柜响亮的招呼声，无微不至的服务让客人倍感温馨。③办好住宿手续后，女招待带领客人到客房。

铺着“塌塌米”的房间正中放着④方形矮桌和几个坐垫。稍作休息后，女招待便为客人斟茶，同时⑤旅馆还为客人准备当地特色的日式点心及咸味食品，例如腌菜或甜烹海味等。客人泡温泉时女招待还会给客人铺被子。几乎所有的温泉旅馆⑥一晚的住宿费用都包含两餐。用当地特产作的菜肴，美味可口，别具一格。

在温泉旅馆投宿时，除了住宿费、服务费、餐费以外，还要交日本特有的“⑦温泉税”。一般的旅馆都有风格各异，大小不同的浴池。为使客人能够享受到全部的浴池，⑧到了一定的时间会把男女浴池对调。

日本的酒店还为客人准备“浴衣”即睡衣，而这个习惯就是来自传统的温泉旅馆。浴衣也分大小号，客人⑨可挑选合身的“浴衣”。泡过温泉后暖呼呼的身子不穿上“浴衣”，就觉得⑩情趣索然。在寒峭的季节，⑪不要忘记披上旅馆为客人准备好的外褂，以防着凉。

客人通常在抵达温泉旅馆后，要先洗一个温泉浴，晚餐后入睡前再洗一回. 第二天早上还要洗一回。⑫难得来温泉，不由地就想尽情地享受享受，⑬但过犹不及，泡时间过长身体就会出现不适，即晕池。下面给大家介绍几处有特色的温泉。

秋田県 鶴の湯温泉

坐落在秋田县和岩手县交界处的乳头山，①其山麓一带疏散的村落中遍布温泉，这里是著名的鹤之汤温泉，②至今仍保存着昔日温泉疗场的容貌。③这是位于山林深处的独幢温泉旅馆，四周都是参天大树，没有一户人家。 传说古时一位猎人看到④一只受伤的仙鹤泡了这里的温泉后身上的伤难以置信地痊愈了。因此取名为鹤之汤温泉。

每年秋天收割后，附近的农民纷纷来到这里，⑤静下心来养身子。尤其是近几年，鹤之汤温泉所保存下来的古老风貌使该旅馆⑥yáng míng sì fāng，⑦其草屋顶建筑以及挖有地炉的老式客房吸引着越来越多的都市人。

⑧凉爽的树阴下，阳光透过树叶照在野外温泉的水面上，耳边会传来榉树林的阵阵林涛声，还能听见当地人说的⑨带有乡音的话，渐渐地感到越来越舒服。此时你会忘掉一切，感到身心的彻底解放。

群馬県 草津温泉

位于群马县的草津是日本著名的温泉乡之一。①位于山间梯田中的该温泉是八世纪时由受人景仰的行基和尚所发现的。古代的中国②人参等中药和按摩技术较发达。而在日本温泉是一种③能够治愈创伤和疾病的宝贵资源，它有着神奇的作用。因此④民间传说往往爱把灵验的温泉与那些妙手回春的僧侣联系在一起。草津温泉还因对⑤特应性皮肤炎和风湿病有特效而出名，此外当⑥人们腰酸背痛时也爱装病来这里稍作逗留。在过去医疗不发达没有⑦kàng shēng s ù 等西药的年代里，这里的温泉就成了用来⑧治疗各种疾病的康复中心。因此“日本⑨温泉排行榜”上草津温泉名列第一位。

⑩在外面闲逛，看见路两旁的建筑都是旅馆，从⑪客运站旁边的广场那传来巨大的声音，同时⑫硫磺味扑鼻而来。那里有一个超大的源头，草津温泉是从地面直接涌出来的，其温度高达 56 度。因为温度太高，身体无法直接浸泡，所以⑬先让它流入像田块般的木格框架中稍以降温。之后⑭用管道分送给各个旅馆。

二十世纪六十年代，⑮日本进入经济高速发展时期，事业蒸蒸日上的企业为自己员工组织的团体旅行也常常选在这里。假期学生们也来这里⑯进行各种集训。那時⑰一到旅游旺季，成批的游客一拥而入来这里度假。像这样，日本的全国各地都遍布着各种各样的温泉，希望中国的游客也能来体验一下日本温泉的魅力。

箱根温泉

日本的温泉地①星罗棋布，遍布全国，共有三千多处。因此日本人②天生喜欢泡澡。古时少有科学知识的人们不了解事情的③qián yīn hòu guǒ，但[6 3]却知道即使是操劳过度的人或白发苍苍的老人家在暖烘烘的温泉里泡一泡后也会恢复活力变得容光焕发。因此曾经④为生活劳碌了一辈子的老百姓就算在农忙时也会忙里偷闲，慢条斯理地去附近的温泉泡澡。

其中离东京最近的大规模温泉就属箱根温泉了。位于富士山山脚的箱根地区是⑤游山玩水的仙境。据说八世纪时此地⑥流行过水疱。某一天一位⑦仁慈的和尚来此地修行时，巨大岩石突然破裂，温泉水涌出来了。他发现⑧这里的泉水很有疗效，还有防疫

作用。这就是箱根温泉的起源。

如今日本⑨网民们常常会团购买便宜的温泉旅馆住宿券，来个⑩两天一宿的温泉之旅，笔者也买了一张，于是便自己开车去箱根温泉。到了箱根后，⑪按着箭头的指示就到了旅馆。一张住宿券包含温泉旅馆一晚的住宿费和两餐，总共七千日元，这相当于工人一天的最低工资，其设备和⑫服务还算说得过去。人们⑬在幽静的山林里一边欣赏青翠的竹林一边泡温泉。晚上在⑭灯光悠悠的野外温泉泡一泡，微风吹来树叶沙沙地随风摇曳（yáo yè）。⑮这种超凡脱俗的时光令人流连忘返。

在芦之湖坐游览船能看到富士山，还有⑯古时检查过往行人的关卡等名胜古迹也值得一看。

温泉文学

“温泉文学”是温泉王国①日本特有的一种文学体裁。在近代文学中温泉度假村起着重要的作用，作为重要的场景温泉出现的镜头十分多。另外近代的作家会经常②在酒店旅馆留宿，埋头苦写。同样是住宿设施，③为了不分心把自己关在大都市的酒店里的多是那些揭露社会现象等纪实文学的作者和记者。而远离都市喧嚣的温泉适合那些④描写人情世故等的文学作家。

川端康成获得诺贝尔文学奖的“雪国”就是代表之一。东京的已婚文学评论家兼翻译家在越后汤泽温泉连续住了两个冬天，其目的就是那里的温泉艺妓-驹子。⑤能够洗去都市污垢的是雪中的温泉度假村及肌如白雪的女性。温泉度假村对于都市的男性来说是一种女性的存在。在欧洲各国语言中，名词有“男性名词”和“女性名词”之分，⑥在其前会分别加上不同的冠词，而对于日本人来说温泉是女性的存在。

说到温泉和女性，川端康成的另一部代表作“伊豆的舞女”中多次出现了温泉乡。在温泉密集可以被称之为“温泉半岛”的伊豆旅行途中，对自己孤儿身份感到悲观的一高学生（现今的东大学生）的⑦他在此遇到流浪艺人，并对其中的小舞女产生了好感。他随着艺人们南下，好几个晚上都与他们投宿在同一个旅馆里。最后在下田港口和她们告别时第一次当着外人的面流下了泪水，⑧乖僻执拗的性格变得坦率纯朴也是因为这个小舞女，而作品正是以这个乡下温泉为背景的。在近代文学中温泉不仅能慰藉都市人的疲惫身心，也是⑨能令人脱胎换骨的地方。而其电影八十年代在中国上映后被中国人所熟知。

志贺直哉的“在城崎”中也曾用过脱胎换骨的题材。在东京遇到电车事故九死一生的主人公，为了疗养⑩只身前去兵库县的城崎温泉。河两岸的柳树倒映在水中是个

充满情趣的温泉街。偶然看到的死蜜蜂和杀老鼠的人，而且⑪看到蝾螈觉得好玩扔小石子打中等“事件”的发生令他茅塞顿开。⑫遇到火车事故勉强活命的自己却无意中将蝾螈杀死，他发现生与死并不是两个极端而是像硬币的正反面。在东京九死一生，在城崎重生后重返东京。⑬像这样的作品背景温泉是最合适不过的了。

相反的类型也有，例如夏目漱石的“哥儿”。来自东京的主人公前往四国松山赴任，⑭对当地的生活习惯及交流方式等“乡下生活”产生困惑，到最后也没有对当地人敞开心扉的主人公唯一认同的就是四国首屈一指的 “道后温泉”。⑮人生地不熟之地的温泉，就好比沙漠中的绿洲。

追寻他们的足迹可以感受到近代日本文学的理想状态，既“女性的”“脱胎换骨”“重生”“绿洲”等要素，这也是一场知性之旅吧。

温泉入浴時の注意事項（アナウンス）

首先泡温泉之前①请将贵重物品寄放在柜台。日本绝大多数的温泉都是男女分开，②要一丝不挂地进入浴池，不能穿泳衣，也不要将浴巾带入池内。但是小毛巾要带进去，这是因为在出来时要用毛巾把身体擦干才能进更衣室。

在进入温泉池之前，请在温泉池傍边的淋浴把身体洗干净。在泡的时候也不要一下子就进入池内，③要先往手脚上浇温泉水，等身体适应了水温以后再进入池内。泡的时间不要过长，一次以 5 到 10 分钟为宜。可以反复泡几次。④泡澡时请注意不要大声喧哗。还有泡的时候不要将毛巾等放入池内，另外⑤长头发的客人要将头发盘起。总之就是除了身体以外，任何东西都不可以带入池内。当然也包括首饰等。最后要注意的是在泡温泉前后多补充水分。⑥谢谢各位的合作。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本⑬建築

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

世界最大の城郭、江戸城

日本在进入武士时代后，城堡发挥了更大的作用，其规模开始扩大，数量开始增多。特别是在①yàn guò bá máo 的“战国时代”，作为其领地统治的中心和军事据点，诸侯们纷纷构筑起②防守坚固的城堡，其中安土城和伏见城，③均以其豪华辉煌而被视为城堡建筑文化的代表。

十七世纪的江户城是一个面积达 230 万平方米的大城堡，④其出格的规模远远超过北京的紫禁城（75 万平方米）或汉城（首尔）的景福宫（56 万平方米），让人呆若木鸡。江户城是江户时代发展的起点，它原是由太田道灌建造的城堡，1590 年德川家康开始统治江户后把它作为江户幕府的中心城堡。但是当时的江户城 ⑤yī wú suǒ yǒu，⑥除了靠海一侧的海堤以外，城堡只有杂草丛生的土板墙，城堡里的建筑与农舍几乎没什么两样。由于实在太破旧，⑦德川家康把民工们分成白班和夜班，让他们开快车进行大规模的重修。17 世纪初⑧手握兵权的德川家康给兵荒马乱，民不聊生的战国时期划上了句号。同时⑨为扩建江户城，他一声令下让日本全国各地的诸侯捐款集资，出人出力。

江户城保留着道灌时代留下的三个城郭，⑩据后人推测，当时德川家康将其中之一作为城堡的中心，而将其他的两个城郭作为外城。⑪在此基础上，填埋干枯的护城河，扩大城郭内域，同时凿通外护城河。⑫江户城这样才有了初步的眉目。

自德川家康成为将军直到他去世为止，江户作为统辖全国的政治中心而得到迅速的发展。⑬在幕府向全国公布了建设江户的宏伟计划后，开始了大规模的资材调拨。

第二代将军德川秀忠削平了城北神田台。⑭削平神田台而产生的土方被用来填埋临近江户城堡的海湾。这种“⑮yī jiàn shuāng diāo”的工程，使江户的城区向着城堡的东南方向扩展。第三代将军德川家光在江户城堡中心重建了高为六十二米的塔楼，从江户城邑的任何地方都能看得到，成为了江户幕府的象征。塔楼原本是⑯在战时发挥司令台作用的，但渐渐地，它成为显示城主威严的一种象征。除了实用功能外，塔楼的象征意义也在增大。同时不仅外观，城堡的内部也开始越来越讲究。⑰正式地破土动工后，历经半个世纪江户城的扩建终于完工。然而，1657 年的⑱一场大火烧毁了江户街区，祸不单行，几经艰辛修建的塔楼也被烧毁，到头来是竹篮子打水一场空，此后就一直没有修复。⑲当时高耸如云的塔楼现今已无影无踪，只能看见二重桥广场的⑳三座楼台和城门。

世界遺産姫路城

在日本现存的城堡中，姬路城堡被认为是规模最大最为美丽壮观的城堡。白色的城墙，屋顶的瓦片也是用白漆砌垒，整个建筑宛如一只优雅的白鹭，因此，姬路城也被称为“白鹭城”。①白色的城壁和屋顶瓦辉映出一种美感，甚具魅力。但它可不是个②huá ér bù shí 的艺术品，到了③shēng sǐ cún wáng 的关头，起着要塞作用。④为了防止城堡被攻破，姬路城周围筑有护城河。同时，各个城郭区域或各条通道之间均有石围墙和城壁相隔，使外敌不能轻易进入。⑤石围墙的上部向外翘，使人难以攀登。从这里进入到塔楼，必须经过好几道城门，路线非常复杂。并且有些通道在设计上⑥为了防止敌人长驱直入而故意引人误入歧途，⑦沿着通道却走进了死胡同，还有些道路迂回曲折，越走离塔楼越远 ⑧塔楼及看守台也是用来设圈套或放冷箭用的。⑨从向外突出的壁面底部的细长缝隙中向下扔石头，可阻止敌人爬上来。 ⑩在围墙上也耍花招，例如猫眼，可以用来搁置枪支将敌人一网打尽。⑪这样飞蛾投火般的敌人会裹足不前，甚至会夹着尾巴落荒而逃。

到了 17 世纪，日本进入了长达 270 年之久的⑫fēng píng làng jìng 的和平时代，城堡的防御功能开始衰退，但它并不意味着姬路城是个 ⑬zhǐ lǎo hǔ 。

进入明治维新时期的十九世纪，很多日本人把城堡看作封建时代的遗物，毫无价值，因此⑭许多城堡被拆除。⑮牢不可破的姬路城也遭到被拆除的危机，但原打算把该城的瓦片卖给平民的商人发现塔楼的瓦与平民百姓住宅用的瓦大小不同，只能转给市政府来管理。1945 年姬路遭到美军空袭，整个市区几乎都被烧毁，但只有城堡依然挺立在那里，鼓励着人们。1992 年它被指定为日本第一个世界遗产，并被列为日本国宝。

日本の洋館

十九世纪中叶日本门户逐渐开放后，以几个港口城市为中心的“洋房热”①yìng yùn ér shēng。②西式公馆让很多日本人感到耳目一新。

③明治政府为了充“近代国家”的门面，采用西式建筑样式来建各级政府机关。

上海、澳门、哈尔滨，这些中国城市也有很多洋房。但日本洋房的建立过程和中国的完全不同；除了广东开平的碉楼以外，中国的几乎都是外国人为方便自己而建造的，而日本的几乎都是④政府为迎头赶上欧美国家为破旧立新而建的。因此日本洋房里面有很多为日本人提供方便的设施。

长野县松本市是离欧美文化传播地的横滨、神户等港口城市很远的小城，这个偏僻小城的骄傲就是“开智学校”的校舍。十九世纪七十年代，⑤那里没有喝过洋墨

水并专攻西式建筑的“海归派”建筑家，⑥对这些坐井观天的包工头和工匠们来说，建造从未见过的西式建筑肯定是力不胜任的。⑦承包工程过了几个月后设计方案也八字没一撇，后来有一位木匠特意去东京参观西式建筑后，他们才建成了“⑧日本原装”的西式建筑”。它看起来是欧式风格，但仔细地观察就知道⑨这是由精雕细刻的神社装饰屋顶、传统仓库建筑的白色墙壁、寺庙的八角堂等各种传统建筑拼凑在一起的。对欧美人来说，⑩它是越看越不顺眼，“不伦不类”“虚有其表”的建筑，但对于松本的老百姓来说⑪不靠西方人也能建造出高不可攀的西式建筑是令人骄傲的。

此外东京“旧岩崎邸”洋房也是典型的代表。它是财阀们在日本各地兴建的宅邸之一。英国建筑家设计的这个⑫建筑共分为两个部分；客人来访时使用的洋房部分与平时家人住的日本传统房间部分。有趣的是，明治时期积极地接受欧美文化的日本财阀们⑬平时还是住在间架结构较简单的传统日式房间。⑭把三个铺着榻榻米的房间打通，房间和房间之间是⑮用在棋盘般的木制骨架两面糊上画有山水画的厚纸而制成的拉门来隔开的。⑯为了爱护这些纸拉门或避免在门上胡乱涂鸦因此游客不能靠近拉门。窗外的小庭院还能增添考究素雅的气氛。有时能听到可⑰使人烦躁的心情变得平和宁静的当当声。⑱这是一种让水流入竹筒内，利用水的重量使竹筒上下晃动，当竹筒打在石头上就会发出清脆优雅声音的装置。另外，屋檐下还挂着风铃，迎风发出清脆响声，使人感到丝丝凉意。日本传统房屋和院子独特的美在于把大自然的山山水水和谐地融为一体，使其富有灵性。花园成为静思冥想之地，是⑲世外桃源的微缩。

洋房和传统建筑连接在一起的建筑形式在中国几乎是没有的。把外国建筑变成适合于日本生活的日式建筑。这是七世纪向百济国学习建造五重佛塔以来，日本人引进的外国建筑方法。

从院子的尽头能看到欧式宅邸，宅邸周围原有的⑳日式庭院如今变成了一片草坪。这是因为二战后联合国统治日本期间，美军把这里当作㉑特务机关的大本营，日本恢复国权后人们才发现原来宏伟壮观的日式庭院大部分变成美军士兵的棒球场了。

京都の庭と東京の庭

来日本欣赏庭院的游客首先要到访的大概是京都吧。拥有鹿苑寺、平等院、桂离宫、龙安寺等的千年古都–①京都可以毫不夸张地称之为“上有天堂，下有京都”。京都是日本最大的庭院都市。而②令大家感到惊讶的是仅次于京都的庭院都市却是高楼大厦林立的东京。请大家试着拿起手边的高中历史教材看一下，书中介绍的庭院几乎

都是京都的寺院以及离宫等，而东京只有六义园。像这样京都的影响力十分大，日本庭院也是以京都为基准的。而保留江户时代传统的东京却有着独特的庭院样式和鉴赏方法。

比较一下这两个城市的庭院，京都的庭院多是在寺院内，而东京像六义园、小石川后乐园、新宿御苑等这种“大名庭院”较多。这是因为在江户时代③为了让地方诸侯不能与幕府对抗，诸侯要隔年来江户住宿，因此要建造诸侯的府邸，还要建造与“藩邸”相匹配的庭院。“④祈祷天下太平安康，远眺四季分明之庭，保持风流雅致之心”是幕府表面之意，而其本意是让各藩承担巨大的庭院建造费用和维持费用。不过诸侯们也是“上有政策下有对策”，一旦发生战争，为了能守城御敌，小石川后乐园种了可食用的梅子和水稻等作为⑤储备食物。另外⑥滨离宫入口处威严耸立的城门里建有猎鸭用的小屋，这也是为了守护江户城将炮楼伪装成的。与单纯体现禅宗境界或极乐净土的京都庭院不同，⑦东京的庭院是无法脱离世俗的处于备战状态的武士庭院。

其次是管理者不同。京都是寺院的庭院由寺院管理，⑧离宫由专管皇室诸事的宫内厅掌管，而东京大多是由各个地方政府管理的。这是因为进入明治时期后幕府政权灭亡，“大名庭院”和滨离宫、芝离宫、新宿御苑等归宫内厅所管，而战败后又⑨由皇室赐给都民，被称为“恩赐庭院”。另外像六义园、旧安田庭院等⑩卖给财阀后对外开放，管理权也转交给各级政府。

顺便说一下，古河庭院、岩崎庭院和清澄庭院等明治时期由各财阀建造的庭院，及江户时代⑪民间的文人墨客为了附庸风雅而建的向岛百花园等，二战后都由东京都管理。而江户川区的平成纪念庭院、世田谷区归真园、足立区花畑纪念庭院等 ⑫设置了以往的庭院容易忽视的无障碍通路。⑬推婴儿车和轮椅的人们也可以游玩的免费开放庭院也很多。如果说京都的庭院是以寺院为主的话，那么东京就是以政府为主的。

与纽约、伦敦和巴黎齐名的环球大都市，⑭东京的庭院大多数透过树木可以看到对面的摩天大楼。新宿御苑对面高耸入云的大厦是 NTT 大楼，滨离宫对面的是汐留地区的高楼群、而小石川后乐园对面的是东京巨蛋和游乐场娱乐设施，耳边传来观看棒球比赛的观众们的叫喊声和⑮坐过山车的乘客们的尖叫声。至少在京都是不可能有这样的环境吧。

而这才是真正的东京的庭院。⑯京都的庭院借远处的山和塔为背景，而东京则是在喧嚣的都市中寻找世外桃源。并借对面的高楼为背景，在脱离世俗的庭院内欣赏满园春色。⑰如果遵循道家的“鸡犬之声相闻，老死不相往来”的思想，那么置身于庭院这个世外桃源里的人们是不应该在意外面的高楼大厦及耳边传来的尖叫声。⑱如果

被高楼及噪音搅得心神不宁的话，只能说明你没有真正的领悟闲寂古雅的意思。⑲反过来说，在每秒钟都有几亿日元资金流动，上班族们忙碌地工作的六本木新城下面的毛利庭院里也能保持风雅之心的人才是真正的文人墨客。⑳考验你是否达到那个境地的就是东京的庭院。另外在 1923 年关东大地震及 1945 年东京大空袭时灾民们为了避难及取池塘里的水而聚集于此。估计再发生大地震时东京的居民们还会来这里避难吧。东京的庭院是无法脱离现实生活的。

在断绝一切世俗之地表现佛教思想，现在依然由寺庙管理的京都庭院。在现实社会政策下产生的，幕府、财阀或民主政治等，㉑随着时代的变化管理者也辗转变化，由地方政府管理并与现实社会接轨，位于摩天大楼下面的东京庭院。不言而喻要把两地的庭院比较后才能加深对日本庭院的理解。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ文化⑭古典芸能

問題：下線部を日本語に訳し、ピンインを漢字に直しましょう。

歌舞伎

歌舞伎是全部由男性演员来表演的大众性戏剧，就连[1]妖艳的女主角也是由男性来扮演的。[2]其布景精致，舞台设计考究，有时还用干冰来制作特效，演员的服饰及表现人物性格的脸谱都非常华丽。[3]粉墨登场的演员们配合默契，逼真的演技让人看得痛快淋漓。在歌舞伎的舞台装置中，最有特色的是“旋转舞台”和“花道”。花道是连接着舞台和观众席的通道，此设计不仅是为了方便演员上下台，还能让观众近距离地观看到演员们的表演。在高潮及关键时刻的“[4]亮相动作”赢得观众齐声的喝彩与掌声。

歌舞伎常常被比喻为“日本的京剧”，[5]这两种戏剧都集歌唱、美术、文学等于一身，堪称为两国的国粹，广为人知。 但与现代戏剧或京剧不同的是它少有[6]翻跟头之类的动作和“谢幕”的习俗。

笔者有时去看歌舞伎。自古以来[7]每个“梨园”世家都有其祖祖辈辈承传的擅长角色。那个月上演的是[8]一部经典名作“四谷怪谈”，内容是描写一位被人欺骗，[9]衔冤而死的女性给自己报仇的灵异恐怖故事。这也是日本人夏天是爱看的人气节目之一。

听戏时最好玩的是吃“幕内便当”。[10]这本来是听戏休息时吃的盒饭，里面有撒上黑芝麻的白米饭，饭上面放个酸梅，还有烤鱼炖菜等。 有些人错误地认为[11]歌舞伎演出的票价门槛过高，但其实不然。通俗易懂的内容和便当这个大众性气氛特别受欢迎。

文楽

江户时代在大阪发展起来的文乐是①由唱词念白、弹三弦琴、三位操作木偶的三者为一体的木偶戏。操作偶人时②如这三个人互相不对脾胃，戏就砸锅了。③操作木偶是项重体力活，在公演之前演员们日以继夜地排演，正所谓“④tái shàng yí fēn zhōng，tái xià shí nián gōng”。⑤后台也是七手八脚的，紧张得像在打仗一样，但人们却任劳任怨。学艺时⑥师傅并不会手把手地教，而是靠弟子通过观察和模仿师傅的动作来掌握演艺。正所谓师傅领进门修行在个人。

笔者到访过德岛市，那里有木偶戏专用的类似于“文化宫”的设施，在演出时⑦操纵木偶的人穿着黑衣，戴着黑帽。它是为了让观众对他们⑧shì ér bù jiàn。 ⑨操作的木偶有声有色，有的怒发冲冠，有的顿足捶胸地哭泣。一般在大阪、东京等大城市才有剧场，像这样的小城也设有木偶戏剧场，这意味着这里的人十分热爱木偶戏。

「国姓爺合戦」

歌舞伎和文乐的剧本中偶尔也出现中国人。其中最出名的就是明末清初的英雄豪杰郑成功。以下是该作品“国姓爷合战”的摘要。郑成功出生于长崎县平户岛，①父亲叫郑芝龙，是个海盗，亲生母亲是叫做“小松”的一位日本妇人。成功②小名叫“福松”， ③六周岁时随着父亲回福建，十五岁时④考中秀才。⑤清兵入关后，很多人纷纷变节，可郑成功等人却想卷土重来反清复明。⑥他们倾巢出动，打算与清兵背水一战。他⑦奋不顾身多次立功，却没想遭到叛变，⑧这位血气方刚的民族英雄最终也没能“圆收复失地”之梦。

扮演郑成功的演员都⑨英俊潇洒，仪表堂堂，⑩剧场内座无虚席，散场后掌声也久久不散。

歌舞伎と能

和歌舞伎相比①能乐是除去了一切多余动作的“减法之美”的最高境界。也是与茶道、花道、禅宗等在同一时期流行的诸道相通的美学。

例如歌舞伎在表演高兴时会大笑，②悲伤时会因情景时而做个夸张的大动作，时而潸潸泪下。然而能乐在表达内心最激烈变化时会③站在舞台上一动不动。④就像急速运转的陀螺看起来像突然停下来了一样，能乐的情感表现也是看似静止实则激动。因此⑤悲伤时仅仅单手遮脸，大哭时也是双手抚面而已。然而⑥让观众看起来似静非动正是能乐的魅力所在。

另外与喜怒哀乐分明的歌舞伎脸谱不同，能乐面具看起来是⑦表情呆板的，可令人感到惊讶的是仅仅上下移动几公分而已，表情就会产生变化。而且从能面长方形的眼睛里向外看的视野极为狭窄。并且⑧正方形的丝柏木舞台上没有标着站立地方的标记。⑨在这里表演者透过仅有的视线和多年的经验，仿佛自己是站在舞台之外的地方客观地看着自己一样把握着站的地方。这被称为“离见之见”。顺便说一句，能乐中演员有时会不带面具用自己真实面孔登台，这被称为“直面”被看成是能面的一种。

和歌舞伎一样能乐中也有历史人物和事件登场，与歌舞伎的⑩指桑骂槐，批判体制，讽刺社会不同，能乐也会借鉴历史，并在此之上借用历史人物⑪描写超越时代人物的内心深处及生死观。不完全再现历史内容是这两个艺术的共同之处，但⑫追求的方向性是不同的。如果⑬呼吁社会变革的是歌舞伎的话，那么探求人类的就是能乐了。⑭歌舞伎是活的大众杂志，而能乐是活的哲学书籍。

虽然有各种不同之处，但最重要的部分是相同的。就是仅仅出生在艺术世家是没有资格承传艺术的，要明确懂得什么是道，才能继承。因为生命是有限的，而艺术之道是无限的。

能の「花」とは

所谓的“花”是指能乐中“①稀有罕见”、“标新立异”吸引观众的魅力。这并不是显摆，而是②在遮遮掩掩中掉观众的胃口。另外③“花”的存在是不能暗示的，因为如果表演没有达到观众期待的效果的话，只会令观众失望而归。

而所谓的“花”在什么时机展现给观众。一般来说能乐是按照“序破急”的顺序来表演。“序”是指最开始表演的喜庆节目，“破”是指表演者最擅长的节目，而最后的④“急”是指用快节奏，有韵律的内容来结束表演。自己特有的“花”放在中间就好。另外无论演技再高如果没有⑤一技之长也可以说是没有“花”的。

但是⑥“花”也不是常开不败的。⑦俗话说“有高就有底”，去年大受欢迎的作品今年未必卖座儿。作为演员在小舞台表演时要不怕失败，当是练习挑战自我，到了决定命运的关键时刻要表演⑧一定能赢的十拿九稳的节目。

然而名演员的特有魅力⑨对于不懂艺术的人来说简直是对牛弹琴。而且整场都是层次高的表演也很难得到大众的认可。可是如果在展示表演方式上下点儿功夫的话，不仅外行人也能看懂，还能维持票房。⑩演技＋呈现方式＝个人魅力。只是演技高还不行要知道自己的魅力所在，在最恰当的时机展现在观众面前是最为重要的。但是⑪只

为了票房“利益”那就是本末倒置了。

「風姿花伝」に学ぶ学び方

“风姿花传”是能乐创始人观阿弥的教诲，由其子世阿弥编著而成的。它不单纯是能乐的理论书，对现代的学习和工作也有帮助。下面就介绍其中对“终生学习”有益的话语。

“学艺要从小开始。这个时期的孩子无意识的模仿，唱歌，父母不要干涉，让他自由地发挥。因为①如果过于干涉孩子就会没了干劲儿，演技也会停滞不前。

儿童时代的②天才童星即使受到好评，这也只是“华而不实”并不是真正的演技。是由孩子可爱而产生的所谓的“时分之花”，即“只有孩童时期才有的魅力”。为了避免将其错认为是真正的“魅力”，③从小就要传授戏路宽广的基本功。

进入青少年后，由于④变声长个，观众会将其看成“不成熟的大人”。⑤稍不注意也会失去干劲儿，因此要认识到这个时期是演艺生涯的重要关头，⑥要不分昼夜地排练，如不然就只能放弃表演。

进入壮年期，⑦因有些小名气错将自信当成天赋，容易自命不凡，沾沾自喜，这时期需要回顾过去的演艺生涯，并且思考今后的能乐应有的姿态。如果到这时还没有名气，⑧无法体会能乐的深奥意义的话，之后也不会得到人们的认可。

到了老年阶段，由于体力衰退，应把表演机会让给年轻人，用真实的自己表演与年龄相符的内容。⑨不逞强，接受衰老的现实。这时的“魅力”才是真正的个人魅力。而另一方面，⑩认识不到自己的魅力在渐渐变淡，沉浸在过去的光环中是变老的一个象征。

三線と沖縄

古代中国的三弦琴传到琉球后，当地人们把它改成为本民族不可缺少的世传之宝。对很多琉球人来说①弹琴是拿手戏，有的还会游刃有余地边奏乐边唱歌。

琉球人对三弦琴的喜爱程度远远超过其他地区的日本人或中国人。例如古时日本武士们把象征武士道精神的②刀剑装饰在房间里，而琉球人却把三弦琴装饰在房间内。③后来二战时美军收容所内的日军战俘中，有人用岩石树木建日式庭院，有人作俳句，而美军统治下的琉球人则拿木头为琴颈，用空罐头盒为琴身，④降落伞的线为琴弦作三弦琴。对⑤bǎo jīng yōu huàn 的琉球人来说不论何时何能给与自己安慰和鼓励的就是三弦琴。

笔者在冲绳时常常看“民谣大会”，⑥很多业余爱好者为了露一手天天练习。但⑦有些参赛者第一次登台在人前表演，虽然唱得跑调，可人们还是用热烈的掌声来鼓励他。因此⑧气氛并不扫兴，观众们还有节奏地打着拍子。⑨有时还安排在场的观众客串。⑩演唱会接近尾声时，演奏者开始弹快节奏的民谣，与观众一同载歌载舞。

日本其他地区的民谣对流行歌曲的影响不太大，因为民谣让很多流行歌迷们⑪感到枯燥无味，这意味着歌星引进民谣等于⑫自掘坟墓。而民谣歌手们则要将自己的传统⑬原原本本毫无保留地传授给下一代，甚至有人认为⑭一脉相承的民谣接受流行歌曲影响不外是旁门左道。

但琉球人喜欢⑮推陈出新，继承三弦琴和民谣旋律的琉球流行歌曲⑯céng chū bù qióng。其中深受中国朋友们称赞的歌曲是九十年代周华健⑰含情脉脉地演唱的“花心”。⑱以人间悲欢离合为主体的这首歌本来是琉球明星喜納昌吉唱的。

⑲喜納本身具有歌手的天分，他父亲也是⑳wú chū qí yòu 的琉球民谣歌星，因此他㉑自懂事起就听三弦琴，在合家欢乐的家庭生活中，一张嘴就唱歌。拿着三弦琴㉒提倡世界和平的喜纳想要把世界上所有的武器换成乐器。俗话说“㉓世上无难事，只怕有心人”，在这里我希望世界上所有的武器都变成乐器，人们都能开开心心，无忧无虑地载歌载舞。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ文化⑮陶磁器

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

土器の時代

[1]生火烧制“瓦器”的技术始于约 16000 年前的日本列岛，据说这是目前为止世界上最早的瓦器。因为[2]这些瓦器上带有用线绳滚刻而成的花纹，所以被称为“绳文土器”。在约 5000 年前的瓦器中，[3]我们可以看到很多非常有气魄的造型，例如覆盖整体的汹涌波涛形的边口装饰等等。

二十世纪日本著名的艺术家冈本太郎从中国复员以后，他怀着“邂逅传统，探究日本特色”这一理念，寻访了京都和奈良等地，最后冈本接触到了“绳文土器”，[4]那种令人“神魂颠倒”的冲击让他豁然开朗。他心想“日本文化中还有过这样的东西？不，这才是真正的日本文化”。于是，冈本太郎[5]以日本美术史上一直以来被忽视，被认为一文不值的“绳文之美”为起点，开始了探索和思考日本文化的旅程，他的足迹遍布日本东北、冲绳及韩国等地。

在延续了约一万多年的绳文时代以后，水稻从朝鲜半岛传来日本，与此一起来到日本的还有瓦器。渐渐地，日本开始出现了[6]用来储藏东西或用作餐具的日常生活瓦器，这就是“弥生土器”。与绳文土器相比，[7]弥生土器更倾向于实用性，较少装饰，且有稳重、明朗和丰满的感觉。

茶道と陶磁器

直到十六世纪前后，爱知县濑户一直是日本最大的上釉陶器产地。十六世纪，日本处于战乱时期，连续不断的战争使濑户的陶工们纷纷北逃，[①]上气不接下气 地来到了岐阜县美浓地区。后来陶工们在这里又成功地烧制出了[②]润泽感丰富的陶器。当时，[③]很多日本人都迷恋茶道，十二世纪末从中国传来的饮茶习惯，到了十六世纪时已不仅仅是清茶，它融入了更多的要素，包括款待客人时的心意和礼节、主人的审美意识等。这就是茶道的起源。茶道可以说是[④]日本文化的凝聚。为客人沏一杯茶，要以庭院、挂字画、陶瓷、插花等[⑤]营造出一个独特的空间气氛来作为烘托，从中可见主人深厚的款待之情。茶道也是将通过一定程序的作法沏泡的抹茶来招待客人，[⑥]从而达到心灵共识。

茶道出现的 十六、十七世纪是[⑦]打破陈规陋习的时代。同时也是建造出大阪城、日光东照宫等[⑧]极尽奢华的建筑。换句话说，也是[⑨]让人大开眼界新鲜事物辈出的时代。但，[⑩]wù jí bì fǎn，渐渐的人们把“[⑪]朴素、精简”作为一个新的理想境界，[⑫]追求苍凉幽邃之美。这个时代也可以说是日本茶道追求“[⑬]闲寂、恬静”意境的鼎盛时期。他们试着将陶瓷器作为“怀石料理”的餐具。“怀石料理”[⑭]即茶道中为了表示款待之意，在品茶前吃的简单饭菜或茶点，[⑮]品茗会的主人用精心挑选的与该季节情趣相吻合的陶瓷器具来款待客人。

结果他们发现[⑯]这些陶瓷餐具营造出了一种清新、富有生命力的意趣，起到了画龙点睛的作用。他们把“[⑰]吃得赏心悦目”这一审美意识引进了人们的饮食中。那些精通茶道的文人们试图以茶具来表现茶道的精神追求，[⑱]他们无拘无束的灵感使各种各样栩栩如生的茶具不断问世。其富有力度的创造性和审美意识，为日本的陶瓷行业带来了一股新风。这一时期的陶瓷特点在于形状。中国、朝鲜以及欧洲的陶瓷基本上是左右对称，但该时期的日本陶瓷[⑲]则形状不对称的特别多。[⑳]人们不认为这是种缺陷，反而认为这种朴拙的陶瓷品味深邃，值得收藏。如果中国的陶工烧制这样的陶瓷，[㉑]会被人讥笑，但日本人却认为它是“[㉒]shēng táng rù shì”的表

现，正所谓㉓rén zhě jiàn rén,zhì zhě jiàn zhì.

这些茶道爱好者们将水壶、茶杯、花瓶、香盒等中意的陶瓷器，㉔分别冠以体现其本身氛围趣意的名字。为陶瓷器起名，这在外国是很少见的，㉕从中可见日本人对陶瓷的钟爱已达到迷恋不舍的地步。

文禄慶長の役と朝鮮の陶工

日本陶瓷发展史上的革新大浪潮是始于十六世纪末。丰臣秀吉出兵朝鮮半岛①hú zuò fēi wéi，一些爱好茶道的武士们②绑架了好几千的朝鮮陶工，并让他们在日本各处建造窑场。朝鮮陶工来到日本后不久，用白瓷矿烧制出③既薄又轻，质地结实的瓷器，其白色表面上的青花所透出的水灵儿感，使它立刻风靡日本。不久大量的中国瓷器进入日本，④陶工们便想方设法，依葫芦画瓢地试图制作出精品，使日本的瓷器大为进步。当时有田瓷器名人柿右卫门改进其技术。它的图案花纹充分利用瓷器表面白色的部分，⑤却没有喧宾夺主的感觉，达到了⑥qīng chū yú lán ér shèng yú lán 的境界。

山口县的萩陶瓷也是同一时期开始的。在日本的茶道中，“⑦萩陶瓷”与“乐陶瓷”和“唐津陶瓷”的茶碗被公认为是最高级的茶具。据说萩陶瓷的特点是使用陶器具的过程中，⑧茶垢渐渐渗入裂纹，颜色也随之不断变化。⑨用得越久，越出情调，这就是萩陶瓷的魅力。

另外十七世纪的京都，⑩仁清、乾山等人的风格交汇成京都独特的富有宫廷情趣的世界，为今天的清水陶瓷奠定了基础。 十九世纪后半叶，日本的陶瓷在巴黎世界博览会上亮相，⑪俗话说“物以稀为贵”，伊万里、九谷等地的瓷器一马当先又一次在欧洲刮起了旋风。另外从日本进口的陶瓷包装纸上常印有风俗画，这类画的用色、线条、明暗、布局也很快地吸引了许多西方画家的注意，⑫其中梵高还曾将风俗画的美术元素融入他之后的作品中。日本陶瓷文化的发展⑬在很大程度上受朝鮮半岛以及中国的影响，但同时它在表现日本人的审美意识和生活方式的历史过程中形成了自己独特的风格。

有田焼の発展

佐贺县有田镇是日本瓷器的发源地。十六世纪时，西欧各国与亚洲的往来日益频繁。①晶莹透白的中国瓷器远渡重洋来到欧洲，不久便深得王侯贵族的青睐，后来包括水货在内，很多白瓷器和彩绘瓷器也源源不断地进入欧洲。如今在法国②凡尔赛宫里，依然陈列着当年从中国和日本渡海而来的瓷器大盘子。

刚开始的时候，③想与景德镇瓷器唱对台戏，但因有田瓷器是以景德镇为原型的，所以④它被认为是抄袭来的冒牌货，因而⑤wú rén wèn jīn。后来中国明末清初时出现了社会混乱，景德镇瓷器的制造受到影响，处于停滞状态。正所谓**⑥“鹬蚌相争，渔翁得利”**，有田瓷器终于扬眉吐气，取代了景德镇瓷器，成为荷兰、德国等一些海外贸易企业的新瓷器⑦供应源。不久，他们烧制出了在形状和花纹上⑧shí zhī bā jiǔ 都带有景德镇风格的作品。⑨这些货真价实的瓷器不断销往全国各地。

在混乱的明朝末期有田瓷器⑩在贸易“避风港”的伊万里港装船，然后被运送到国内各地以及海外，⑪充实了瓷器市场，所以有田瓷器也被称为“伊万里瓷器”。装运瓷器的大小船只来来往往，⑫从各地来采购的批发商以及买主纷至沓来。⑬远渡重洋的有田瓷器口碑极好，有时还会脱销。⑭掌控了销路的有田瓷器成了卖方市场，作业率上升，陶瓷制造成为一项朝阳产业。

⑮江户时代的“藩”即地方诸侯政权采取独立核算制，一般很少接受“幕府”即中央将军政权的“地方补贴税”。 对任何一个地方政权来说，⑯瓷器技术都是令人垂涎三尺的摇钱树。因此有田瓷器的生产后来由于当地领主的扶植而发展成为一项重要产业。他们⑰àn bù jiù bān 地制造瓷器，还完善了“⑱产供销一条龙”的体制。

用の美－「使う」哲学

陶瓷的魅力之一就是在形状不变的器具中也能感受到强烈的变化。这种“静中有动”的审美意识和能乐及枯山水庭院等有相似点，陶瓷与之不同之处是它本身能够使用。那么提倡 “用中有美”这个概念就是大约一百年前开始的民艺（民间工艺品）运动。1925 年以思想家柳宗悦、陶艺家河井宽次郎以及滨田庄司为中心创造并推广了“民艺”一词。在这个词汇产生之前人们的认知是“①手工艺品低于美术品，手艺人也逊于艺术家”。但是他们认为“②美（审美感）”和“用（实用性）”的分离使民众的生活远离了美，“美”应该属于大家的东西。③因生活而产生，越用越有味道的“用中有美”成为了民艺运动家们的共同语言。

绚丽多彩的舶来之美并不是真正的美。与贵族、诸侯、僧侣们等特殊阶层专享的艺术相比，大众使用的工艺品才应该是审美的基准，应该发觉日常生活中深奥的美。民艺品中含有自然之美，最能反映民众的生活活力。④制造工艺品的工匠们当中也不乏一些金钱至上或偷工减料之人。但是⑤手工制作之路不只局限于天才或精英，是对资质平庸的普通人也开放的大众之美。

为什么普普通通的老百姓也能制造出令后世⑥赞不绝口的作品。⑦这是因为有分工和传统相支撑的缘故。⑧民艺之美不是一个天才在唱独角戏，而是由大家共同制造的美。只要掌握了传统技术，即使是⑨没有创造力的凡夫俗子也能当陶工。虽说是遵从传统但并不能说它们没有个性。在遵从传统的同时一些无名的陶工们在一定的范围内进行个性的发展。

那么民艺之美到底是什么？它不是特意地创造出来的美而是下意识而产生的美。例如制陶，并不是人们特意去选陶土，而是用当地的土来制陶。⑩民间工艺在当地人的生活中根深蒂固，因此离开了民间，民艺将不复存在。并且陶工大多数都是⑪手工流水作业。工艺之美就是在这无意识的手工作业中而产生的，不是设计出来的美。⑫最后点火烧窑就是“尽人事听天命”了。⑬这看来是“坐享其成”，其实从头到尾都是“顺其自然”之美。

⑭即使陶瓷烧成了也只是徒有其表，还缺乏画龙点睛之笔。刚烧成的器具不能称其为美。在还没有被使用前，⑮不能成为爱不释手的器具。越用越有味道的才是民间手工艺品。⑯这和中国的“养壶”有异曲同工之效。并不是放在博物馆的陈列橱里供人观赏而是要在现实生活中使用。器具离开了实用性，那么也就远离了美。例如孙子用祖父用过的东西是多么幸福的一件事。用惯了的东西自然而然会产生美感。并且被用的东西也很开心。将之装饰起欣赏是只有在它完成使命的时候。民艺运动家把它称为“⑰用美如一”

最初发现这个“用美如一”的是十六世纪精通茶道的人们，即“茶人”。他们发现⑱看起来粗糙，但细品却很有味道的粗中有细之美。例如茶室是按照简陋的民宅为原型的。我对他们的独具慧眼感到震惊。⑲他们深知，真正的“美”与“丑”不是简单的反义词，有超越了美丑这一概念的东西。民艺之美在于“直率”“自然”。这时估计会有人说陶器的歪曲也是直率自然吗。可这并不是故意做歪的，而是无意中变歪的，这就是自然之美。出于这种审美意识，因此茶人们把朝鲜老百姓的饭碗称“井户茶碗”。⑳这些茶碗的底座都没有上釉药，能看到露出的素胚，能感受到原始之美，像这种原本是出现在老百姓饭桌上的餐具，才更能显示出朝鲜陶工们的朴素制陶之心。但是由于“㉑当局者迷”再加上大量泛滥，因此在本国不成为审美的对象。十六世纪时流传到日本后，㉒旁观者清的日本茶人们发现了其内在之美。也就是说茶道就是用之美的原点。

最后传授大家一个欣赏民艺品时的要领。就是单纯㉓把民艺品的知识都死记硬背

塞进脑袋里，反而会混淆视线。这时要摒弃书面的知识，用心感受美。“用心看内在之美，不要被外在的东西所迷惑”㉔这是欣赏民艺的一个窍门。正所谓，生活中本不缺乏美，缺乏的是发现美好之心。

通訳案内士試験　中国語で学ぶ日本⑯年中行事

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字にしましょう。

正月·春

对日本人来说“新年”是指元旦，初二、初三这三天，这时人们都回老家过年，不回去的人甚至被认为是“[1]逆子”。元旦早晨日本人都会收到[2]贺年有奖明信片。和中国不同，贺年卡是等到元旦这天才递送给各家各户的。过年时家家都吃年节菜。因为要吃三天，所以除了年糕汤以外，[3]这些年节菜多是以冷盘为主能耐放的食物。过年时吃的每一道菜肴都有祝愿家庭幸福的含义在内。[4]例如煮黑豆代表家人健康，干青鱼子代表子孙繁荣等等。

过年时[5]小朋友们会玩贴鼻子、转陀螺等传统游戏，女孩子们也喜欢玩拍毽子游戏。另外[6]抽王八、桥牌等扑克游戏也是很受欢迎的。

[7]初一或初二晚上，人们喜欢用梦来占卜。据说[8]梦到富士山、老鹰、茄子是最好的，如梦里出现相当于中国“[9]bā xiān guò hǎi”的日本版“七神过海”的话，当年会过得幸福。

冬去春来，[10]时值季节转换期的 2 月 3 日，即二十四节气之一立春的前一天是驱厄招福的日子。这天，家家户户都在屋里屋外撒豆子。人们边撒着炒过的黄豆边大声喊着“鬼出去，福进来!”。

春风吹来，[11]萌芽生根的 3 月 3 日是祝福女孩子健康成长的日子，即“女儿节”。它和中国的[12]三八妇女节是毫无关系的，是古时受唐朝风俗的影响而形成的节日。人们用纸做成偶人形状，[13]将自己身体的不适转移到偶人上，然后放入河里漂流，以祈求女儿的健康和平安。现在父母为女儿设置阶梯状的陈列台，由上至下摆放一套穿着和服的娃娃。[14]陈列台最上层坐着古代的天皇和皇后，下面坐着三位女官、五人乐队和大臣等，仿佛古代宫廷一样十分漂亮。

[15]碧草翠绿，百花争艳的三月末也是樱花盛开的时节。[16]每当樱花的花季来临时，所有日本人的心情都会快活起来，在期盼中等待着樱花的绽放。对日本人来说“赏花”不仅仅是观赏樱花，[17]还有踏青，及在樱花飘落的地方野餐的意义。到了接近盛开的时侯，人们便与亲朋好友一起，带着各种美食，来到樱花树下赏花，[18]或唱或跳，大家笑逐颜开。不过[19]hǎo shì duō mó，[20]有樱花的地方都是人满为患，想要占个好位置是一件颇费心思的事。

[21]四月份是日本的年度转换期，因此学校在四月一日开课，公司的新员工也是在这一天开始上班的。[22]应届毕业的学生们走访各大企业，并参加由几次笔试和面试而成的录用考试。但是据说过了一个月后，[23]对公司感到失望而想辞掉工作的所谓“五月

病”的员工也大有人在。

四月末到五月初是日本的黄金周，[24]昭和纪念日、宪法纪念日、植树节、儿童节等法定假日都集中在这一时期。其中最有代表性的就是五月五日的儿童节。五月的晴空，[25]随风飘扬的鲤鱼旗到处可见，鲤鱼旗原自于中国“鲤鱼跳龙门”的典故。黑色的大鲤鱼旗代表父亲，红色的鲤鱼旗代表母亲，较小的蓝色鲤鱼旗代表孩子们，五彩缤纷的鲤鱼旗是家庭和睦、幸福美满的象征。儿童节这天[26]人们悬挂起鲤鱼旗，祈愿男孩子们茁壮成长并且有朝一日能够飞黄腾达。

夏

①梅雨前锋逐渐北上的六月份，阴雨连绵到处都是潮乎乎的。在不下雨的晚上人们喜欢②去观赏萤火虫。③炎热的夏天会听到知了的叫声，在窗外挂上竹帘并吊上一只风铃，室内放置一缸金鱼。人们想方设法用室内的摆设去营造一个有凉爽感觉的空间。④小朋友们在庇荫的地方玩水枪，在日晒的庭院内洒些水，让院子里的草木和人一样得到滋润，在酷热中保持生气。⑤夏天最热的三伏天时人们喜欢吃烤鳗鱼片来滋补身体以免中暑。

7 月 7 日的夜晚是⑥牛郎织女一年一度在银河鹊桥上相会的日子。后来这个故事与日本的民间信仰融合在一起，逐渐形成了日本独特的七夕节。⑦人们在诗笺上写下自己的愿望，然后将其系在小竹枝上并竖插起来，向星星祈愿。

在日本人们通过赠送礼品来加深友谊和表达谢意。为了回赠来自⑧sì miàn bā fāng 亲朋好友的礼物，并⑨出于“好东西要与好朋友分享”的想法，日本人还要选择特定时间回礼答谢。农历 7 月 15 日的中元节，就是传统的赠礼节日，其中赠送食品尤为盛行，⑩尤其是分享那些供奉过神的吉利食品，可得到神佛的保佑。

⑪Wǔ cǎi bīn fēn 的烟火是夏季夜空中的一道美丽景观。⑫烟火大会是日本夏季的一个传统习俗。人们看烟火时，爱穿用绵布缝制的和服，即浴衣，因为没有衬里，所以很凉快，同时还常常赤脚穿上木屐外出。

日本人⑬翘首企盼地等待的节日有两个；新年和盂兰盆节（鬼节）。 一到这时⑭各大饭店都客满为患。盂兰盆节原本是中国佛教的祭祀活动，但如今它在中国已经⑮xiāo shēng nì jì 成了只有在日本举行的活动。一般在阳历的 8 月 13 日前后鬼门打开，迎接祖先的灵魂，和家人一起生活 4 天，16 日以送魂火的方式把祖先的灵魂送回阴间。⑯原本是追祭祖先、祈祷冥福的日子，现在也是家庭团圆、合村欢乐的节日之一。每到

盂兰盆节时，日本各大企业大多放假一个星期，人们返回故乡团聚。节日期间家家都设佛龛，⑰点燃迎魂火和送魂火来祭奠祖先。另一种欢送的活动是⑱类似中国北方的秧歌即盂兰盆舞。傍晚在公园或广场，⑲随着鼓声的节奏，歌手唱起当地小调，穿着单衣和服的男女老少翩翩起舞。

秋・冬

“举头望明月，低头思故乡”—①东方人自古对月亮带有浓浓的深情，阴历八月十五这一天，歌颂皓月之美在日本也是很普遍的。②这天人们都会在神前供上糕团、芋头、酒以及芒草等秋季花草，和家人一起共赏中秋明月。有些地区，③人们还在这一天感谢神灵所恩赐的秋收硕果。说到秋收，秋天很多人喜欢去乡下体验④采摘梨子、葡萄、栗子等。

另外⑤草木凋落的这个时节，蟋蟀、金铃子等小虫的叫鸣声亦非常美妙动人，很多人在自己家中养着金铃子，整夜听着它悦耳的鸣叫声。

⑥一进入腊月，街头便出现巨大的圣诞树以及别具匠心的灯彩，到平安夜为止到处都在播放圣诞节的欢快音乐。一年最后的一个月叫“师走”月，师走是指 12 月太忙，连平时要保持平常心的法师都要⑦dōng bēn xī zǒu 的意思。

十二月份的日本有很多活动以及传统习俗。进入十二月很多公司、学校以及各种团体会开“忘年会”。所谓“忘年会”就是⑧为了把当年发生的不愉快的事情都忘掉，跟亲朋好友们一起痛痛快快地喝酒谈心的宴会。朋友多的人甚至几乎每天都要参加“忘年会”。十二月份也有⑨为了对当年所受到的恩惠或照顾表示感谢，给顾客、上级或老师送“岁末”礼物的习俗。

转瞬间就到了除夕。除夕是一年的最后一天，和中国不同，⑩日本的除夕不是农历大年三十，而是阳历三十一日。⑪Cí jiù yíng xīn 的除夕夜，日本人称之为“除夜”。在临近深夜零点时，各地的寺庙开始敲钟。⑫敲一百零八下，意味着除去欲望、贪恋、嫉妒等人间的一百零八种烦恼。除夕夜，⑬全家人一起吃荞麦面和丰盛的团圆饭，享受⑭tiān lún zhī lè。

正月の食べ物—雑煮

在用鸡肉、鱼、蔬菜等为材料做成的汤里放入烤年糕而煮成的年糕汤，是日本人过新年时不可缺少的食物。①据说在很早以前，人们在大年夜向神佛供奉年糕，元旦早晨全家人一起吃用年糕和肉、菜等一起煮成的年糕汤。年糕汤的口味往往②因地

而异，③在日本东部地区，人们几乎都用烤得焦黄的方块年糕来煮年糕汤，年糕汤内还放入油菜等绿叶菜和鸡肉等，汤一般是用酱油、盐来调味的清汤。同时④年糕汤中常使用红白两色的鱼糕以表示喜庆之意，而日本西部地区的人们却多使用小圆块状且没有烤过的年糕，其它材料大多有青菜、鸡肉以及⑤去了皮的芋头（整个或切成圆片）。过年也是一家人共同祈愿新的一年全家身体健康、人丁兴旺的日子，⑥全家团聚吃着自家独特的年糕汤来迎接新年，似乎也是很平常的。

桜と詩歌と日本人

在日本常说“好像盂兰盆节和春节一起过”。这句话类似于中国的“①双喜临门”。从中可以看出对日本人来说一年中最重要的节日非这两个莫属。可对于访日游客来说最期待的却是赏樱花。据日本最古老的历史书籍“古事记”的记载，在神话时代有一位名为“木花开耶姬”的樱花仙女。据说她住在富士山上，自古②人们在赏樱时就感受到这位仙女从天而降由南向北把樱花洒向各地。

七世纪后半叶，由于日本受唐风文化的影响，日本人也开始喜欢唐朝的国花梅花了。例如八世纪末的贵族纪贯之的“③故人居故地，心变固难知。唯有梅花在，芬芳似旧时（人はいさ　心もしらず　ふるさとは　花ぞ昔の　香に匂いける）”。这里的花香指的就是梅花而不是樱花。

而同一时期写的“伊势物语”里有以下两句短诗。

“④世间若本无樱花，春日心情亦平和（世の中に　絶えて　桜の　なかりせば　春のこころは　のどけからまし）”　“⑤樱花易谢更可贵，人间世事本无常（散ればこそ　いとど桜は　めでたけれ　憂き世に　なにか　久しかるべし）”

⑥前者是感叹樱花短暂的花期，后者是把樱花的美作为积极向上的动力而写的短诗。⑦仿佛围绕着樱花刹那之美在辩论一样。除了男性以外也⑧有“日本西施”之称的绝色美女小野小町也曾用落樱来表示自己日渐衰退的容貌，她写道“⑨转眼之间，花残褪色，岁月蹉跎，年老色衰，怎不叫人满腹愁肠。（花の色は　移りにけりな　いたづらに　我が身　世にふる　ながめせしまに）”

十二世纪末进入武士时代后，由武士变成僧侣的西行法师⑩在圆寂之前咏的诗也是樱花。“愿死在花下，如月望日 6 时（如月阴历二月，望日月圆之夜　願わくは　花の下にて　春死なん　その望月の　如月のころ）”他如愿在樱花盛开之季⑪撒手人寰。这一时期的武士们⑫把“瞬开瞬落的樱花”当作他们视死如归的气概。⑬给受到耻辱的主人报仇后，坦然接受裁决，剖腹自杀的十七世纪的忠臣，大石内藏助等人被人们

称赞为“花如樱花，人如武士”。

⑭十九世纪时改良后的品种“染井吉野樱”成为了日本最具有代表性的樱花品种。同时象征武士的城堡、对未来充满希望的学校、护岸的提防及赏花的公园里都种有樱花。可在二战时樱花被军国主义者所利用，⑮对民众洗脑，灌输为效忠天皇像美丽飘零的樱花一样死去是一种荣耀的思想。⑯头系着写有“尽忠报国”头巾的神风特攻队员的战斗机也叫“樱花”就是来源于此思想。

而另一面由于燃料不足，日本采伐全国各地的樱花树作为燃料。笔者的故乡岛根县木次镇也⑰接到军部的命令要求将当地孩子们种植的樱花树砍伐上交。 而⑱当时的镇长不把这一国策放在眼里，顶着“卖国贼”的骂名，抱着被捕入狱的决心坚决守护河堤两岸的樱花。现如今这个人口不足九千人的小镇却种有五万棵的樱花树。这些樱花树象征了这个小镇以及日本全国⑲喜爱樱花人的赤诚之心。

另外东京上野公园里，⑳由于大空袭流离失所的人们在空袭中残留下来的樱花树下勉强度日。而慰藉他们心灵的就是樱花。二战结束后，人们在体会和平的珍贵的同时重新种下了樱花树。

日本人不仅仅是喜爱美好的东西。十七世纪的诗人松尾芭蕉留作了这样的俳句。“㉑但见樱花在，令人思往事（さまざまのこと思い出す桜かな）”。父母们手牵手送孩子们上学时一起欣赏校门前的樱花，和已故的祖父母一起赏过的樱花，毕业后远离家乡前和好友一起看过的樱花，与刚出生的孩子或孙子一起看过的樱花等等。㉒日本人怀着各种各样的心情一边欣赏当年的樱花一边怀着期待的心情盼望着来年樱花季的到来。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ文化⑰信仰

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

神道と日本人の一年

日本固有的宗教—①神道教敬奉大自然中存在的所有事物、伟人、祖先或土地公等无数的神仙，因此号称有“八百万神”。其中最淳朴的信仰就是信奉“②老天爷”，例如连续不下雨时③举行“祈雨祭”来祈祷风调雨顺等。

另外日本自古以来将狐狸也视为是神的使者。④据传“狐狸精”虽然喜欢迷惑行人搞恶作剧，但另一方面狐狸捕捉可恶的田鼠，因此称得上是农田的守护神。⑤由很多座朱漆牌坊组成的无尽隧道而出名的各地稻荷神社，人们把炸豆腐供在神前，求神保佑不闹灾荒。

从某个角度来看这种信仰类似中国的道教。但如果问日本人是否信“神道教”，很多日本人会不知如何回答。因为对日本人来说神道教不是宗教，而是一种⑥习惯成自然的风俗。因此日本人的日常生活和神道教有着密切的关系。

神社里举行的“祭”是日本人最喜欢的活动之一。⑦气势雄壮的传统文化活动、庄严古雅的神道教祭祀活动、各种夜市鳞次栉比的庙会等等。让我们去看看有关神社的祭祀活动吧。

春夏

新年日本人都去神社参拜，以祈求当年有好运。之后迎来①考试高峰期的一、二月份，②wàng zǐ chéng lóng 的家长们会去“天满宫神社”为自己的孩子祈祷，③直到公布考试成绩为止。

九世纪末，当时的天皇任命博览群书的菅原道真为大臣，但他的政敌藤原家族

却④在幕后耍花招，⑤藤原诬陷道真心怀鬼胎有背叛天皇之意。⑥天皇误信谗言，以莫须有的罪名，将道真从京都贬到九州岛，两年后道真含冤去世。道真去世后藤原家族的人⑦一个接一个地染上瘟疫而死。人们认为这是⑧遭陷害的道真阴魂不散，怀着满腔的仇恨作祟而引起的。因此⑨为化解道真和藤原之间的恩怨，为道真的冤案平反，天皇以及藤原氏在各地建造了神社供奉菅原道真⑩用来赎罪。这就是天满宫神社的起源。现在全国各地的⑪天满宫神社内挂满了写着学子们心愿的小木板。这是因为菅原道真是被公认的博学强记的“学问之神”。

五月中旬的东京神田祭和三社祭是江户三大祭祀活动之一。⑫Tóng xīn tóng dé 的游行队伍⑬抬着屋顶上挂有凤凰装饰的神轿是整个祭祀活动的顶峰。举办这些⑭迎神游行的神田、浅草两个地区是江户的中心街区。因此在神田及浅草出生的人被称为“老东京”。“⑮老东京”向来给人的印象是做事麻利而爽快。这个游行充分反映了这一特点，它们⑯jiān rú pán shí 的团结足以让人感受到这种力量。⑰浩浩荡荡的队伍卖力气地抬轿，使人情绪高昂。

闷热潮湿的七月，日本各地举行“⑱消夏晚会”即边看烟花，边饮酒作乐。其中最有名的是在京都市内举行的“祇园祭”。十多辆花车随着游行的神轿在街上缓缓而驶，花车上的舞台绚丽辉煌，其金属装饰和雕刻以及带有刺绣的帷幕等，⑲无一不展示着当地手艺人的精湛技艺。

秋冬

①正值秋高气爽，气候宜人的十一月份，尤其是 15 日这天，父母们会带着身穿华丽和服的孩子们（三岁、七岁的女孩和三岁、五岁的男孩）去神社②祈求土地公保佑孩子们在成长道路上③yī fān fēng shun。孩子们手里拿着装有细长的“千岁糖” 的袋子。它是“④七五三”节必不可少的吉祥食物。⑤因为它有韧性，可以拉长，所以就有延年益寿的吉祥含义。

12 月（或 2 月）8 日，⑥人们把用旧了的或是折断的缝衣针插在豆腐或糕团上，拿到寺庙或神社去上供而祈求手巧，⑦传说这样能使针线活做得越来越出色。

从 12 月 13 日起，很多家庭就开始为迎接新年而进行年末大扫除，它不仅仅是普通的大扫除，⑧也是为新的一年进行消灾祈福的活动之一。从中可见日本人的生活与神道教和神社有着非常深远的关系。

高尾山　神仏混淆の山

初夏时节，绿意正浓，笔者前往高尾山一游。从东京的市中心出发一个小时后便到达高尾山路。徒步到山顶一般约需一个半小时，但①像我这样急性子的人也可以先乘坐缆车（成人票 930 日元，儿童票 460 日元）到半山腰，然后再徒步上山。下了缆车，朝位于山顶的药王院走去。②这是一条修建整齐的道路，旁边有扶手，一路走来都不见有果皮箱，原来垃圾是应该随身带回去的。正所谓保护环境 ③rén rén yǒu zé。

走了没多久，只见路旁一群人正在交谈着什么，他们手里拿着植物图鉴，并④用放大镜在观察羊齿植物。⑤上前一问，原来这是高尾山植物研究小组的成员在做野外考察。在高尾山首次发现的植物就有 60 多种，这些都是只有在高尾山才能见到的珍贵植物。

走过一条很长的坡道后，就看到另很多石像，其中最多的是⑥带着红色围嘴的地藏菩萨石像。⑦Pǔ dù zhòng sheng 的地藏菩萨深受百姓喜爱。

过一会儿到了药王院。⑧传说这附近经常闹鬼，一进寺内，迎面是一座形状像“⑨木偶奇遇记”中的主人公一样⑩guài li guài qì 的妖怪铜像，⑪这栖身于山中的长鼻子、大眼睛、背脊上带有翅膀的妖怪，叫“天狗”。⑫如今的中国人破除迷信，但日本人却把这令人毛骨悚然的妖怪看作山的守护神。因为自古以来有神灵居住的山，一直是日本人的信仰对象。佛教传来日本后，僧侣们在神圣的山中闭关修行，山岳佛教在各地盛行。现在来此游览的人们也可以在药王院里体验一下佛教修行，例如⑬在瀑布下接受瀑布冲击的“水行”、在⑭焚烧的木头上步行的“火行”等。其实这些自然崇拜原来不是佛教思想，而是来自神道教的。 但神道教的神社与佛教的寺庙⑮bìng pái ér lì，这和中国的道教与佛教的关系相类似。自古以来，日本的神道教和佛教也是⑯mì bù kě fēn 的。将神道教的神仙和佛教菩萨一起供奉,这在日本是很常见的事情。

⑰当走到双腿快断时便来到山顶。到达山顶的游人们，⑱有的在茶馆里小憩，有的拍照留念，体味着登上顶峰后的愉悦和兴奋。

日本人と冠婚葬祭

①日本人坐完月子后，会带着婴儿去家附近的土地公参拜，“告诉”神灵家里新添了成员。以前日本人几乎都在神社举行婚礼，可是现在大多数人在②礼堂内的基督

教或天主教教堂里举行婚礼，向神发誓他们会③hǎi kū shí làn 永不分离后④交换戒指。可实际上基督教徒以及天主教徒只占日本总人口的百分之一。为什么那么多人在教堂结婚呢？

另外⑤医院工作人员将病逝的人的遗体送到太平间，太平间放有佛像，家人们边哭泣边念“南无阿弥陀佛”。⑥出殡时用的殡车特别扎眼，黑色殡车上有金色的寺庙屋顶模型，以祈祷故人能够升入西方极乐净土。在举行葬礼时要⑦请和尚念经后才入殓。有些宗派埋葬后墓碑刻有⑧梵文，即古代印度释迦牟尼使用过的文字。看到这些习俗，中国人会以为日本人都是信佛的，可和尚念经时⑨前来吊唁的人们一般看的不是如来菩萨而是看⑩故人的遗像或棺材。加上日本人不相信⑪人逝世后会投胎转世，而相信逝者还会留在家人旁边继续保护家人。这又是为什么呢？

其实日本人大多数是“神道教”徒，而神道教这个多神教有两个特点；首先它特别喜欢接受外来宗教，其次⑫每个神佛的管辖范围都不同。生孩子后去参拜的土地公是保护本乡本土家宅平安的“保安”。另外，⑬应届考生及家人去参拜天满宫神社向神祈求是因为那里供奉的是学问之神。农民去稻荷神社是因为狐狸被认为是农业之神。同样，对日本人来说耶稣和玛丽亚是从欧美传来的主管婚礼之神，日本人为了在教堂举行婚礼，事先接受洗礼，婚礼过后一般不去教堂进行礼拜，因为他们不是真正的基督教徒。同样，对日本人来说如来菩萨是从印度来的⑭专门举办葬礼或祭祀祖先之神，因此葬礼或祭祀结束后，大多数人就不去寺庙拜佛了。更有趣的是参加葬礼回来后，⑮要在身上撒些用以洁身的盐，拂去污秽后再进入屋内。从讨厌污秽而撒盐驱厄这个想法中可以看出日本人不是百分之百信仰佛教的，而是信仰“神道教的八百万神”。但最有趣的是普通的日本人不认为自己是神道教徒，因为神道教并不是一个具有明确教义的宗教，⑯它注重心地善良，不喜欢丑恶的灵魂等一些做人的基本准则。

净土真宗

根据调查在日本，尤其是西部地区，信者最多的宗教就是净土真宗（以下简称为“真宗”）。与中国一样日本基本上也是个多神教的国家，但①真宗例外。一般所谓的净土信仰是②只要默念皈依阿弥陀佛，他就会带领人们去西方极乐净土。但是真宗却这样解释。③阿弥陀佛的愿望是普度众生，但却有一定的顺序。④能够自觉打坐自力更生的人会往后排。而⑤一事无成，无可救药的人会优先被超度。⑥与“低保”相类似的这个想法，令社会上的弱势群体蜂拥而至。并且创始者新鸾本身是“非圣非

俗”，也就是说既不是僧人也不是俗人，而是⑦处于中间位置，携妻带子的他选择了在凡人的烦恼中生存。当时的社会骂他是“破戒僧”，而他却作为“窝囊废的样本”将自身的弱点展现在大众面前。⑧不是俯视众生而是和大众平视的新鸾得到了平民百姓的支持。并且这个宗派除了信奉阿弥陀佛以外，对其他神佛都是否定的，因此是一神教。

禅宗给茶道、水墨画、枯山水庭院等日本传统文化都带来了影响，其原因之一就是⑨受到当时统治者的庇佑。而这一点真宗却被统治者排挤，从未得到过支持。在战国时期各地的诸侯通过武力扩张领土，而他们最害怕的就是真宗这个宗教，因此于反政府的真宗信徒们的镇压是十分残忍的，据说织田信长在全国各地残杀了数万名信徒。他们为了对抗武士政权在各地建立了只由信徒们组成的城镇，并在城镇周围挖护城河建壕沟以防止其他势力的攻击。其中规模最大的就是位于现在大阪城原址的石山本愿寺，⑩信长花了十年时间也没能攻下此地，最后开了讲和条件才将其收复。而北陆地区更是将当地的武士驱逐出去建立了延续百年的真宗自治政权。

在战国时代结束的十七世纪，⑪江户幕府担忧天主教势力扩张，将民众以家庭为单位强制加入佛教宗派。如果孩子出生了就到该寺庙去登录户籍，去世后也在寺庙举行葬礼。换句话说寺庙承担了“户籍科”的职责。这也正是日本的寺庙多在市区内的原因，因为作为政府机关要选择好地段的位置。但是同一时期由于萨摩藩强制打压真宗，⑫迫使信徒们半夜聚集在山洞中念佛。即使在太平的年代，⑬与天主教同样被打上“反动势力”烙印的真宗也成为了镇压对象。

进入明治时期后施行宗教信仰自由没多久，在二战时由于军方的压力，日本国内所有的宗教必须协助战争，参军是报佛恩，战死被视为“视死如归”，⑭向军部低头是作为不迎合世俗政权的真宗的一个羞耻行为。并且⑮鼻祖新鸾的教诲中与军部推广的“国家神道教”的教义相冲突之处被删除。像这样⑯与军部随声附和的状况其他宗教宗派也一样的。但后来在中日战争开战五十周年的一九八七年，⑰第一个发表参战忏悔的宗派也是真宗。

不管怎样不可否定在那个年代拯救人心的也是真宗。同是真宗信徒的笔者的外祖父母⑱在婴幼儿夭折率很高的那个年代，曾失去了三个儿子。在病房里⑲祖父把佛珠戴在躺在病床上奄奄一息的儿子们的手上说：“阿弥陀佛很喜欢你，所以他会背着你去西方极乐世界。极乐世界是一个比之前去的宝冢温泉度假村还要好的地方。还有现在虽然痛苦，可也要在心中默念“南无阿弥佗佛””，⑳最后把孩子们送走了。㉑支撑着他们忍受这种撕心裂肺之痛的也是相信有极乐净土的存在。㉒像这样在死神面前束手无策的老百姓的精神支柱就是净土真宗。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ文化⑱相撲

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

大相撲観戦

在日本电视节目中，[1]相扑大赛的实况转播很受欢迎，[2]每到举行相扑大赛时，各大报纸的体育版，甚至连头条新闻都刊登前一天的比赛结果。

相扑是日本特有的一项竞技运动，[3]由两名仅系一块兜裆布的选手进行徒手格斗，[4]只要能将对方摔倒在地，或把对方推出比赛场地，那么他即为胜者。根据大赛的成绩，选手们按名次进行等级排列，从最高级别的“横纲”到最低级别的“序之口”。现在，日本共有七百多名相扑选手，他们在不断的力量角逐中向横纲这个最辉煌的顶点奋力拼搏着。

[5]现在就让我带着大家去见识见识闻名遐迩的日本国粹相扑大赛吧。

[6]能容纳一万观众的“两国国技馆”内，观众席分为普通的椅子坐席和高档的塌塌米座席两种，[7]座位是对号入座的。

比赛先[8]从最低的级别开始，选手们按次序进入比赛场地。比赛场地是用沙土堆起来的一个高台。[9]高台表面上镶嵌着一个像用圆规画的圆环，其实它是用细长草袋埋成的。在比赛中，只要选手身体的一部分出了这个圆环就算输了。

[10]众目睽睽之下，实力旗鼓相当的两名选手威风凛凛地进入场地后，首先要撒盐，[11]这是为驱除场地上的邪气，并求神保佑自己不受伤。撒完盐后，[12]选手便慢慢地半蹲下并开始做一连串的动作。[13]先是击掌并双掌互搓。这个动作要进行两次，[14]然后双臂向左右伸开，并摊开手掌。[15]当身体结实的选手们摩拳擦掌地来到场地中央后，双脚交替抬起并用力踏向地面，这些动作并不是单纯的[16]伸展运动。其原本的意思是踩死地下的鬼。另外古时相扑比赛是在野外进行，赛前选手要摘些杂草，用草上的露水把手洗净，然后伸出双手，以向对方显示自己没有带任何武器。

接下来[17]棋逢对手的选手们就开始正式交手了。[18]两名选手屏气凝神地互相盯视着对方。[19]选手努力调节呼吸使两人的配合默契，然后鼓足勇气寻找进攻机会。[20]吐一口气，吸气至八分程度后屏住气，然后向对方的身体撞去。这一瞬间的爆发力是最大的。交手时也不那么单纯，[21]选手们要学会变通。例如虽说“[22]xiān xià shǒu wéi qiáng”，但有时对方会[23]jiāng jì jiù jì 而反败为胜。这令人捏一把汗的瞬间就是相扑比赛的乐趣所在。

相扑比赛的裁判身穿和服，头戴黑漆帽子，[24]声势浩大地在场上审定。[25]裁判也有级别之分，服装便是显示其等级的一个标志。[26]在胜负的评判中，有时候弹指间的一个动作就能决定胜负，但[27]也有时候因两名选手几乎是同时出线或同时犯规而难以评定谁胜谁负。在这种情况下，会[28]要求选手们重决雌雄。人们最喜欢看[29]两位实力相当并驾齐驱的选手的夺魁赛。这种比赛才不让观众们[30]bài xìng ér guī。

交战结束后，两名选手相互致礼。[31]获胜的选手挥动手臂连续作三次劈砍动作，然后接过奖金，意在感谢主宰胜负的三位神灵。

说到神灵，相扑和神道教有许多共同之处。和神道教一样，在相扑比赛中[32]水扮演着非常重要的角色。比如[33]当角逐久久决不出胜负时，双方暂停并休息片刻然后再战，这被称为“水入”。盐和水保佑着选手们奋力搏斗。相扑并非单纯的体育项目，它是将仪式和竞技融为一体的日本国粹。这是因为相扑原本是一种向神祈祷、聆听神旨的祭神仪式。

相撲部屋の人間関係

新选手①跨入相扑团队的大门后，师父为他作保人将选手收留。师父和选手就像②干爹和干儿子一样有着亲密的关系，另一方面相扑选手这个职业并不是③yī láo yǒng yì的，即使有了好成绩也要④zài jiē zài lì。因此⑤选手们不仅根底要好，还得下硬功夫才能学到真本领。⑥所以拜师后师父绝不会娇惯弟子，而用⑦以身示教的方法进行严格的教育。这样选手们才⑧不会辜负师父的期望。

⑨新手必须要做很多事，从做饭到伺候师兄的日常生活琐事等。师弟对师兄是⑩wéi mìng shì cóng ⑪不能和师兄顶嘴。而一般⑫作为师兄要爱护师弟，久而久之他们的关系会日益加深，⑬qíng tóng shǒu zú。这些通过磨砺的选手们才能成为职业相扑选手。

外国人力士の活躍—武蔵丸

近年来，日本出现了很多外籍相扑选手，其中有几位蒙古籍选手还当过“横纲”①他们敏捷的攻击使观众为之折服。外籍选手的出现是因为最近②日本年轻人大多体质差，且是软骨头，“③sān tiān dǎ yú，liǎng tiān shài wǎng 的选手特别多。④相反这种名利双收的职业却激发很多外国选手破釜沉舟地来到陌生的日本，⑤他们含辛茹苦地接受着考验。因此相扑虽说是日本国粹，但⑥和身体硕大的外国选手相比，简直是小巫见大巫，日本选手只能举白旗了。

⑦相扑艺名为“武藏丸”的一位夏威夷小伙子，在一九八九年进入日本相扑界后，连续打了几场胜仗，为比赛生色不少。他仅两年就成为职业相扑选手，因此备受青睐。出生于南太平洋萨摩亚岛的武藏丸小时候跟父母一起去夏威夷定居。⑧从小四肢发达的武藏丸是个孩子头，高中时还当过美式足球运动员。看着父母为⑨yǎng jiā hú kǒu拼命赚钱，因此⑩他发誓一定要报答父母的养育之恩。正当武藏丸为自己的前途而苦恼时，他从电视上认识了日本的相扑。⑪正巧那时有位日本人来当地选拔新的相扑选手，这是⑫qiú zhī bù dé 的好机会，⑬武藏丸二话没说就满口答应去日本。

他满心欢喜地来到位于东京日暮里地区的武藏川相朴队。对于武藏丸来说这都是从来没有经历过的事。“⑭乍到日本，人生地不熟，日语也是半生不熟。⑮在车上人们还盯着看我这个很占地方“超重”的外国相扑选手。⑯好在师娘体贴地教我日语，还天天为我加油。虽然很艰辛，但一想到自己是决心‘⑰干一番事业’而来日本的，⑱像

打退堂鼓那样丢人的事是绝对不能干的。

来日本五年后，⑲他进入了前四名。⑳他之所以能够很快地升级是因本着“㉑yī cùn guāng yīn yī cùn jīn”的信念刻苦努力的结果。㉒又过五年，终于晋升为“横纲”即冠军。相扑的“横纲”和一般的冠军不同，是由日本相扑协会来认定的。他们要求该选手要㉓有“正人君子”的风度和品德。比如说比赛时㉔不能有违禁行为，㉕即使稳操胜券也不能有骄傲自满的情绪。日常生活中也㉖不能在公共场所酗酒撒野等。为作为日本国粹的体育项目，冠军选手应该是日本国民的品德模范，㉗要不然他会受到谴责。作为外国选手，武藏丸得到横纲的地位意味着他具有日本传统的高尚品德，换句话说是个“㉘míng bù xū chuán”的横纲。

现在，武藏丸选手跟一位日本女性结婚，过着㉙ān jū lè yè 的日子。他还常常去练习场教师弟们。武藏丸选手告诉记者：“㉚最让我感到欣慰的是训练中流下的汗水使师弟们变得更加强健有力。

角界の不祥事

随着相扑界的“①全球化”越来越多的外籍选手取得好成绩。而另一方面②有些选手屡次惹是生非，已成为社会问题。③有些选手在外面耍脾气骂人，还有的人为了泄私愤而打消心中闷气，④还有人吸毒，及打“假比赛”拿报酬等一些违法行为等，⑤这一系列的丑闻闹得满城风雨，导致相扑大赛一度被停。二〇一一年日本相扑协会宣布取消⑥夏季大赛，这是日本大相扑界六十五年来，首次取消比赛。

⑦Jī zhòng nán fǎn，⑧染上坏习气而闹出丑闻的这些选手们，有的人被开除而回国，有的人鉴于情有可原而酌情处理。⑨原本为国民榜样的选手们的威信一落千丈。虽然发生了许多令国民失望的事，⑩希望选手们重新认识到他们的一言一行都是举足轻重的。尤其是横钢他们不仅仅是相扑选手的代表，同时也是日本国民心中的神。

相撲の起源

相扑被誉为日本的“国技”。可①什么是国技并没有明确的定论。②宪法及法律也没有明文规定，而源于日本的奥运会竞技项目却是柔道。另外类似的竞技不仅仅是日本才有。蒙古和朝鲜半岛也有这种由两名选手徒手格斗互③将对方推倒的竞技。并且与足球或棒球相比竞技人口也过少。为什么相扑被称为“国技”？笔者认为④其中的缘由与相扑的起源和日本国的诞生有着密不可分的关系。

在八世纪时编著的⑤“古事记”，即日本版“史记”是从开天辟地的神话时代开始阐述天皇一家统治这个国家是名正言顺的。其中记载了在国家成立时担负了重要角色的相扑。书中记载着太阳女神天照大神等居住的天国的“高天原”。⑥从天国被赶到 “根国（即日本列岛）”的是天照大神的弟弟须佐之男。他斩杀了出现在日本海沿岸出云地区的八头八尾龙后，成为了出云国王统治一方。

到了他的子孙“大国主”这一代，天照大神在天高原上看到繁荣昌盛的出云国后，⑦单方提出要统治出云国，并派数人来劝说让大国主禅让，而使者们最后都放弃任务在出云国安居下来。最后派出的使者是一位名为“建御雷”的大力神，他们一行人和大国主谈判，让其将出云国禅让给天照大神。但⑧大国主却含糊其词地说“这个事情我一个人做不了主，要征得我的两个儿子同意再说。”于是建御雷⑨在征求了大国主长子的同意后又去征求次子的意见，可次子主张抗战到底，最后双方决定进行相扑比赛来一决胜负。当时的相扑比赛没有正规的圆形比赛场地，⑩就算倒地只要不认输就不能收手的类似于签了“生死状”的决斗。开战不久建御雷⑪把胳膊变成刀剑向次子坎去，次子逃到了⑫离出云国六百公里以外的本州中部诹访湖，并⑬跪地求饶地说“我同意禅让，我发誓从此不踏出此地半步，请留我一命”。

得到答复的建御雷又回到出云国与大国主交涉后，大国主以建造高层宫殿为条件，让出了出云国。之后高天原的天照大神⑭让自己的孙子降临到九州岛高千穗峰，之后其孙子平定了日本西部地区，⑮在大和国（奈良县）登基后成了日本第一代天皇—即神武天皇。

⑯在出云之地土生土长的笔者自懂事起就常听大人们讲起这些故事。并且建御雷和大国主交涉的沙滩，作为交换条件而建的高层建筑--出云大社至今依然可见。在前往信州诹访时参拜过将相扑比赛时输了的次子作为祭神的诹访大社，在到访九州时也前往有着“天孙降临”传说的高千穗峰。对笔者来说⑰“古事记”的世界并不是个陌生的话题，⑱将其用一句话概括就是“日本列岛在天皇政权建立之前有过出云国，⑲相扑比赛中获胜的天皇祖先赢得了统治权”。在东京两国国技馆入口处的墙壁上至今还画着描写这场争夺统治权的相扑比赛场景的画。

由此可见，皇室统治日本的契机是相扑，所以⑳在国家成立时担负重要角色的相扑成为“国技”就有道理了。

通訳案内士試験道場中国語で学ぶ日本⑲道

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

茶の湯と「茶道」

茶叶和茶种都是由喜欢[1]喝茶提神的禅宗和尚从宋朝带入日本的。如今无论是身处乡野还是跻身于都市，[2]茶的影子无处不在。喝茶的方法更是[3] gè yǒu qiān qiū，其中日本的茶道更是闻名世界。日本人对喝茶这种日常行为也很有讲究。从宋朝传过来的茶种，日本人经过三百年的时间[4]把日本古今往来具有的“道”这个观点融入于饮茶习俗中，慢慢地形成了“茶道”。

有些人会认为只为了喝一杯茶，还要[5]像模像样地跪着喝，太费神了。而且[6]准备名贵的茶具和像样的和服让人感到很铺张浪费。为了深入了解茶道，笔者去茶道教室体验茶道。

茶室没有门，它唯一的出入口是一个小小的方形洞口，客人[7] yú guàn ér rù 地进入茶室。茶室是本着“茶道的世界里不存在[8]世俗阶级”的这个理念设计而成的，不管是武士、[9]亿万富翁还是贫民百姓，进出茶室时都要[10]弯腰鞠躬来对“道”这个理念表示尊重。[11]茶室装潢素净，地方小，其面积只有3.3平方米，充其量也就能座四个人。[12]简朴清寂的房间里充满着素雅的气氛，火炉上的水壶发出滚开的声响。[13]双腿跪坐的一位妇人对客人郑重地行礼后，伸手取过舀子。老师在一旁说道：“[14]心无杂念，自然一些，轻柔一些，要放松。”

这位[15]老师很斯文地说到“为探寻“道”之精髓，我[16]集中心思钻研茶道。后来我发现我所追求的‘道’是一种[17]属于精神领域的东西。学了十年茶道，[18]终于领悟到一个人具有纯朴之心的重要性。换句话说，[19]做人不要太厚道，也不要太张扬。[20]有了一颗纯朴之心，就会不耻下问，并能从失败中有所学。“[21]道”的概念含糊不清，因此我说得有些词不达意，[22]但我却深切地懂得了追求‘道’和陶冶纯朴心是需要持之以恒的”。

柔道

“柔道”即日式摔跤，是世界上最受欢迎的武术之一。笔者常常去位于东京春日地区的“讲道馆”柔道中心练功。①柔道源于在阵前打仗的武士们刀折矢尽，疲惫不堪时，用尽最后一丝力气，空手格斗的武术。武士政权结束后的十九世纪末，嘉纳治五郎引进“②lǐ shàng wǎng lái”等儒家思想和“③yǐ róu kè gāng”等道家思想而形成了④讲究刚柔并济，内外兼修的“柔道”。⑤既要有刚健雄美的外形，更要有典雅深奥的内涵。⑥作为柔道创建者，嘉纳备受人们的敬仰，为缅怀其功绩，入口处设有他的铜像。

讲道馆很有特色，首先面积约七百平方米的“道场”即练功房内都铺着塌塌米，人们进去时⑦不穿懒汉鞋，而赤足进去。练功房对面挂着嘉纳⑧chuí mù zhī nián 时的照片，不论师生进出时都向它鞠躬。第二个特色；在场练功的人们形形色色，⑨房内简直是“种族大熔炉”不同皮肤的人们一起潜心练习。从⑩穿着肥大柔道服，长着一对水汪汪大眼睛的小朋友们到平时⑪眉开眼笑，和颜悦色的爷爷奶奶，甚至连奥运会运动员等都在一起练习。

据说如今⑫性格懦弱“婆婆妈妈”的男性在增加，但⑬在这里练功的男性都剃了个平头，短小精悍，有“男性味”的特别多。

到了练功时间，师生都⑭正襟危坐地鞠躬，然后做⑮类似瑜伽的运动。热身后就分成各个组进行练习。初级班从“⑯入门须知”及席地而坐的方法开始学。⑰高级班练把势后，进行一对一对地较量，本来柔道服是很耐穿的，但经过全副精力的练功，衣服都破烂。⑱常常被对手按住拼命挣扎到满脸通红，有时甚至会脱臼，还有的会昏过去。因此师傅天天讲“⑲cè yǐn zhī xīn”等精神方面的重要性。比赛后胜者

也不能⑳踊跃欢呼或摇头晃脑，这是因为敌人会乘隙反击，也是因为胜者要㉑shè shēn chǔ dì 为败者着想。

笔者刚开始的时候㉒对柔道还只是停留在感兴趣的程度，但最近感受到日常生活的㉓xíng zhù zuò wò 中都蕴含着“道”这个哲学，令人感到“道”的重要性。

武士道と剣道

与官僚统治的中国不同，日本在 12 世纪到 19 世纪一直被武士阶层所统治。

11 世纪开始那些①手无缚鸡之力的天皇统治不了老百姓，取而代之的是②素质卑下，目不识丁的武士。但他们大多数是③只爱舞刀弄剑，草菅人命的保镖。另外④霸道爱动武的他们会引起百姓的反感，这种政权也是不能长久的。⑤将军希望让那些暗地里准备叛变的武士们具有忠贞不渝之心。同时，让人明白“⑥天下兴亡，匹夫有责”的意思。

12 世纪的武士们开始有作为武士⑦不能临阵逃脱，阵亡就是名誉，善终等于丢丑这个想法。

17 世纪开始的江户时代很少有战争，因此武士们渐渐地变得⑧品行端正，文质彬彬。到了和平时期，武士们已经不能⑨制伏百姓，这样武士之间产生了特有的“武德”观念，这就是“武士道”精神。武士道精神在神道教中“纯朴之心”的基础上引进“五常三纲”的儒家思想以及禅宗的“色即是空 空即是色”这些⑩无常概念。从此就产生了“⑪宁为玉碎，不为瓦全”的这种武士道精神。

在古代的中国学习孔孟之教的主要是士大夫，在日本就是武士，因为日本没有引进科举制度；在中国打坐的都是和尚；在日本也是武士，因为不知何时要战死

的武士们应该⑫shì sǐ rú guī。所以⑬把武士看成只是佩刀的士兵那就大错特错，应该说他们是佩刀的士大夫与和尚才对。

人们说经由独特的制法⑭反复锻打加热后呈弧度的刀剑是武士道精神的象征。它还被视为武士的灵魂，受到人们的崇拜。日本人的生活和刀剑如今也有关系。比如武打片里⑮冒着枪林弹雨的场面里常常能看到拿起刀剑上战场，⑯胆战心惊的坏人被相貌堂堂的主人公斩死。现在为了锻炼人们的毅力很多中学生练剑术，另外⑰为捉拿逃犯警校的学生也练剑术。剑术并不仅是⑱先声夺人后较量实力来一决雌雄的竞赛，⑲它注重的是陶冶平常心，克己复礼等精神上的修炼，比如平息叛乱，心情浮躁时会击不中。因此剑术被叫做“剑道”。

武士认为人的腹部是精神修养之处，而且一个人的诚信也在腹部。日语说“他肚子大”的意思就是“⑳他度量大”，或“割开肚子”的意思就是“㉑tuī xīn zhì fù”。另外武士们在万不得已时会剖腹自杀。如果说武士不怕死那只是㉒场面话。㉓当大难临头，祸从天降而该承担起责任的时候，武士们不会说出其实他们也是怕死的“真心话”。对武士来说㉔宁可蒙冤屈死，也不会怨天尤人，这并不是自暴自弃，㉕武士道精神告诫人们苟且偷生是奇耻大辱，是令人深感惭愧的一件事。因此㉖他们如果问心无愧，会用剖腹的行为让别人看清自己的一片丹心。换句话说剖腹自杀是保持武士面子的一种方法。

書道

日本人特别爱学书法，把它叫做“书道”即通过学书法发现人生之路。最近笔者作为一个①插班生，开始参加“书道”班。②教室里静悄悄，阵阵墨香扑鼻而来，

心不知不觉的安静下来，看来书道也有③芳香疗法的效果。壁上挂着④笔力雄浑的一首绝句，是几位学徒刚刚写完的。⑤有些作品写得精悍，有的写得潦草，其墨迹使人辨认不了，但每一幅作品都非常有味道。

但象我这样初级班的学徒要从正楷书开始慢慢地学。⑥老师给我们做示范，但我落笔落得不对，笔法也不对，而且精神懒散，写的字错误百出。我写得很慢，但老师也不催我，因为她怕催人快速练写字会⑦bá miáo zhù zhǎng。两个小时一直练写几个汉字后，挑出最好的一张，⑧给我批改。

在日本，学习传统技艺时，人们一般不用“学习”或“练习”这些动词，而爱用“稽古”这个古代汉语，而学书道也不例外。这意味着⑨要想学会“传神之笔”，我们该拿出前人的滴水穿石精神去学。这就是书道，以及追求“道”的奥秘。

「道」と人工知能

笔者共学过三种“〇〇道”。首先是柔道，可①自从把脚脖子扭了后就没有再继续练习。②虽然是半途而废但也有所得。给我印象最深的是当老师看到③小学生们使出柔道的着数打打闹闹时说的话：“你们是为什么而学习柔道的，难道不是通过练功来达到“克己复礼”吗？进而④通过约束弱小的自己使自己成为不管在任何时候都能够百折不挠的人。奥运会的运动员并不强大，真正强大的是那些即

使断 了双手双脚也能重新站起来的人们。用柔道的着数打打闹闹的人是要被立刻开除的。在这里笔者领会了“道”就是让人脱胎换骨，⑤破茧(jiǎn)成蝶之道。

其次学的是书法。老师在指导我时说:“⑥由于你写字时太在意每一个字的结构反而忽略了整体的格局。在一个字一个字地写的时候还要注意整体的格局，并且⑦不能过于拘谨如若不能行云流水地写就无法发挥出自己的特色。⑧的确在观赏前辈的作品时能感受到字里行间的韵律感，字间距和行间距处理的恰到好处让观者心情放松。⑨也就是说人生中最重要的就是平衡、韵律及放松。

而我追求得最久的就是“英语道。可能有人觉得没听说过这个呀？提倡学习英语与柔道、书法、茶道一样都能⑩修身养性，陶冶情操的正是笔者的英语及日本文化导师松本道弘先生。在和老师学习外语的同时我还学到了学外语和书法一样关键是要掌握平衡，韵律和放松。⑪在“道场”里一味追求提高英文水平的人会被老师批评。⑫如果在学习英文时不能均衡地一起学习文化社会等方方面面的知识的话，就无法担任需要大量词汇和广泛知识的翻译工作。

另外⑬与纠结个别单词的发音相比更重要的是整体的韵律感和呼吸方法，如若不然就无法提高听力，而所讲的内容就很难传递给听者。而过于紧张就会妨碍交流，因此⑭要放松，放松再放松。老师还强调“通过学习外语使自己脱胎换骨”这一点和柔道是一样的。换句话说“英语道”并不是单纯的空谈，而是用英文能力来证明自己是个⑮拥有“全球观点”的人。

而最近由于人工智能技术的发展预测今后可能不需要学习外语了。⑯而通过“深度学习”人工智能可以从“大数据库”中不断吸取知识，过不了多久应该能 达到普通的会议翻译水平。那么就不需要学习外语了吗。笔者就不得不反驳。虽 然从技术上来讲人工智能可能比一般的翻译水平要高。但是从“道”的观点来看 不学习外语就等于放弃接受新的世界观、人生观和价值观，还放弃了脱胎换骨的 机会。讽刺的是人工智能通过“深度学习”在不断进步，虽然人类在能力方面上会输给人工智能，可⑰连自我改变的热情也输了的话，就等于失去了做人的资格。

为了不被社会所淘汰，因此我认为今后在学习外语时的重点不仅仅是要提高语言能力，而⑱在学习的过程中自我改变才是重中之重。借用鲁迅先生的话:“其实地上本没有「道」走的人多了，也便成了「道」”

通訳案内士試験　中国語で学ぶ日本⑳仕事

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

東京のサラリーマン①実直一筋大石さんの場合

①摩天大楼林立的新宿是东京的一个商业中心，各大企业的总公司都集中在这里。现在让我们看看日本上班族的一天是怎样度过的。

大石先生和吉田先生都在一家②以薄利多销而出名的旅行社门市部上班。进入办公室内，首先映入眼帘的是③接待处，访客在这里告诉接待员来意后，才可以进入办公室。办公室内一共有二十来张办公桌，④两侧的铁柜里放着合同书、票价表、工资表、帐单、估价单等各种重要文件的文件夹。其中一个柜子是放⑤复印机调色剂、图钉、磁石等用具和胶布、活页纸等文具。⑥那里还设有考勤机，员工上下班必须打卡。⑦办公桌后面放着复印机和打印机、碎纸机等办公器材。

大石先生和吉田先生同为 35 岁，也很合得来，但是两人的性格却有着天壤之别。⑧在从总公司借调过来的上级面前，一位男性⑨dī sān xià sì，⑩躲躲闪闪地提意见。他说话时总是⑪hán hú qí cí，一看就知道他是那种⑫科长说什么就是什么的“应声虫”。⑬他虽身穿笔挺西装，但在上司面前小心翼翼，动作也笨拙的人就是大石先生。

大石先生是大学毕业后被录用的，⑭从以“岗位培训”为名目的“跑腿”开始，经过两次调动后来到这里。⑮由于论资排辈制度，原来的股长荣升调转后，总公司让他接班。所以⑯除了基本工资以外，还能拿扶养津贴、工龄津贴和股长津贴。

他的座右铭就是“⑰靠着大树好乘凉”，⑱因此他每天按部就班地工作。该公司虽

采用⑲弹性工作制，但他兢兢业业总是第一个来最后一个走，且⑳从未旷过工。㉑他检验过的账目从来没有遗漏疏失。㉒并且为人圆滑，不仅帮助同事，还经常替下属擦屁股。他在同事之间最有人望，人们称他为“㉓好好先生”。

下班后，每月带着同事们去喝一两次酒。和同事一起喝酒起着润滑剂作用，㉔上班时虽然心怀不满，却又说不出口的下级这时也会发牢骚，提意见，然后，他把下属的心声反映到上边，因此得到了下级的信赖。㉕他现在最害怕的是降薪和降职调动去外地，因为为了买鸽子笼般的房子，他交了定金并欠下一屁股债，正式加入了“房奴”的行列。

以“㉖liàng lì ér wéi”为目标的他对㉗理财不太感兴趣，因此㉘他只有银行的活期存款，年息远远不到百分之零点一，不过他喜欢看㉙自己存折上的数字越来越多。愿意过这样㉚庸庸碌碌的生活，他可以说是个典型的日本上班族。

東京のサラリーマン②自由奔放吉田さんの場合

大石先生办公桌的旁边，有一位男士在翻看着“日本经济新闻报”。看上去不像大石那么认真工作，但他关键时刻是①dāng rén bù ràng 的。②他就是跳槽来这的公关部职员吉田先生。③他才华出众，曾在三家公司工作过，④展销会的商品寄销等各种销售工作也都体验过，还曾开发过无品牌的独家商品，并使之风靡一时。⑤销售商品时吃闭门羹也无所谓。他从来不怕⑥huǒ zhōng qǔ lì，⑦自己也曾筹备资金当过自负盈亏的个体户。因此⑧对销售战略、企业兼并收购等企业经营方面有所了解。他以前的工作范围涉及很广，而且⑨很会巴结人也能拉关系，因此认识各行业的关键性人物。

另外，⑩他在上大学时还做股东炒股收点股利，直到现在为止每天都查看东京证交所股价指数、道琼斯股价指数等行情信息，还研究当天的热门股。难怪他不工作一直看经济报。不过，⑪他没涉足过收回扣、传销、串通、倾销等“黑一点”的事情。当然更没做过诸如⑫jiǎ gōng jì sī 之类的事，因为他了解非法的事是不能长久的。他的缺点是⑬凡事喜欢独断独行不喜欢与别人磋商。

其实⑭他不是公司直接录用的正式员工，而是由一家人才派遣公司按年薪制派过来的。⑮他性格直率，会把自己的看法肆无忌惮地说出来，最讨厌拍马屁，曲意逢迎。他最大的缺点就是有时控制不了感情，⑯一不高兴就拉下脸，甚至会脑羞成怒。和大石先生不同，⑰他没有固定的上班时间，就算完不成指标也会回家。曾发生过这样的事；⑱中午时去吃工作餐，边与客户用餐边洽谈，之后没回公司就直接回家了。他不管发生什么事都是⑲xiān zhǎn hòu zòu，⑳就算被领导批评还是坚持自己的意见，因此公司让他这个“惯犯”写了好几次“检讨书”。领导对他说得最多的就是“㉑xià bù wéi lì ”，可他却满不在乎，㉒周末还兼职做中日同声翻译。能够㉓齐头并进的他不怕被公司炒鱿鱼。

俗话说“㉔jiāng shān yì gǎi，běn xìng nán yí”，吉田先生和大石先生从小就这样。他们性格虽然完全不同，但不知为何却㉕gān dǎn xiāng zhào。古诗云“酒逢知己千杯少 话不投机半句多”，这就是描写他们的一首唐诗。㉖上班时虽然是心里有事，只讲场面话的情况多，但在酒酣耳热后却能推心置腹地说出真心话，进而加深感情，增进人际关系。㉗最近他俩也开始注重保养，不过凉酒顺口，不知不觉地就喝多了。㉘明知到

了第二天肯定会头昏脑胀的，但他们也一直喝到半夜。日本上班族的一天就是这样度过的。

フリーター問題

在日本社会①tuō pín zhì fù 的二十世纪五十年代，很多初中刚毕业的年青人去大城市打工。当时被叫做“金卵”的这种民工是②duō láo duō dé 的。

后来八十年代那个经济蒸蒸日上的时代大多数的公司天天加班，③让职工们吃不消。而④合同工是按劳分配，各尽所能，不需要加班。因此那些向往成为音乐家、艺术家、演员的人们，在业余时间打临工来维持生计。这种打工仔虽然被批评为⑤yǎn gāo shǒu dī，不切实际，但他们却坚信自己的才华为追求梦想而努力着。

但进入九十年代后却发生了一百八十度大转变。持续的经济萧条使很多公司⑥wěi mǐ bù zhèn，裁减正式员工雇用临时工及合同工。另外由于父母失业，许多⑦工读生们被迫辍学回家，因此他们也很难找到正式工作。

合同工除了固定工资以外一般没有养老金、保险等⑧正式职工所享有的各种福利待遇，甚至有的⑨连劳保都没有，能否续签合同一直是让合同工们担心的一件事。如不幸没有续约的人⑩在期满前进行工作交接时，他们发现能代替自己的人大有人在。⑪感到自己不被公司重视，被亏待。因此很多人开始⑫另谋生路，要不让生活⑬还真有点紧巴巴的。俗话说“⑭mín yǐ shí wéi tiān”怎样能⑮节省开支也是主要任务。

在大学毕业人口比高中毕业人口还多的这个时代，找不到工作的大学生也不少。俗话说“⑯近水楼台先得月”，为了给找工作创造有利条件，为了⑰往自己脸上

贴金而念研究生的人增加了。这些⑱高学历和高智商的人，就算拿到硕士学位后只能做打工仔或给人跑龙套的也大有人在。⑲这些“饱学之士”中有的人做蚁族或啃老族，有的人受不了打击去看精神病院。据统计拿到博士学位的人中，⑳因不得志而逃之夭夭，或想不开寻短见的竟占十分之一。

另一方面现在日本面临着孩子减少，老人增多这一严峻课题。它与年轻人失业率增加有着直接关系。㉑那些连温饱问题都解决不了的年轻人只能打光棍，这是孩子减小的一个主要原因。另外交不起养老保险的年轻人也越来越多。因此解决了年轻人的失业问题，那么其他的问题就都㉒yíng rèn ér jiě 了。

日本人と仕事

日文中工作一词写成“仕事”，直译过来就是“服务于事业”。这个词在中文和韩文中是都没有的，①这个“仕事”的构思体现了日本人的事业观。中国的“工作”是指制造东西，与赚钱本身无关。而同样日文中的“仕事”也不是指赚钱或生计，而更多的是指为事业而奉献，结果获得报酬。

在日本理想的工作是指②通过工作实现自我价值。通过工作发挥个人魅力，得到社会高度评价的被视为“好工作”。这并不局限于艺术家文学家等“高雅的”职业，而例如木匠盖房子，农民种大米，老师教书育人，政治家治国等都是通过工作展现个人魅力进而更努力的工作，得到认同并获得等价的报酬。③自我存在价值得到认同的工作是最理想的工作，金钱和社会地位是之后随之而来的东西。

④在“仕事”中最能体现日本人特色的是对细节上的精益求精。⑤如果只是为了金钱的话就会做不被投诉无可非议的工作。⑥可将自己的存在投射进去的话就产生了执着。例如二〇一六年的九州大地震中⑦享有“无坚不摧”之称的熊本城围墙及建筑物多处损坏。将其完全修复预计要花费二十年的时间。⑧为什么要这么久是因

为要将塌落的石头一个一个编号后再搬走，然后按照原来的位置再放回去。对于找不到的石头采取寻找形状相似的石头来代替。⑨其实将所有的石头都拆下来重新搭建的话会更省时省力的。而且⑩不会有人去拿着地震前的照片去一一对比。这已经超出了工作的范围，⑪将其复原到何种程度已经成为了有关研究人员和工匠们的挑战。⑫作为专业人员的“执着”，如果因为外行人看不懂石头的形状就妥协的话是会伤害他们的自尊心的。

而实现自我并不是单纯地自我满足。而补充它的就是日文中“仕事”一词的另一个侧面，即“社会贡献”。熊本城是熊本人的骄傲。对当地人来说⑬在巨石连绵的城墙和雄伟壮观的塔楼的注视下成长是任何东西都无法代替的一种荣耀。因此为了削减经费随便地重组城墙是伤害熊本人自尊心的行为。⑭人们把熊本城的重建当作重建家园的明确指标，时时刻刻被鼓舞着。东日本大地震引发的海啸使岩手县的三陆铁道⑮受到了毁灭性的破坏，而在余震不断的五天后就恢复了部分线路，⑯向当地人展示已经回复以往正常生活的样子。

这种事情并不只是发生在这个和平年代。一九四五年美军在广岛扔下原子弹的三天后，⑰遭受原子爆炸核辐射影响的工作人员们开始恢复了受损较小的铁道线路，尤其在女学生们的努力下有轨电车又重新“正常”运作。长崎遭受原子弹轰炸的那天，⑱在爆炸中心地附近受重伤的核能医疗博士永井隆不顾个人安危一直参加救援活动直到病倒为止。他们为了使社会恢复正常在用生命工作。而这些共通的思想就是“仕事”中的“仕”。这就是自尊心及为了社会贡献而工作的价值观。《礼记》中写道“修身齐家治国平天下”，而⑲日本人不用教也在“工作养家治国平天下”，也就是说工作赚钱养家，这是促进国家安定连接世界和平的方法之一。笔者认为实现自我和社会贡献就是日本人的“仕事”的原动力吧。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本㉑アニメ

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字に直しましょう。

日本人と漫画　その起源

漫画在日本无处不在。[1]面馆、咖啡厅、美发室、候诊室等，人们要排队等候的场所都备有周刊漫画杂志或漫画丛书。甚至有些地方四面的书架都摆满了漫画，堪称[2]hàn niú chōng dòng。

在外国，[3]看漫画的一般都局限于小朋友们，如是大人看漫画的话则会[4]被嘲笑有“孩子气”，但其实日本许多成年人是以看漫画来消磨时间。在上述场所成年人静静地看漫画这种场面让没看过日本漫画的外国人[5]跌破眼镜。这是因为外国漫画主要是面向儿童的，而日本的漫画面向成人的更多。并且还可通过漫画这个易为民众所接受的媒体来传达历史、传统文化、国内外政治、环保、甚至哲学等各个领域的知识，因此对日本人来说，漫画也是变相的入门书。当人们想了解新的知识时，不论是选择入门书还是漫画，其结果是[6]shū tú tóng guī 的，都能了解到您想要的知识。

戦後日本のアニメ史

①日本动漫作品的先河可追溯于 1917 年。现在让我们一起来回顾一下日本动漫的发展过程，并探寻日本动漫的魅力所在。在二战以前，日本就已开始制作国产动漫。但②其成本比收入还多，入不敷出，是越制作越亏本。

二战后为现代日本动漫打下基础的，则是以“铁臂阿童木”为首的电视动漫。六十年代后，③走红漫画作品被搬上电视银屏，使动漫开始普及和生根。

八十年代，以漫画作品改编的动漫故事大受欢迎。在其他国家动漫大多是儿童作品，或④艺术试验作品，而⑤日本的动漫则更注重在故事性和娱乐性上迎合年轻

人，试图造就新的动漫迷，⑥力图使人们去发现新的魅力和潜力。日本的电视动漫避开那些⑦劝人向善，⑧xié bù yā zhèng 之类的单纯教育性作品。⑨因为这类作品味同嚼蜡令人感到乏味。

虽然动漫作品在日本国内不断多样化和成熟化，但是在出口方面还存在着较大的障碍，由于作品中⑩隐约可见的暴力及暴露镜头，致使日本的动漫在国外不适宜“面向儿童”，有些政府担心该国小朋友们会⑪沾染恶习。不经过当地国家的审查不能播出，⑫有些作品的内容则须经过删除或修改后才被接受，从作品的背景来说，大都是属于⑬虚构世界的。这意味着作品这些不仅适合日本人，也适合世界各国人。从技术来说，⑭镜头表现的灵活性和多元化，使动漫映像具有很好的效果，这就是日本动漫受欢迎的原因。

同时⑮日本动漫的情节错综复杂，动漫人物形象富有魅力，并有着复杂的内在情感，而且作品本身有较深的含义。例如⑯少年足球运动员突破对方守门员的防卫射门的“足球小將”是歌颂努力和友情的可贵。除了这些普通的人物以外，还有很多⑰围绕着“不三不四的人物”展开的异想天开的故事。例如⑱一个单枪匹马的少年从少管所出来后成长为一名出色拳击手的故事、⑲飞车族少男少女之间的葛藤和友谊、⑳神出鬼没的小偷们和扔着手铐追他们的刑警间的对决等，动漫的发展最根本的动力无疑还是在于消费者对作品的需求，动漫的制作要更有乐趣、新意，要不断地满足动漫爱好者的追求，甚至要走在爱好者追求之前。

三鷹の森ジブリ美術館

东京市中心以西，有一个三鹰市。三鹰之森吉卜力美术馆就座落在这里。在美术馆进口处迎接来客的是“龙猫”。三鹰之森吉卜力美术馆是由宫崎骏等人建立的

动漫制作公司“吉卜力工作室”的①下属设施，宫崎骏导演担任馆主，其目的是让人们在这里体验“吉卜力工作室”创作的动漫世界。②馆内没有示意图，游览路线犹如迷宫，人们可以随意触摸展品，各种各样的发现和惊奇，令人亲身感受到动漫世界的无穷乐趣。③推开一扇门，顿时出现了映在镜子里的自己。正如宫崎骏所说，在这个美术馆里，你可以成为故事中的主人公。

馆内最受儿童们喜爱的是位于二楼的巨大布制玩具“猫公车”。④孩子们在上面蹦着跳着，尽兴地拉扯猫尾巴，过一过乘坐舒服柔软的猫公车瘾。在屋顶上，一个被设计得像是废品似的机器人士兵站在那里，⑤不少的参观者还与之合影。在展览室里，桌子上满是使用过的电影资料、各种工具、⑥勾画人物轮廓的草稿、及以它为基础刻画得细致入微的正式稿件…仿佛动漫制作正在进行，⑦笔者脑中不由浮现出宫崎骏在桌前专心构思的情景。

アニメの森杉並構想

现在日本动漫制作公司约有 400 多家。其中在东京都西部的杉并区和紧邻的练马区这一带的动漫制作公司就占了半数以上。2000 年，①杉并区政府为动漫制作公司作后台，把动漫制作作为杉并区当地的基础产业，开展着“动漫之森杉并构想”的活动。

除了每年举办一次“动漫节”外，杉并区还向中央政府呼吁建立以收集有关资料、研究和培养人材等为目的的“②动漫音像档案”，吸引动漫行业机构来杉并区立足。如今，③杉并区与制造公司以及风险公司联手正在焕发着新的活力。另外④该区开办的动漫培训班已开始招生。俗话说“⑤wù yǐ lèi jù”，未来的动漫作家都到这里，使教室人山人海。各界人士及政府都认为⑥在所谓的亚洲“次文化”中，日本能与韩国

连续剧、香港电影等抗衡的非动漫莫属。

中国人と日本のアニメ

八十年代后，随着改革开放，中国政府开始接受日本的动漫了。①广播电视台也开始播放“聪明的一休”、“机器猫”等著名作品。这部作品②取材于禅宗思想，从小削发为僧的一休在高僧的指导下修行，他将扫晴娘看做母亲，并常常用他的机智解决难题，因为内容有趣，③配音演员的演技出色，再加上多次的重播，使之在中国家喻户晓。

在只有小朋友们看的④连环画或小人书以外没有漫画文化的中国也开始出版“灌篮高手”、“樱桃小丸子”、“圣斗士星矢”等日本漫画，⑤但都是错字错译特别多的“山寨版”。以前在街头常能看到⑥许多卖家进行“买一送一”大甩卖。[70]对于这些“黑”出版社来说知识产权是无足轻重的琐事。⑦官方对此也是持睁一只眼闭一只眼的态度而很少有人检举盗版。加上⑧对不懂什么叫版权的小朋友们来说正版和盗版毫无区别，反而贵几倍的正版被认为是“敲竹杠”。随着中国加入世贸后，⑨这些都触犯世贸的条款，中国政府才正式地开始打假。因此“⑩入世”前尝到甜头，爱贪小便宜的非法出版社一时销声匿迹了。俗话说“⑪sài wēng shī mǎ 焉知非福”，盗版的普及使越来越多的中国小朋友们了解日本文化。其中来自⑫四维空间的“机器猫（哆啦 A 夢）”是最有代表性的。由⑬胆子小爱哭鼻子，但心眼好的“大雄”、家里有钱，喜欢炫耀的两面派“小夫”、爱欺负人的“胖虎” 及⑭这些少年们单相思的对象“静香”等人物而成的这篇作品让中国人了解了日本老百姓的生活样式；铺着榻榻米的⑮房间里设有壁橱和纸拉门，孩子们喜欢打棒球，

爱吃“铜锣烧”（就是⑯用两片圆盘状的烤饼夹着豆沙馅的甜点），这些日本大众文化主要是通过这些漫画而传播的。

随着因特网的普及“⑰八〇后”、“九〇后”的中国年轻人都紧追着日本年轻人所喜爱的动漫人物。这些⑱年轻网民们可以在网上随时地查询日本正在流行的动漫。比如“⑲初音未来”是雅马哈公司开发销售的虚拟女歌手软件中最出名的人物。看“机器猫”和操作“初音”软件玩的年轻人之间出现了很明显的“⑳代沟”。近年来在中国各地发生的一系列“反日游行”中，很多中国年轻人呐喊着“㉑抵制日货”，但他们所说的“日货”中不包含动漫。这证明动漫已发展成一个超越政治的文化产品了。

「かわいさ」の中に潜むもの

中国小朋友们最喜欢的动漫估计是“喜羊羊与灰太狼”吧。这部动漫中羊儿们是善良的，而①想吃羊儿们的“妻管严”灰太狼一家是坏人，作者用喜剧的形式通俗易懂地描写。这部②每次都是以灰太狼夫妻败阵的闹剧，虽然有千篇一律的感觉，但没有比喜羊羊更受欢迎的卡通人物了。

在日本同样最受小朋友们喜欢的卡通人物是“面包超人”。而每次都是细菌小子输这一点与喜羊羊是相同的。面包超人原本是柳濑嵩在上个世纪六十年代时创作的绘本。③原著中的故事情节是这样的；面包超人是一位遇见穷困潦倒的人就给他们送去豆沙面包，披着有补丁的披风低空飞行的中年男性。有一天他特意给小朋友们送去豆沙面包，可④孩子们却说想吃冰淇淋。为了寻找穷困的人而前往战争地区，在送面包的途中被高射炮击落。而七十年代的第二代面包超人则是⑤向被困在沙漠中或在森林里日暮穷途的人们吃自己豆沙面包做成的头。可这种伤害自己也要帮助别人并不是一件很酷的事情。把自己的面包头给人吃是很奇怪的，而且⑥就算头没

了还可以去面包坊请果酱爷爷再帮他烤一个新的面包头，然后继续帮助有需要的人们。⑦年轻时由于战争挨饿的作者认为“正义”并不是件很酷的事，而真正的英雄应该有“杀身成仁，舍身取义”的精神。在主题曲“面包超人进行曲”的歌词中都体现了作者的这些想法。

另一个受小学生们喜爱的卡通人物是“鬼太郎”中的主人公。⑧由于人类的自私而造成的公害被迫失去了生存之地的妖怪们对人类进行复仇。而鬼太郎则是解决人类和妖怪之间纷争的正义之友。原本是上个世纪五十年代作为“连环画剧”，由原作者水木茂创作的作品。而在⑨六十年代被制成漫画时鬼太郎变成了带有讽刺并令人打寒颤的冷酷表情，这是一部时而虚无时而讽刺社会的面向成人的漫画。这是因为二战期间在新几内亚失去了左手的水木回国后，⑩用妖怪的眼光描写他的愤世嫉俗的人生观和世界观。在七十年代被制成动漫时由于是面向小学生的作品因此变成了代表正义的鬼太郎与妖怪及自私自立的人类对抗的⑪正邪不两立的作品。而⑫原本的鬼太郎所持有的“阴暗面”被移到了男二号“鼠男”的身上。由于这些情节上的变动使鬼太郎成了受小朋友们喜爱的卡通人物。

然而这两个具有代表性的卡通人物有着与“喜羊羊”不同之处。与喜羊羊活泼开朗的性格不同他们的性格是可爱又复杂的。例如⑬面包超人的“土气的可爱”和单眼鬼太郎的“恶心的可爱”，鬼太郎的父亲眼珠老爹则是把自己的脸给别人吃的“⑭奇怪的可爱”。⑮如果把“卡哇伊”视为阳性的话，“土气”“恶心”“奇怪”则具有阴性的性质。而喜欢⑯“阴阳兼备”的卡通人物并使之成为国民英雄的正是日本人。可⑰这并不是所有人都能接受的。不过笔者坚信⑱粉丝们不久之后会感受到这些卡通人物诞生的背景及作者的愿望和哲学观。由此可见⑲日本人不喜欢十全十美的东西，他们认为有一丝瑕疵和缺陷才是最美最可爱的，也是最真实的。

通訳案内士試験 中国語で学ぶ日本㉒環境

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字にしましょう。

モンゴルの砂漠化と日本の協力

中国北方如今沙漠化日益严重，①加上放牧，土壤变得干巴巴的，②并水枯竭、干旱、地裂等，生态环境破坏已成为③fēi tóng xiǎo kě 的问题。 日本政府也提供过④日元贷款以及无偿资金援助，但是那笔资金并没有带来预期的效应，且⑤每况愈下。因为有些当地职员⑥wán hū zhí shǒu ，⑦有些人还把周转资金以“应酬费”的名目随意挥霍，甚至还有人用这笔资金堵个人贷款的窟窿，或为了拿到周转资金而递红包。对于这些⑧渎职行为很多人是⑨shì ér bú jiàn 的。

因此，为帮助内蒙古绿化环境，防止生态破坏的⑩非政府组织成立了。现任该组织事务局长的 G 先生是二战前在黑龙江出生的日本人。他⑪kǒu ruò xuán hé 地讲起开始这个事业的理由。

“我是在中国东北地区出生的。所以我的⑫毕生事业不是种树环保，而是中日友好。种树是为了中日友好而已，这就是所谓的“⑬醉翁之意不在酒”吧。希望通过我们的活动，中国的朋友们能进一步了解日本和日本人。有人说⑭把无边无际的荒野换成乌托邦似的森林简直是梦中梦，是费力不讨好的事。就算种上几万棵树也不过是⑮bēi shuǐ chē xīn，⑯wú jì yú shì。虽然⑰我能做的事是微乎其微可是我心里有底，如果大家一起种树，其速度能快过沙漠化的话，相信总有一天能减缓内蒙古的沙漠化速度。北京、上海等大城市的白领们不能了解他为什么那么热爱内蒙这个生活不便的地方，因而开玩笑地说他这是“⑱qíng rén yǎn lǐ chū xī shī ”。

70 岁的 G 先生⑲xiōng yǒu chéng zhú，⑳从容不迫的态度，非常令人钦佩。

原発と日本人

上世纪六十年代日本第一个核电站正式开启。当时几十处渔村都纷纷签约同意建设核电站。核电站是①chǐ yóu suǒ duǎn，cùn yóu suǒ cháng，其优点是经济效率高和不排放二氧化碳。缺点是万一发生核泄漏事故，核污染区域内将不能住人。因此核电公司与当地政府商谈建设核电站之时，公司除了要给当地政府补贴金，同时还要雇用当地人。因此偏僻的渔村脱贫致富，②让周围的村镇十分眼红。但③从核反应堆的铀中提炼出来的钚是把双刃剑。平时可以和平地利用，可一旦发生事故它跟核武器一样会给人们带来恶梦，④损失惨重。

⑤核电公司自欺欺人，故弄玄虚，低估其危险性。⑥核电站就是个“定时炸弹”这一事实闭口不谈，反而口口声声地自吹自擂，说“核电的经济效率和安全性能高，不会污染环境，害怕核电站简直就是⑦耸人听闻，杞人忧天”。⑧如真只是人们大惊小怪，该多好。

另外高额的补贴金和良好的雇用条件，使当地人离不开核电站。因此当地居民很少有人静坐示威，反对核电站。渐渐人们失去自力更生的能力。没有认识到⑨这样下去是死路一条。

2011 年 3 月 11 日，日本发生前所未有的 9.0 级大地震，海啸夺走了许多人的生命，有些人至今⑩下落不明。⑪海啸还使福岛核电站冷却系统失灵，造成了核辐射外泄，国际原子能总署将其定为与俄国切尔诺贝利核灾事件同等级别。这个飞来横祸使当地人⑫dà jīng shī sè，而⑬核电公司采取敷衍搪塞的态度，对以往一直提倡的“安全理论”不能自圆其说。但⑭作为当事人的核电公司却担心报废该核电站或停止其他地区核电工程时的巨额损失以及赔款。⑮全民要

求追查到底，但公司不敢把案件查个水落石出。

另外日本政府无法⑯dāng jī lì duàn，不能及时地把信息⑰yī wǔ yī shí 地公布，而且其发表内容也是⑱出尔反尔。这大大降低了政府的信誉度，使当时的执政党民主党⑲第二年就倒台了。

在这种情况下，⑳核电公司挑选出五十名将生死置之度外的基层人员组成了“敢死队”，他们手持袖珍仪器，边探测铯的浓度，边检修。他们这种㉑jiān rěn bù bá 的行为令人感动！他们的功绩将㉒yǒng chuí bù xiǔ。

另外㉓惊慌失措的灾民们虽然没有发生㉔趁火打劫之类的行为，但无法回家㉕喂牲口不能打鱼种田等这种避难生活使灾民感到㉖前途渺茫，核电公司总经理访问灾区时，㉗怒上心头的灾民们纷纷数落总经理态度不好没有诚意。

核电站日常的管理运作，㉘容易因小疏失，酿成大祸。此次事故除了天灾以外，㉙还有人祸的因素。当年的㉚民意调查多数人反对建核电站。

日本核灾爆发后，㉛国际舆论甚嚣尘上，唤醒了各国重掀反核浪潮。反核的理由和逻辑很简单：核能的安全性和风险系数，无法以科学管理和理性行政来管控，㉜核废料至今仍无法处理，只能将其封存。我们不能把这个问题留给子孙后代。

神道と環境

日本人自古以来注重自然与人类的和谐。如果我们不①向包罗万象的大自然表示诚挚之意，它就会用适当的行动来警戒我们所犯的过失。人们认为它是②天经地义的。因此日本人对大自然表示感谢而举行祭祀活动的同时，不被

人控制的大自然也会时不时地“耍脾气”。比如③作为生命泉源的碧蓝大海有时也会波澜怒吼。因此人们在各地④建造类似于妈祖庙的神社祈祷航海平安，其中最具有代表性的就是濑户内海沿岸的严岛神社和金比罗宫神社。

但近代以来人们⑤过于侧重于科学方面，这种以人为主的价值观⑥使人变得胆大包天什么都敢干，对于人们这种⑦不知天高地厚的态度，日本的⑧山山水水虽然向人诉苦，但这些悲痛的呼声没有传到人们的内心深处。直到上个世纪六十年代，人们才觉悟到再这样下去就是⑨自投罗网。⑩面对一发不可收拾的环境破坏，人类无能为力。于是，人们重新认识到⑪与大自然和谐共处的重要性。认识到不能⑫jiāng cuò jiù cuò，也不能只为利益而⑬昧着良心重蹈覆辙。

另一方面人们⑭没法摆脱如今的方便生活环境。因此⑮权衡利弊，不保护环境就⑯dé bù cháng shī，凡事都要“⑰shì kě ér zhǐ”要有尺度。这种以经济发展和环境保护相融合的哲理叫做“绿色经济”。

这个想法在各国被接受，但⑱恐怕像以前那样人类对大自然的尊崇之意会减少。有了这种尊崇之意才能做到真正的和谐共处。

公害を妖怪とみなした日本人

日本第一个环境污染问题是十九世纪末在栃木县发生的足尾矿毒事件。随着足尾铜矿的开发，排出了许多有毒废料。因为有毒废水排入河流，①水沟里的鱼以及田鸡等都被毒死了，同时滥伐森林，使得周边一片变成了秃岭荒山，流域沿岸发生了②qián suǒ wèi yǒu 的洪涝灾害，水土流失和居民中毒事件迫使当地居民展开了反矿毒运动。

③二十世纪六十年代日本的国民生产总值仅次于美国，正是春风得意的时期。

但是④光鲜亮丽的背后总有负面影响，这就是工业园区和汽车尾气排出的光化学烟雾，及工厂排出的汞等使当地居民患上了所谓的“公害病”。这些⑤无法挽回的公害揭发了经济发展背后隐藏的环保问题。⑥日本政府不惜牺牲人民的健康生活也要重视企业的利益追求，结果就是破坏了人们赖以生存的山川河流。例如在熊本县水俣（yǔ）地区，工厂排出的有机水银被河里的鱼吃了，然后人们又吃了这些被污染的鱼之后就被汞中毒所困扰。⑦人们找到管理渔业的农业部要求解决问题，可该部却说污水问题不归他们管，去管理工业的商业部却被告知健康问题归卫生部所管。而去了卫生部后却说环境污染问题不归他们管。⑧这种“不作为”的态度和相互推卸责任使受害者们难过，迫使他们举着写有“怨”字的黑色旗帜向工厂追究责任。这面令人毛骨悚然的旗帜代表了⑨水质污染受害者们心中无法平息的怒火。受害者们都纷纷⑩和工厂打官司，并得到胜诉。

同一时期其他发达国家也饱受环境污染之苦。追究工厂责任这一点与其他国家应该都一样吧。日本人把环境污染问题看作科学现象的同时⑪在内心深处认为这也是“山海之神作祟”而引起的，把公害看成是“妖怪”。笔者曾在某条河畔边上看到过⑫写有“河童在哭泣”的牌匾，“河童”是河流的守护神。⑬长着一副沙悟净的容貌，鸭子嘴，背着乌龟壳，头上顶着一个盛满水的碟子。。所谓的河童是河流的守护神，⑬长着一副沙悟净的容貌，鸭子嘴，背着乌龟壳，头上顶着一个盛满水的碟子。人类污染河流所以河童会哭泣，才会给人类带来灾难这种想法至今也在我们的内心深处。⑭经济高速发展时期我们为所欲为肆意破坏自然环境，轻视自然的代价就是这些“牛鬼蛇神”的逆袭。

例如有人气的妖怪动漫“鬼太郎”中有些妖怪是人类乱扔的垃圾引起化学反

应而成的。另外有的出现在开发中的土地上，阻止田地的开发。该作品是⑮由妖怪给容许污染的社会来定罪的。另外像奥特曼和哥斯拉中出现的怪兽或外星人也是由环境污染而产生的。例如有的怪兽是由于海洋污染而变异后破坏城市。也有来地球进行生态调查却因严重的空气污染而病倒的外星人。也有⑯从外星飞来的矿物质和污染的淤泥融合在一起形成的怪兽袭击城市的故事。这些怪兽和外星人是在向人类控诉环境污染问题。这些作品都是⑰成立“环境保护部”和举行联合国人类环境会议的一九七一、七二年之间集中制作的。仿佛是日本全国上下都在对公害引起的污染通过怪兽和妖怪在反省。

到了八九十年代，由宫崎骏率领的吉卜力工作室创作了“风之谷”和“幽灵公主”，通过巨大幼虫和山神向破坏环境的人类发出警告。这些作品共同之处就是那些由环境破坏而形成的妖怪并不坏，是为了提醒人类自我反省而存在的。

⑱日本人深受环境污染之害后开始学习和大自然和平共处。⑲在此希望中国及其他被环境污染所困扰的国家都能够找到与大自然和平共处的方法，以免重蹈覆辙。

通訳案内士試験道場　中国語で学ぶ日本㉓技術

問題：下線部を日本語に訳しましょう. また、ピンインを漢字に直しましょう。

ものづくり—職人という生き方

在古代中国，儒学认为“[1]君子劳心，小人劳力”，而手工艺是“小人”的职业，为“君子所耻”，因此手工艺者虽然[2]有两下子，可一旦以“手艺”致富后，[3]也多让子弟另起炉灶，谋学做官，以求“光宗耀祖”，[4]鲜少愿意让子弟继承家业将“手艺”传代的。

而日本江户时代时身份制度十分严格，工匠们做不了官。另一方面[5]做事务求准确，力求完整的这种社会背景使工匠们[6]互相起劲地较量手艺，使自己的技艺能够升堂入室。

当他们的技艺达到[7]chū shén rù huà 的境界时，人们会称他们为“名人”而备受敬重。对日本人来说“[8]名人”并不是指有名人士。俗话说“[9]lǎo mǎ shí tú”，[10]手艺精湛的工匠才称得上是“名人”。

如今日本有很多国宝级工匠。[11]民众以回头客的形式，对他们的工艺表示支持。工匠和这些[12]忠诚的顾客之间结成一种“[13]世代相交”的信赖关系。这种[14]良性循环，让工匠们[15]立于不败之地。因此日本工匠们[16]qiǎo duó tiān gōng 的手艺能流传至今。

日本車開発奮闘記

1913 年美国福特汽车公司开发出世界上第一条较完整的流水线。所谓①流水作业就是各个部门的工人在传送过来的②车身上安装头灯、尾灯、刮水器等零件的分工合作。流水作业使过程简单化，能大批量地制造汽车。

现在日本汽车的世界市场占有率仅次于中国，并且能独自开发出③磁悬浮列

车、航天飞机等。但日本现在的地位并不是④yī cù ér jiù 的。在六十年代，排气量为 1000cc 的日本汽车初次行驶在美国的高速公路上时，⑤美国产的大型车畅行无阻，但日本车尽管司机踩足了加速器，可速度仍上不去。同时⑥马达还发出吓人的噪音，司机与边上座位人的对话近似喊叫。进入车流后，⑦司机并没有急转弯也没有急刹车，可车子却振动起来，车身开始颠簸，司机几乎掌握不住方向盘，突然司机的视线被挡住了。由于剧烈的振动，⑧使薄如铁皮的引擎盖的搭钩松开，引擎盖便翻起到前车窗上，过一会儿又不知为何突然熄火，车也抛锚了。

⑨在安全气囊尚未开发的当时，美国司机将日本汽车视为是“一次性汽车”。⑩不论车技多高的司机，也怕“万一有个好歹・・・”因此都不敢开日本车。

因此日本各大公司⑪投入大量资金着力于研究。⑫工程师们通过反复的试验和创新，研究空气阻力改进弹簧、铁链、隔音材料等，从多次失败中不断进取，终于制造出⑬与大型车相比其功能有过之而无不及的小型车。这就是所谓的“⑭麻雀虽小，五脏具全”吧。

70 年代后，通过不懈的技术改进，使“便宜货”的印象⑮yān xiāo yún sàn 了。取而代之的是⑯人们抢购丰田公司的“花冠”等创汇产品。对美国人来说这好比“⑰tiě shù kāi huā”。随着日本汽车公司的大跃进，轮胎公司普里斯通也开始开拓世界市场。在 80 年代日本汽车生产量达到世界之最。美国人已经认同日本车了，但⑱随之入超开始困扰着美国政府。日本车的抬头使有些美国汽车公司工人抗议游行，还⑲捣毁日本车。

步留り 100

六十年代以后除了汽车公司以外，日本技术在世界市场也风靡一时。西铁城、

精工、卡西欧等手表工厂，佳能、理光、爱普生等复印机工厂，日本电器公司、索尼、松下等综合性电器工厂①bǐ bǐjiē shì。这些公司②做事稳妥并坚持不懈地攻破一个又一个的堡垒，最后获得成功。合格成品在总产品中所占的比率被称为“成品率”，日本所有的工厂都以“③成品率 100% ”为目标，即要达到“④零次品”。中国工厂允许次品率在一定的范围内，中国人认为，⑤在有着几百道工序的批量生产线上，要一个次品都不出，简直是神话，是⑥钻牛角尖。但日本人就是以这种“神话”为目标的。因此⑦负责把关的人员一丝不苟地检查，这不是抽样调查，而是一个一个地检查。⑧工人们的劳动都是循规蹈矩的，没有多余或无谓的声响。⑨当然更没有耍贫嘴的时间。

另外日本自古以来就有“农者为天下之大本”的意识。种水稻时，在稻田里花的工夫越多，产量就越高。因此农民一年到头都⑩忙得团团转，但一直以种植水稻为主的日本人自古以来就认为⑪勤劳才是国民应有的本质，因此日本很少闹工潮。据说这种意识如今在半导体等最尖端技术的工厂中依然⑫gēn shēn dì gù，也就是因为这种价值观，才出现这种⑬yǒng wú zhǐ jìng 追求零次品的观念 。

MEGA WEB

90 年代的中国有过这样一句广告词“①车到山前必有路，有路必有丰田车”。爱知县丰田市是一个高技术产业城市，②丰田汽车总公司就坐落于此。兢兢业业，③比较务实的爱知人在丰田汽车的带动下，汽车周边产业发达。位于东京台场的“MEGA WEB”是该公司的④商品展示馆。每天很多国内外游客来这里欣赏“概念车”。

这里除了⑤面包车、救火车等一些常见的汽车以外，还可以体验到⑥敞篷车、住

宿车、赛车等人们向往的汽车。其中赛车的构造和一般的车有所不同，除了⑦方向盘、车闸板、手制动杆以外，车内镜、速度表、换档杆等位置跟一般的轿车也不一样。

那里还有⑧即使没上过驾校的人也可以驾驶的自动控制交通系统设施。未来的交通系统是自动控制的，因此不需要自己开车，⑨漫不经心驾驶，甚至开车时打盹儿也不会撞车，真令人甘拜下风。

ロボット大国日本

众所周知，日本是“机器人大国”，世界上的机器人当中“日本人”占百分之七十。我们周围到处都有机器人。例如①工厂内的各种工业机器人，或在田里使用的插秧机和收割机等，想想看也属于机器人。

在日本科学未来馆也能看到机器人。这些机器人都很聪明，有的还会用中文、英文、韩文等多种语言来为顾客做咨询服务，令人惊叹不已。②还有双足行走机器人，就算它屁股着地跌倒也能自己站立起来。如今人型机器人的活动功能在不断扩大，上楼梯，奔跑，跌倒了会自己重新站起来，③它还能推轮椅、端茶等等。正在学会“工作”的机器人，很快就会成为我们的同伴。机器人与工人不同，④公司不用给机器人交工伤保险。⑤就算加上机器人的运行成本和折旧也比雇用工人便宜。有这么聪明的机器人，⑥有些人担心自己早晚会被机器人抢了饭碗。认为机器人是我们劳动人民的敌人。

但请想一想几十年后的自己吧。老年人的身体活动功能逐渐衰退，人型机器人可以成为⑦老人生活上的帮手，换句话说，人型机器人能够帮助⑧无人依傍的老人家生活自理。在不久的将来，如果人们在⑨可以像购置汽车那样地购置人型机器人的话，会有更多人毫不犹豫地买一个机器人。

机器人代替不了人类是因为⑩机器人做不到的事情我们人类却做得到。比如我们与别人可以⑪xīn zhào bù xuān，而机器人绝对做不到。为了生活，人们一方面要与机器人保持⑫bù jí bù lí.的关系，另一方面也要做只有人类才做得到的事情。这样才不会被社会所淘汰。

技術者の町、浜松

有技术大国之称的日本中有一个①当之无愧的“工业城市”，它就是静冈县的滨松市。这里原本是十六世纪时作为德川家康的大本营而发展起来的城市，俗称“城下町”。在滨松城下成长是当地人的骄傲，②他们骨子里注重武士道精神和教育。而滨松这座城市作为日本历史上最有名的人物德川家康的城堡所在地，可当地人的“城下町意识”却很薄弱。而令当地人骄傲的是“工业城市”这种意识。下面我们就看一下为什么这个城市会由“城下町”变成“工业城市”的。

德川家康去世后滨松城被称为“③飞黄腾达之城”。④这是因为侍奉江户幕府的诸侯们中滨松城的地位得以高升，之后很高的概率都担任“老中”即执政一职。松平定信是日本历史课本中必出现的一位历史人物，他在十九世纪时成为滨松城藩主后担任“老中”一职高升去了江户，在幕府施行改革，不过却以失败而告终。尽管他的知名度很高可在滨松城资料馆中却几乎看不到他的资料，这是因为⑤他的目光一直都停留在江户幕府，并不打理滨松的藩政，因而在当地人中的评价不高。所以在滨松的百姓之间根深蒂固的思想就是“⑥不依靠藩主，独立独行开拓进取的精神”。只能依靠自己的力量生存的他们所选择的路就是提高作为“匠人”的技术力和创造性。历时 265 年的江户时代结束后，这种精神也一直流传下来，进入二十世纪后⑦这种精神被发扬光大。

例如滨松市旁边的湖西市也曾经是滨松藩的领土，⑧凭着匠人的直觉发明了自动织布机的丰田佐吉就出生在这里。而其子搞学术研究的理论家丰田喜一郎将其发扬光大并建立了丰田汽车公司。

另外一八八七年在滨松出生的铃木道雄也是在丰田佐吉发明的织机制作基础

上⑨研发摩托车及汽车，最终成为⑩世界上屈指可数的微型汽车公司，这就是现在的铃木汽车。

一八八七年⑪以修理滨松小学的风琴为契机而了解了风琴的构造，竟然在第二年制造了日本第一个风琴的山叶寅楠，而其养子制造了日本的第一架钢琴。⑫这就是全球市场占有率第一的雅马哈钢琴。而后在一九五四年开始介入摩托车行业，并在摩托车行业中有了很高的知名度。而⑬在雅马哈习得了制造方法后另起门户的河合小市，也就是 KAWAI 钢琴的创始者。

一九〇六年在滨松出生的本田宗一郎⑭在四岁时忘不了闻到的汽油味，因此制造了摩托车，这就是本田技研株式会社。在他故乡村庄里的纪念馆内展示着安装了发动机的自行车。⑮据说汽油箱也是由当地汤婆子职人制造的，里里外外都是滨松制造。

从织布机到制造汽车的丰田和铃木，⑯从乐器转行摩托车的雅马哈等这些公司在完全不同的领域里通过扎实的技术能力成功地转行。像这样滨松及其“滨松藩领域内”的人们⑰对只靠“武士道”精神和既有的地位而不顾百姓生活的藩主不抱有希望，不得已走上了独立独行之路。这就是作为日本第一个工业城的秘诀。

通訳案内士試験 中国語で学ぶ日本㉔現代社会

問題：下線部を日本語に訳しましょう。また、ピンインを漢字にしましょう。

連合国による占領

1945 年 8 月，[1]被逼上梁山的日本投降后，被联合国统治了七年。此期间，联合国让日本[2]gǎi xié guī zhèng，[3]从头做起。联合国在[4]接济物资的同时解散了日本的军队，让美军驻留日本各地，并禁止日本制造[5]枪支弹药。因为联合国认为军队是破坏和平的[6]大染缸，再加上日军士兵都是[7]亡命徒。不过这一系列政策正符合了经历过二战惨痛教训的日本人的愿望。

接下来联合国还成立了“[8]远东国际军事法庭”，即由联合国的审判长以及法官一起审判日本“军国主义分子”，许多战犯被判为绞刑、无期徒刑等。同时将他们的罪行都暴露在[9]guāng tiān huà rì 之下。联合国[10]为了查找罪证和查访证人还去战犯家抄家。可俗话说“[11]j iā chǒu bù kě wài yáng”，[12]很多做贼心虚，畏罪的人们把有关罪证都一股脑地烧毁。[13]还有人向联合国献殷勤，有人说自己全是受“牛鬼蛇神”般的军国主义分子教唆而致，有的人还勾心斗角，互相暗算，反之也有一些人心安理得，堂堂正正地以理申辩。其中也有“[14]受牵连”坐牢后，抵消罪行来[15]ruò wú qí shì 地当首相的原“伪满”干部岸信介。

联合国十一个国家中印度代表巴尔博士虽然[16]没有站在日本这边，但曾提出异议，他认为由战胜国来裁决战败国的这场审判本身就缺乏公平性。[17]即使证词上有些出入，缺乏真凭实据也草草判决了，总之这场审判不能让人[18]xīn fú kǒu fú。但俗话说“[19]胜者王侯败者寇”，战败国只能接受联合国作出的判决。

战时曾视美国人为“禽兽”的日本民众，二战后像“[20]变色龙”似地改变了态度，

开始欢迎美军士兵。使他们“[21]见风转舵，崇洋媚外”的最大的理由是联合国大部分的政策满足了日本民众的要求。例如联合国让日本恢复了[22]工会制度，每年二、三月份的“[23]春季罢工”或五一劳动节时，工人们会团结一致向老板提出[24]加薪、改善劳动条件等要求。同时还[25]解散财阀，并实施[26]禁止垄断法等牵制大企业的政策。另外[27]联合国还进行土改，向地主有偿征购土地，再转卖给佃户。

[27]战争使人民贫弱不堪，二战后的五年间，日本经济处于“[28]上天无路下地无门”的状况。当时许多房子在空袭中被烧毁，[29]人们用三合板和木头盖起临时房，许多像流浪汉般的伤员们在街上乞讨。[30]政府无法控制通货膨胀，加上从战场以及原殖民地回国的人在不断增加，就业形势每况愈下，很多人连临时工也找不到。

[31]扭转二战后这个局面的“及时雨”竟是“朝鲜战争”。占领日本的美军让日本的工厂制造军需物资，[32]使工商业，尤其以原料加工为主的工厂，炼钢厂、炼油厂等百废俱兴。

戦後の発展とバブル経済

使①中美苏三国鼎立的朝鲜战争尚未停火的 1951 年，日本恢复了在国际社会的地位，1956 年②联合国安理会承认日本为会员国。此后日本③经济取得了长足的发展。1964 年亚洲首次奥运会在东京举行，1970 年亚洲首次世博会在大阪举行，1972 年在札幌还举办了亚洲首次冬季奥运会，就这样日本以崭新的面貌出现在世界面前。这期间虽然偶尔会④闹学潮，但人们的生活水平有很大的提高，五十年代末老百姓的“⑤三大件”是黑白电视、洗衣机和冰箱，到了六十年代末变成了彩电、轿车和空调。产业构造上也有很大的变化，五十年代的劳动人口一半为农民，而七十年代从事⑥第

三产业的人口占了一半。八十年代末的日本由于泡沫经济的影响，1989 年 12 月东京证券交易所的⑦收盘价达到顶峰，人们纷纷买房买地，不动产价格在 91 年达到顶峰。各银行⑧为顾客贷款，很多人买地皮，因此地价也上升了。另外⑨外汇牌价，在八十年代末的三年间⑩日元升值一倍，美元、⑪英镑以及日元被称“三大国际通用货币”。

但好景不长，九十年代初泡沫经济崩溃后，用贷款⑫企图买空卖空的人们没捞回本。由于⑬拖欠债务，及还不起债的人不断增多，致使⑬zhài tái gāo zhù 的部分银行破产，政府只好打开国库弥补损失，⑭市场也开始疲软。此后二十多年来日本一直处于经济萧条的状态。

政治方面日本是由⑮执政党和在野党组成的多党制国家，而国会议员是“⑯国民的喉舌”，由国民在众多⑰候选人中投票选举出来的。日本的执政党是自民党。⑱党内被荐举的几位首相中，有过展开廉政的，也有只能拉选票的。

少子化問題

二战结束后，社会的成熟和发展使婴幼儿几乎没有夭折，并能顺利成长。那时①青壮年一代是整个社会的砥柱。在那个结婚是理所当然的时代里，②绝大部分人都在适当的时期结婚生子。因此所谓③dà nán dà nǚ 属于少数派。

相反，国民的生活水平与出生率往往④成反比。因为相对来说富裕的当代人在寻求着多种多样的生活方式。结不结婚已成为一个选择。⑤人们更愿意与异性保持“不是恋人，胜似朋友”的关系。有些人认为这种倾向⑥没什么大不了的。可如果这样下去很难发展成⑦一对恩恩爱爱的比翼鸟。但随着“⑧剩男剩女” 的增多，未婚率也上

升，这使儿童人口不断减少， 2005 年⑨小宝宝的出生率又创新低，同年日本进入了人口负增长国家行列。而现在⑩奉子成婚的夫妻占三分之一，⑪四十几岁还征婚的也不少。这使人担忧年青人将来能否拿到养老金。⑫生育少这个问题，应尽快实施妥当的政策，要不然快速的老龄化会让这些措施变成“⑬yǔ hòu sòng sǎn”了。政府不改变这种状况就实行新的措施纯属⑭huàn tāng bù huàn yào，是根本没有意义的。

高龄化社会

目前日本还存在许多福利政策问题。诸如①智障、聋哑人、残疾人等弱势群体的教育、就业等问题。②向生活困顿的人们提供低保的问题等。其中老龄化是人们最担心的问题。

——白发三千丈 缘愁似个长 不知明镜里 何处的秋霜——

人们一直向往“长寿”同时也带来了孤独感，这并不是近几年才开始的现象。据统计 1960 年时，日本③世纪老人为 144 人，在 57 年后的 2017 年增加到 7 万人。日本成为一个多代人共存的社会，④年逾花甲或古稀的老人并不算老，“终生不退休”成为现代社会的强烈呼声。

但有些老人⑤对某些事情耿耿于怀，因失眠而烦恼。⑥就算每月有养老金可拿，寿命再长，如果在养老院病房里卧床不起则与“死缓”是没有什么两样的。俗话说“⑦lǎo dāng yì zhuàng”，现在很多老人还上“⑧电大”，即函授大学，有的是为了兴趣，有的是⑨想宏观地观看世界。除了这种“⑩毕生教育”以外，⑪不靠年青人养活而继续工作的老人特别多。⑫他们能发挥余热，首先老人们老马识途，他们几十年的经验十分宝贵，另外⑬“lǎo chéng chí zhòng”，就是通过经验而成的社会常识。

育児に学ぶ

社会的最小单位是家庭。笔者①年过四十晋升为人父，开始参与育儿，在育儿过程中学到了许多知识。育儿即养育教育儿童，不单单是大人养育孩子，也是父母自我反省与孩子共同成长的过程。

首先笔者②通过育儿了解到日本社会不被人知的另一面。例如深刻地认识到日本尤其是东京的社会福利不足之处。以前曾听说过像东京这样的大都市“待机儿童”问题日益严重。所谓的“待机儿童”是因为“保育园（托儿所）”的规模小，不能让所有的孩子都入园的一种社会现象。③入园有优先顺序，双职工或身体残障及单亲妈妈，祖父母离得远不能帮忙带孩子等等，把各种各样不能在家带孩子的状况用积分的形式来给每个家庭打分，分数高的家庭优先入园。这种规定以前是听说过的，由于笔者是“自由职业”，所以被认为是可以边工作边带孩子的，因此④被排到了最后。没办法只能利用所谓的“一时保育”就是临时入托，可一个月也只能送 10 天，并且要在前一个星期的早上 9 点半打电话预约。要是 9 点 29 分打过去就会说请 9 点半再打过来，⑤9点半打过去又占线，所有每次都是 9 点 29 分 40 秒开始打电话。⑥每次在打电话的前几分钟就开始坐立不安。因此为了解决待机儿童问题妈妈们在国会前游行示威。其实 2016 年选为“流行词大奖”的就是“托儿所落选了，日本去死”。

除此之外通过育儿也接触到了许多社会问题。“爆买”选为流行词大奖的 2015 年，由于中国游客大量购买奶粉，因此笔者跑了好几家药妆店才买到足够的奶粉。另外花王尿布湿在中国十分受欢迎，⑦出现了许多代购人员，他们大量囤积尿布湿然后转卖赚取利润，因此各个药妆店都开始限购花王尿布湿。⑧一人一天两包，可如果去晚了还会断货。不过最近这种现象已得到了解决。

其次也切身地感受到台阶是推婴儿车时的一大障碍。⑨在感受到无障碍通路重

要性的同时也体会到盲道对于婴儿车和轮椅来说是一种障碍。这也许是我自私的想法吧。另外⑩推婴儿车坐拥挤的电车时会感受到周围的冷眼是事实。东京也许不适合养孩子，可⑪看到带小孩子的妈妈时会不由自主地伸出援手是出于“同病相怜”吧。像这种社会问题如果不亲自带孩子的话是很难发现的。孩子就是一个“活的社会教材”。

当⑫笔者看到婴儿尿布湿上印着“巧虎”的画像时对这种经营方式感到五体投地。巧虎是日本最大的幼教企业 Benesse 的卡通人物。为什么幼教企业的卡通人物会出现在尿不湿上？是因为每次给婴儿换尿布湿时他们都会看到巧虎的画像，⑬等到他们两岁时就会喜欢看该公司的教育光碟，并订购教材。其英文教材中也有可爱的混血儿用英语和妈妈交流。⑭这是一种利用父母望子成龙梦想孩子能够说一口流利的英语成为跨国人才的经营方式。可如果靠这些教材就能讲一口流利的英语的话那就不需要英语教育了吧。

另外笔者发现商场或餐厅的商品架高度大都是 50～70 公分，是以小孩子的身高设定的。在孩子的视线范围内放着印有面包超人、托马斯、熊本熊等受欢迎的卡通人物的零食和玩具。小朋友们对包装上的卡通人物比商品本身更感兴趣。⑮这是熟知小孩子喜好的经营方式。而在小孩子不常去的便利店里就看不到这种经营方式。这是因为小孩子是“吵闹的经营书”

笔者还通过育儿学习到了类似儒教的哲学知识。笔者认为⑯儒家思想是在父传子，子传孙的血缘关系中求得安心的思想。“⑰不孝有三，无后为大”就是以如果中途断了血缘传承的话祖先曾经存在的证明就会消失这种思想为基础的。⑱带摇摇晃晃地走的儿子回老家扫墓时，作为家长的笔者父亲向祖父报告孙子的出生。笔者拿起儿子的手，⑲双手合十向祖父的坟墓祭拜时说：“我死后也会有人祭拜了”。也就是说，笔者在为自己去世后也会有人来扫墓而感到高兴。祖父、父亲、笔者

和儿子就好像是“[20]基因的马拉松接力赛”一样。孩子是一本”可爱的四书五经”。

通訳案内士試験 中国語で学ぶ日本㉕観光実務

出迎え

大家好。我是来迎接各位的导游。欢迎光临日本。请各位先到这边稍等一会儿，人齐了我们就出发。[1]现在人已到齐，在出发前有几个温馨提示和大家讲一下。[2]请大家再靠近些，把通道让出来。首先从机场到今晚入住的东京王子大饭店，大概需要一个半小时的车程，最好先去一下洗手间。其次为了安全起见我们上车以后，原则上[3]行李舱门就不打开了。请各位将一会儿要用的东西拿出来，例如照相机，外衣，遮阳伞等。

[4]我们现在离开到达大厅，到外面坐巴士，请大家拿好各自的行李跟我走。[5]请把机场的行李车放在那边。

空港からホテルへ

请各位坐好。①人齐了，行李箱也放好了。如果没有问题的话，我们就出发！

②大家一路辛苦了。我是道场旅行社的导游，叫〇〇，③我代表日方的地接公司，再一次对各位的到来表示欢迎，我会配合中方的领队竭诚为各位服务。希望各位能够度过一个愉快的旅程。④一路上如有照顾不周之处，请多原谅。⑤如有什么需要或意见，千万不要客气请随时提出。⑥我会洗耳恭听各位的宝贵意见，并加以改进。俗话说⑦rù xiāng suí sú，日本有很多生活习惯与中国不同。为了各位的安全，也为了能顺利完成此次行程，我在这里讲几点注意事项，请各位牢记，并配合我的工作。

注意事項

① 时差：大家可能都知道日本和中国有一个小时的时差，①请各位把手表调快一个小时。现在日本当地时间为〇点〇分。接下来的这几天我所说的集合出发时间都是以日本当地时间为准。为了保证行程能够顺利的进行，希望各位遵守时间。

② 汽车的行驶方向：车已经开了，不知道各位有没有注意到方向盘和车门的位置

与中国不同。这是因为日本是左侧通行。因此上车和过马路时要注意方向。

③ 巴士车牌号和特点：②机场、宾馆以及各个旅游景点都停着各种各样的巴士或机场班车，这些车长得都差不多。因此请各位牢记我们这辆车的特点。这俩车的车身为白色，侧面写着“道场观光”四个字，③车牌号码是 1234。

④ 闯红灯：出门在外要注意人身安全，④不要闯红灯，在看到绿灯亮后，走斑马线过马路。

⑤ 吸烟问题：最近所谓“⑤厌烟权”意识普及，在公共场所及马路上⑥边走路边吸烟将被罚款。

⑥ 贵重物品：虽然日本是个很安全的国家，但也请大家保管好贵重物品，上下车时一定要随身携带，尤其是护照。

⑦ 购物，退税：在有些大商场累计购物额超过 5400 日元以上，⑦出示护照可办理退税手续。其中食品和易耗品是不能退税的。另外在付款时请一定要排队。

⑧ 垃圾问题：日本的垃圾分为可燃烧垃圾和不可燃烧的垃圾。请大家协助环保，分类扔垃圾。座位前的塑料袋是用来装垃圾的，大家尽量不要将垃圾留在车内。

⑨ 洗手间：日本的洗手间与中国不同⑧一般是将用过的卫生纸直接扔到马桶内冲掉。不用特意扔到垃圾筐内，当然女士用品除外。

⑩ 行程：因天气、⑨交通瘫痪等原因可能对行程的安排进行相应调整，尽请谅解。

我们快要进入高速公路了，按照日本的交通法规，请各位系好安全带。接下来由我为各位介绍一下日本的概况。

日本の概況

请大家看我手中的地图。日本列岛位于中国东面，①是一个由东北向西南延伸呈弧形的岛国。西隔东海和日本海，与中国、朝鲜半岛和俄罗斯隔海相望。

国土面积约 38 万平方公里，约是中国国土的 4%，和云南省的面积差不多。主要由北海道岛、本州岛、四国岛、九州岛 4 个大岛和大约七千个小岛组成。

日本大部分处于温带，气候温和。最热的冲绳属于亚热带，纬度和气候与福建或广东差不多；最冷的北海道属于亚寒带，其纬度和气候与中国东北地区差不多。因此日本是一个四季分明，春秋气候非常宜人的国度。

日本国土的 70％为山区，其中著名的活火山富士山海拔 3776 米，是日本最高峰，而 2000 米以上的山有 500 多座。平原面积仅有 30%，②其中最大的平原为关东平原，其面积相当于北京市及其近郊的面积。

ホテルチェックイン

我们快到①王子大饭店了。现在我介绍一下该饭店的设施。

首先，②总服务台在一楼。那里也有懂中文的服务人员。③前台的斜对面是外币兑换处，今天的汇率是人民币一比十六。

接下来，介绍一下房间设备。房间钥匙是卡式的。进房间后，④把房卡插在门口附近的开关，灯就会亮，不用按电钮。

⑤衣柜里的日式长袍只限在房间内穿。出去的时候请换上衣服。

⑥写字台上有热水器，并提供免费的速溶咖啡和袋泡茶。

⑦请将贵重物品放入房间内的保险箱里，保险箱都有密码锁，请不要忘记自己设定的密码。

另外⑧该饭店还提供晨报服务，但只有英文和日文报，没有中文报。

⑨浴室内备有洗发香波、护发素、沐浴露，剃须刀以及牙具等。⑩在澡盆里放洗澡水时千万不要离开房间，要不然会水漫金山，将地板弄湿。另外，⑪假牙、隐形眼镜等容易忘在浴室内，请各位注意。

⑫客房内的电压为 110-220 伏特，中国的电器也可以直接使用，但插头都是扁口双插头。如果要使用三插头的话，⑬请向服务台借转换插头。另外，⑭本宾馆内已覆盖

无线网络，可随时上网。

如需要⑮熨斗和熨衣板请给前台打电话。

接下来简单的介绍一下饭店周围的情况。⑯如果想打车的话，出租汽车站就在饭店正门外，起步价 1 公里 410 日元，按计程器算钱，晚上十点以后还要付百分之二十的夜间服务费。

饭店斜对面有邮局，⑰那里可以寄国际快递、航空邮件以及船运邮件等。⑱明信片可以直接投入邮局门口的红色邮筒内。⑲邮局内的自动取款机也可以使用银联卡，但其余的国内银行卡是不能使用的。

最后，讲一下明天早上的安排。⑳七点开始在三楼餐厅用自助早餐，不要忘记带上早餐券。吃完早餐后回房间，㉑拿好行李到大厅，各自办理退房手续。九点钟准时出发。

ショッピング

我们快到新宿最大的①平价药妆店了，这里的商品②huò zhēn jià shí，wù měi jià lián。另外这个星期有③酬宾活动，部分商品低价出售。其中最受中国游客欢迎的是保健品、药品、④睫毛膏、眼影、面膜等化妆品。⑤这里可以刷卡，银联、维萨、万事达和美国运通卡都可以用。⑥刷信用卡时服务员会问是一次付清还是分期付款。

我们快到银座了。银座是东京最繁华的商业区，以前这里是海，德川家康在 1612 年⑦填海造地，将银币铸造所由骏府（静冈市）迁至江户（东京）现银座之地，建立“银座役所”。在 1870 年改名为银座。1872 年银座一带发生大火，⑧以此为契机，政府开始进行大规模的城市规划。由英国建筑师设计的⑨两至三层高的砖瓦建筑物代替了以往的木质建筑，起到防火作用。并设置煤气路灯，因此银座成为当时日

本文明开化的象征。⑩在这里世界顶级品牌旗舰店鳞次栉比。

⑪接下来就是大家盼望已久的自由购物时间，再强调一下我们的集合时间是七点，地点在花旗银行和汇丰银行之间的停车场。

見送り

我们快到关西机场了。我介绍一下之后的安排。

首先，①我去出发大厅的登机柜台为各位办理登机手续，大家在这里整理一下行李。②除了随身携带的手提行李以外都要托运。100 毫升以上的液体必须托运。③拿到机票的人请排队托运行李。之后我带各位去出发口。④今天各位乘坐的是〇〇航班，起飞时间为〇点〇分。很抱歉，我只能送各位到出发口。

接下来就由领队陪着大家进去。进去后⑤首先要过安检，然后填写健康检查单，最后过移民局。过了移民局后才有免税店。⑥之后领队会带各位去登机口。登机时，⑦请先让头等舱的乘客和带小孩的人优先登机，然后经济舱的乘客再登机。

马上就到机场了，接下来我为大家唱一首诸位都熟悉的日本经典歌曲“北国之春”来结束整个旅程。（唱晚后）谢谢！ ⑧唱得不好，让各位见笑了。最后⑨祝各位一路平安！

インバウンドと農村振興

笔者有幸参与故乡岛根县云南市的接待访日游客振兴农村的项目。在这个因老龄人口超过 40%而闻名全日本的地方，连一个有名的旅游景点都没有。

①在这偏僻的农村大刀阔斧进行改革的契机是中学高中同窗六年的同学家的一万平方米的日式庭院。庭院一直是由园丁的其父亲精心打理的，而作为继承人的他，②别说修枝剪叶了，就连花花草草的名字都认不全。③庭院是有生命的艺术品，

如不定期修剪几个月后就会杂草丛生，回归自然。④为了物有所值，因此我建议将这一万平米的庭院和日式房屋租给喜欢深度游的外国富裕阶层们。

在担任这个项目时⑤笔者的目标是追求“独一无二”。为了与其他也饱受老龄化困扰的农村及日本其它有名的庭院拉开差距，笔者想到的主意就是“包下整座庭院观赏景色”。另外泡澡可以去附近的温泉还可以⑥在有山有水的庭院里放上折叠浴盆，边欣赏庭院景色边泡澡的露天温泉随处可见，而在庭院里泡澡却是前所未有的，⑦上传到社交网站的照片也会备受关注。而且因为是朋友所以也不用在意泡澡的规矩，就算有纹身也没关系。

除了可以住在带壁龛的日式房间里，还⑧不妨在庭院里搭帐篷露营。⑨露营会令大家情绪高涨成为难忘的回忆，恕我孤陋寡闻还没听说过有能露营的庭院。而这里重要的是为了⑩与只有陈旧设施的日本国内其他露营场地拉开差距，要使用最先进的帐篷。

另外还要强调出云地区被称为“八百万神灵”聚集之地，庭院是按照神道教的价值观而建造的。例如⑪浴池的水用山间泉水，用太阳光加热。⑫事先让客人亲自劈柴，如果水凉了可以添柴加火。还要向客人讲解是因为有太阳、树木及水之神的恩惠才能泡澡。⑬提倡尊崇自然的生活方式是为了与以吃喝为主的中国“农家乐”划清界限。

像桂离宫银阁寺等有名的庭院是⑭借用月光的照射而建造的。而旅游景点的庭院只在白天开放是无法赏月的。在樱花和红叶季节的夜晚才对外开放，可人山人海无法静下心来赏月。而住在庭院的话这些就都不成问题了。客人可以点燃用自己劈的竹子做成的灯笼里的蜡烛，体验梦幻般的庭院。

而活动范围只局限于庭院的话两天就会厌倦。⑮为了带动当地的经济也会组织客人一日游。而一日游不是去出云大社、松江城、玉造温泉等面向日本人的景点，

而是去接触大自然。比如⑯我们可以坐小火车去大山里面。⑰租一辆自行车在落差 105 米，半径 100 米，长 2.4 公里的螺旋状大桥上来一场骑车巡游。还可以⑱在水库里划皮艇。在巨石鳞次栉比的溪谷及瀑布旁散步，近距离接触大自然的行程应该会⑲给雾霾（wù mái）蔓延的中国都市人带来新鲜感。这里为了与其他地区拉开差距，不要忘记“感谢自然之神”。⑳导游要同时兼任“神道教道士”，为大家驱邪后再进行户外活动。在普通的旅游景点人工智能机器人也可以为大家做向导，可像这种“原住民”的风俗习惯只有当地人才能做到的。

现在由于东京和京都等地的外国游客太多，因此令许多想来日旅游的游客感到反感。像岐阜县高山这种小城市由于突然增多的外国游客而导致当地自古流传至今的生活习俗发生变化。在外国游客为零，神灵比人还多的出云这块土地上，㉑访日游客振兴农村的项目正在进行中。